



# COMMENTAIRE LITTERAL SUR O S É E.

## CHAPITRE PREMIER.

*Osée prend pour femme une débauchée. Il donne aux enfans qui naissent de ce mariage, des noms qui désignent la conduite que Dieu doit tenir envers son peuple. Prédications des malheurs d'Israël. Promesse de son retour.*

ψ. 1. *V*erbum Domini, quod factum est ad Osée filium Beeri, in diebus Ozia, Joathan, Achaz, Ezechia Regum Juda, & in diebus Jeroboam filii Joas Regis Israël.

ψ. 1. *P*aroles du Seigneur adressées à Osée fils de Béeri, sous le regne d'Ozias, de Joathan, d'Achas, & d'Ezéchias Rois de Juda, & sous le regne de Jéroboam fils de Joas Roi d'Israël.

## COMMENTAIRE.

ψ. 1.  *D*OSEE FILIUM BEERI, IN DIEBUS OZIAE, JOATHAN, ACHAZ, EZECHIAE, REGUM JUDA, ET IN DIEBUS JEROBOAM FILII JOAS REGIS ISRAEL. *Osée fils de Béeri qui prophétisa sous Ozias, Joathan, Achaz, & Ezéchias Rois de Juda, & sous Jéroboam fils de Joas Roi d'Israël. Osée intitule ses Prophéties*

A

2. *Principium loquendi Domino in Osee: & dixit Dominus ad Osee: Vado, sume tibi uxorem fornicationum, & fac tibi filios fornicationum: quia fornicans fornicabitur terra à Domino.*

2. Lorsque le Seigneur commença à parler à Osee, il lui dit: Prenez pour femme, une prostituée, & ayez d'elle des enfans de prostitution; parce qu'Israël quittera le Seigneur, en s'abandonnant à la prostitution.

## C O M M E N T A I R E.

du nom des Princes de Juda, & d'Israël sous lesquels il a prophétisé, suivant l'usage des Prophètes, qui pour marque de la certitude de leurs prédictions, en marquoient ordinairement les dattes, afin qu'on pût vérifier les événemens sur ce qui avoit été prédit si long-tems auparavant. Il ne vivoit pas dans le Royaume de Juda; mais dans celui d'Israël: Cependant comme il avoit parlé de ce qui devoit arriver à l'un, & à l'autre Etat, il exprime les noms des Rois des deux Royaumes. (a) Jéroboam dont il est parlé ici, n'est pas celui qui sépara les dix Tribus de la maison de David; c'est un autre Prince de même nom, fils de Joas, qui regna quarante-un ans, depuis l'an 3179. jusqu'en 3220. (b) Les anciens Manuscrits Latins portent à la tête de ce Livre, qu'il y a parmi les Hébreux deux sentimens sur les quatre premiers versets, comme ils parlent; ou sur le premier verset d'Osee, suivant notre distribution de la Bible: Que les uns les attribuent à Esdras, qui est le douzième des petits Prophètes, connu sous le nom de Malachie; & que d'autres soutiennent que chacun des Prophètes a écrit le titre de sa Prophétie; ce qui est plus probable. (c)

§. 2. PRINCIPIMUM LOQUENDI DOMINO IN OSEE. Lorsque le Seigneur commença à parler à Osee, il lui dit: Ou, selon quelques-uns: Lorsque le Seigneur commença à se manifester, il parla à Osee, & lui dit. Comme si Osee étoit le premier des Prophètes, & qu'avant lui il n'eût parlé à personne; ou du moins comme s'il étoit le premier de tous les Prophètes, qui vécurent sous les Rois marquez ici, à qui Dieu se fût manifesté: (d) Car on dit qu'Isaïe, Joël, Amos, Abdias, & Jonas, furent contemporains d'Osee, lequel vécut fort long-tems, & sous plusieurs Rois. On convient que c'est le premier dont on ait des Prophéties écrites.

SUME TIBI UXOREM FORNICATIONUM, ET FAC TIBI FILIOS FORNICATIONUM. Prenez pour femme une prostituée, & ayez d'elle des enfans de prostitution. L'Hébreu: (e) Prenez une femme d'impudicité, & des enfans d'impudicité. Epousez une femme prostituée, & recevez dans votre maison les enfans nez de sa prostitution. (f) Qu

(a) Theodoret hic.

(b) Uferius.

(c) Vide nov. edit Ieronym. t. 1. p. 727.

(d) Vide Basil. in Isai. 1. Ieron. ibid. & in

hunc loc. Hebrai Ribor. &c.

(e) קח לך אשה זנונית וילדי זנונית  
 λάβε γυναίκα πόρνης, & τέκνα πόρνης.

(f) Grot. Rivet,

2. Et abiit, & accepit Gomer filiam Debelaim : & concepit, & peperit ei filium. | 3. Osée prit donc pour sa femme Gomer, fille de Débelaïm, qui conçut, & lui enfanta un fils.

COMMENTAIRE.

plûtôt : Prenez une femme qui ait vécu dans le désordre, épousez-la, & nourrissez les enfans qui viendront de votre mariage. Cette femme cessa son mauvais commerce, depuis qu'elle eut épousé le Prophète ; & les enfans qui en nâquirent, étoient légitimes, & n'avoient aucune part aux souillures précédentes de leur mere. L'écriture dans les noms qu'elle donne aux personnes, & aux choses, a souvent moins d'égard à ce qu'elles sont actuellement, qu'à ce qu'elles ont été. Elle appelle verge, le bâton de Moÿse changé en serpent ; (a) elle nomme sourds, & boiteux, ceux que JESUS-CHRIST avoit guéris de ces infirmités. (b) Cette femme prostituée marquoit Samarie. Elle s'étoit abandonnée au désordre de l'idolâtrie, & avoit quitté le Seigneur son légitime Epoux, pour en embrasser d'autres, & pour se plonger dans le crime. L'écriture est pleine d'expressions, qui représentent les infidélités du peuple de Dieu, sous le nom de fornication, & d'adultère. (c) Pour faire comprendre d'une manière sensible, & qui frappât vivement l'imagination des Israélites, la résolution que le Seigneur avoit prise de les traiter dans toute sa rigueur, il veut qu'Osée prenne une femme reconnue pour déréglée, & il lui ordonne d'imposer aux enfans qui en doivent naître, des noms figuratifs, qui désignent sa colère poussée à bout, & sa vengeance toute prête à éclater contre son peuple. Ce n'est pas la première fois que les Prophètes ont été destinez pour être comme des figures de ce qui devoit arriver à Israël. Dieu les a souvent rendus des signes, & des prophéties vivantes, qui représentoient dans leurs personnes, & dans leurs actions, ce qui devoit arriver à leur peuple. C'est ainsi qu'Isaïe marche nud, & déchaux, pour marquer la captivité de Juda ; (d) & que Jérémie se charge le cou de chaînes, & d'un joug, (e) pour désigner la servitude de son peuple sous les Chaldéens ; & qu'Ezéchiël demeure couché sur son côté cent cinquante jours, & ne mange que du pain souillé, (f) pour exprimer les maux du siège de Jérusalem.

L'irrégularité de ce mariage d'Osée avec une courtisane, a paru si extraordinaire à plusieurs Interprètes, (g) qu'ils n'ont pû se persuader qu'il fût véritable. Ils ont pris tout ceci pour une parabole. Les uns ont crû

(a) Exod. vii. 11.  
 (b) Matth. xi. 5. & Joan. ix. 17.  
 (c) Levit. xvii. 7. Num. xv. 39. Judic. ii. 17. & i. Par. v. 25. Jerem. lxxi. 1. Ezéch. xvi. 15. & xxiii. 3. & sequ.  
 (d) Isaï. xx.

(e) Jerem. xxvii.  
 (f) Ezéch. iv.  
 (g) Ieronym. hic. Abenezra. Kimchi. Fun. Pol. Hæspan. alii apud Theodoret. Hauno. Isidor. Pat. Figuer. Bugens. &c.

## COMMENTAIRE LITTÉRAL

4. *Et dixit Dominus ad eum : Voca nomen ejus Jezrahel : quoniam adhuc modicum , & visitabo sanguinem Jezrahel super domum Jehu , & quiescere faciam regnum domus Israël.*

5. *Et in illa die conteram arcum Israël in valle Jezrahel.*

4. Et le Seigneur dit à Osée : Appelez l'enfant , Jezrahel ; parce que dans peu de tems je vengerai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu , & je ferai cesser le regne de la maison d'Israël.

5. En ce jour-là , je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jezrahel.

### COMMENTAIRE.

qu'Osée avoit donné à la femme qu'il épousoit , le nom de femme de mauvaise vie , simplement pour réveiller l'attention des Juifs. D'autres ont cru que ce Prophète avoit seulement déclaré au peuple ce qui lui avoit été révélé en vision , sans qu'il en fût jamais venu à la réalité , ni à l'exécution. Mais la suite du discours nous détermine à prendre tout ceci à la lettre. Le mariage d'Osée étoit figuratif , quant à l'événement qu'il désignoit : mais c'étoit une action très-réelle en lui-même. C'est le sentiment de la plupart des Interprètes. ( a )

**FORNICANS FORNICABITUR TERRA A DOMINO.** *La terre tombera dans l'impureté , & sera infidelle au Seigneur.* J'aurois mieux traduit par le passé : ( b ) La terre s'est souillée par l'impudicité , en abandonnant le Seigneur. Le mariage d'Osée avec une femme impudique , ne marquoit pas les infidélitez futures , mais les crimes présens , & passez des Juifs. Les menaces qu'il forme contre eux , supposent leurs infidélitez.

¶ 4. **VOCANOMEN EJUS JEZRAHEL.** *Appellez-le Jezrahel.* Pourquoi lui donne-t'il ce nom ? C'est parce que dans peu de tems le Seigneur devoit venger sur la maison de Jéhu , le sang qu'il avoit répandu à Jezrahel , ville du Royaume de Samarie. Pour entendre ceci , il faut sçavoir que Jéhu fils de Namsi , s'étant révolté contre Joram Roi d'Israël , son Maître , ( c ) mit à mort ce Prince près de la ville de Jezrahel , & fit couper la tête à soixante & dix fils qu'avoit Achab dans Samarie. Il fit de plus précipiter Jézabel du haut de sa maison , & tuer tous les Prêtres de Baal. Le Seigneur avoit prédit toutes ces choses contre la maison d'Achab , par le Prophète Elisée , & en avoit même réservé l'exécution à Jéhu. Pour le récompenser de sa ponctualité à exercer la vengeance du Seigneur contre cette race impie , ( d ) Dieu lui promet la Royauté pour sa personne , & pour ses descendans , jusqu'à la quatrième génération. Le Seigneur tint ses promesses. Jéroboam , sous lequel cette Prophétie parut , étoit l'arrière-

( a ) Vide Theodoret. hic. Aug. Basil. Grot. alios passim.

( b ) כי זנת הזנה הארץ מאחרי יהיה

( c ) Vide 4. Reg. IX. 6 & 7.

( d ) 4. Reg. X. 30.

6. Et concepit adhuc, & peperit filiam. Et dixit ei: Voca nomen ejus: Absque misericordia: quia non addam ultra misereri domui Israël, sed oblivione obliviscar eorum.

6. Gomer ayant conçu encore, enfanta une fille; & le Seigneur dit à Osée: Appellez-la Sans miséricorde; parce qu'à l'avenir je ne serai plus touché de miséricorde pour la maison d'Israël, & je les oublierai, & les effacerai de ma mémoire pour jamais.

COMMENTAIRE.

petit-fils de Jéhu. La colère du Ciel étoit prête à tomber sur cette famille. Le sang de Joram répandu par Jéhu à Jezrahel, & les cruautés par lui exercées dans tout le Royaume de Samarie, n'avoient été ni approuvées, ni commandées par le Seigneur. Jéhu avoit à la vérité servi d'instrument à la justice que ce souverain Maître vouloit tirer de la maison d'Achab: mais ni sa révolte, ni sa cruauté, ni son impiété, ni l'idolâtrie, & les autres crimes dans lesquels il tomba depuis, n'étoient pas pour cela justifiés. Le sang d'Ochozias Roi de Juda, injustement versé avec celui de Joram, (a) crioit encore contre le Ciel. L'extinction de la famille d'Achab étoit juste par rapport à Dieu; mais non pas par rapport à Jéhu, qui avoit cherché à contenter en cela son ambition, & sa haine particulière. Il avoit vengé l'injustice par une autre injustice, qui devoit être vengée à son tour. (b) Jéhu avoit été récompensé de tout le bien qu'il pouvoit y avoir dans son action; mais il devoit être puni du mal qu'il y avoit mêlé par sa faute. C'est le sort de ceux dont Dieu se sert pour redresser les hommes. Après avoir châtié ses enfans, il jette les verges au feu. Voilà donc ce que veut dire ici Osée: Le sang de Joram, & d'Ochozias versé à Jezrahel par Jéhu, doit bien-tôt retomber sur la tête de ses descendans. Le Royaume sortira de sa famille, par la mort de Zacharie, successeur de Jéroboam second; Parc de Jéhu sera rompu dans la vallée de Jezrahel, par la mort de Zacharie, tué par Sellum. (c) L'écriture ne nous apprend pas ailleurs que ce Prince ait été mis à mort à Jezrahel.

¶ 6. VOCA NOMEN EJUS, ABSQUE MISERICORDIA. Appellez-la, Sans miséricorde. L'Hébreu: (d) *Lo Ruchamah*, c'est-à-dire, celle à qui on ne fait pas miséricorde. Les Septante dans quelques Exemplaires anciens: *Celle qui n'est point aimée*. Après avoir châtié la maison de Jéhu en particulier à Jezrahel, & en punition de la cruauté exercée à Jezrahel, Dieu menace de punir tout le peuple du Royaume de Samarie; & de le punir sans miséricorde. Ce n'est plus ici une simple prophétie comminatoire: Je ne menace plus de

(a) 4. Reg. IX. 27.

(b) Vide Zach. I. 15.

(c) 4. Reg. xv. 10. 11.

(d) אִשָּׁה לֹא רַחֲמָהּ 70. Ἀνελεημοσύνη. Apud Ieron.

Ὁὐκ ἐλεηθήσεται. Alii, Ὁὐκ ἠγαπηθήσεται. Non dilectus. Ita Paul. Rom. IX. 25. Καλέσω τὴν ἄνθρωπον ἠγαπηθῆσεται.

## COMMENTAIRE LITTÉRAL

7. *Et domui Juda miserebor, & salvabo eos in Domino Deo suo: & non salvabo eos in arcu, gladio, & in bello, & in equis, & in equitibus.*

8. *Et ablavit eam, qua erat Absque misericordia. Et concepit, & peperit filium.*

9. *Et dixit: Voca nomen ejus: Non populus meus: quia vos non populus meus, & ego non ero vester.*

7. Mais j'aurai compassion de la maison de Juda, & je les sauverai par le Seigneur leur Dieu, & non par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

8. Gomer sevrâ sa fille, appelée Sans miséricorde. Elle conçut, & enfanta un fils.

9. Le Seigneur dit à Osée: Appelez cet enfant *Lo-ammi*, c'est-à-dire: Non-mon-peuple; parce que vous n'êtes plus mon peuple, & que je ne serai plus votre Dieu.

## COMMENTAIRE.

Vous punir: si vous ne rentrez en vous-mêmes, je n'usurai plus de miséricorde envers vous; la mesure de vos crimes est remplie. Votre nom est *Sans miséricorde*. En effet après la mort de Jéroboam second, le Royaume d'Israël tomba dans les dernières disgrâces. Zacharie son successeur, régna douze ans dans le trouble, & dans l'agitation, & fut enfin tué par Sellum. (a) Celui-ci ne régna qu'un mois; il fut tué par Manahem, lequel devint tributaire de Phul Roi d'Assyrie. A Manahem succéda Phacéia, qui fut tué par Phacée, après deux ans de regne. Ce fut sous celui-ci qu'arriva la première captivité d'Israël, Théglyphalassar ayant emmené captives les Tribus qui demeuroient dans la Galilée, dans le pays de Galaad, & dans la terre de Nephtali. (b) Osée successeur de Phacée, est le dernier Roi d'Israël. Depuis la mort de Jéroboam second, jusqu'à la fin de la Monarchie d'Israël, il n'y a que soixante-deux ans. Le Royaume d'Israël ne fut jamais rétabli, & les Israélites qui revinrent de leur captivité, ne furent plus connus que sous le nom de Juifs. Ils demeurèrent soumis à Juda, & mêlez avec lui.

7. **DOMUI JUDA MISEREBOR.** *Je ferai miséricorde à la maison de Juda.* Je garantirai ce Royaume des violences des Assyriens. Théglyphalassar, & Salmanassar, qui emmenèrent les dix Tribus en captivité, ne touchèrent point au Royaume de Juda. Sennachérib, qui vint contre Jérusalem, enflé de ses heureux succès, & fier de ses grandes forces, perdit son armée, & fut obligé de se sauver presque seul dans son pays. Juda fut sauvé d'une manière toute miraculeuse. *Ce ne fut ni l'épée, ni l'arc, ni le combat, ni les chevaux, ni les cavaliers qui le garantirent.* L'Ange du Seigneur mit à mort dans une nuit cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée Assyrienne (c) Non-seulement Juda revint de sa captivité; mais

(a) 4. Reg. xv. 10. & sequ.

(b) Ibid. 7. 29.

(c) 4. Reg. xix. 35. Vide Theodoret, hic.

10. *Et erit numerus filiorum Israël quasi arena maris, qua sine mensura est, & non numerabitur. Et erit in loco ubi dicitur eis: Non populus meus vos: dicitur eis: Filii Dei viventis.*

10. Le nombre des enfans d'Israël sera un jour comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer, ni se compter. Et au lieu qu'on leur a dit: Vous n'êtes plus mon peuple, on leur dira: Vous êtes les enfans du Dieu vivant.

COMMENTAIRE.

Son Etat devint aussi florissant que jamais. Son nom fut célèbre dans tout le monde; il vit ses souhaits accomplis par la naissance du Messie.

¶ 9. **VOCA NOMEN EIUS: NON POPULUS MEUS.** *Appellez cet enfant: Vous n'êtes pas mon peuple.* L'Hébreu: (a) *Lo-ammi.* Je vous ai rejeté comme des étrangers, qui ne m'appartiennent point, & auxquels je ne prens plus aucune part. Le Royaume d'Israël fut dans toute la suite tellement accablé de calamitez au dehors, & au dedans, que Dieu sembla l'avoir absolument abandonné; & les dix Tribus pendant leur longue captivité, furent comme confonduës parmi les autres nations, sans presque aucune marque de protection de Dieu: Au lieu que le Royaume de Juda subsista encore long-tems après la destruction de celui d'Israël, & que dans les tems les plus durs de son exil, il eut toujours des Prophètes, & vit de tems en tems des preuves éclatantes du souvenir de son Dieu. Il eut par exemple, Ezéchiël, Daniel, Mardochée, & quelques autres saints Prophètes, qui le consolèrent dans son malheur.

¶ 10. **ERIT NUMERUS FILIORUM ISRAEL QUASI ARENA MARIS.** *Le nombre des enfans d'Israël sera un jour comme le sable de la mer.* Qui est ce peuple d'Israël, qui doit devenir si nombreux, & qui ne doit plus porter le nom de: *Vous n'êtes pas mon peuple*; mais celui de: *Vous êtes mon peuple*? Ce n'est pas sans doute celui qu'il vient d'appeler, *Sans miséricorde*, & *Vous n'êtes pas mon peuple*; cet Israël, qui doit être dispersé, chassé, réduit en servitude. Le Prophète avoit en vûe un autre Israël, qui devoit succéder au premier; je veux dire l'Eglise Chrétienne, composée de peuples auparavant abandonnez, haïs, indignes de toute miséricorde, & exclus de l'alliance sainte. (b) C'est ainsi que l'Apôtre lui-même, & les Peres expliquent ce passage: ce qui n'empêche pas qu'à la lettre les Israélites, contre qui Osée a fulminé les menaces marquées dans les versets précédens, ne soient enfin rentrez en grace, & n'ayent été rétablis dans la qualité de peuple du Seigneur, après le retour de la captivité; car nous avons montré dans une Dissertation singulière, qu'ils revinrent de leur dispersion, & qu'après leur retour, ils méritèrent la miséricorde du Tout-puissant, par leur zèle, & leur fidèle attachement à son culte. Ce

(a) עמי לוי

(b) Vide Rom. IX. 25. 26.

11. *Et congregabuntur filii Juda, & filii Israël pariter: & ponent sibi met caput unum, & ascendent de terra: quia magnus dies Jezrahel.*

11. Les enfans de Juda, & les enfans d'Israël se rassembleront, & se réuniront ensemble; ils s'établiront un même chef, & ils s'éleveront de la terre; parce que le jour de Jezrahel est grand.

## C O M M E N T A I R E.

qu'on lit ci-après, est encore une preuve de ce retour dans leur pays.

¶ II. PONENT SIBI MET CAPUT UNUM. *Ils se choisirent un seul Chef.* JESUS-CHRIST devint le Chef, & le Roi de son Eglise, composée de Juda, & d'Israël; de Juifs, & de Gentils. C'est la première intention du Prophète, & le premier sens de ce passage. Mais en même-tems on doit reconnoître qu'après que Cyrus eut accordé aux Hébreux la liberté de s'en retourner dans leur pays, on vit non-seulement Juda, & Benjamin; mais aussi des Israélites des autres Tribus, se ranger sous Zorobabel, & ensuite sous Esdras, & sous Néhémie, pour retourner dans la Palestine. Et après leur retour, il n'y eut plus de division d'Etat, & de Tribus. Tout le peuple fut réuni sous une même domination, & sous un même Chef. On doit faire ici attention à ce principe de saint Jérôme, (a) que les Prophètes dans les assemblées du peuple, où ils exposoient leur commission, avoient grand soin de mêler des choses qui regardoient l'état présent, & temporel des Hébreux, avec ce qu'ils prédisoient du Messie, & de la vocation des Gentils; afin que les assistans ne s'imaginassent pas qu'on vouloit leur faire allusion, en ne les entretenant que d'événemens futurs, & incertains à leurs égards: *Propheta sic multa post secula de adventu Christi, & vocatione gentium pollicentur, ut presens tempus non negligant; ne concionem ab aliud convocatam non docere de his qua instant; sed de incertis, ac futuris ludere videantur.* Voyez notre Dissertation sur le retour des dix Tribus.

QUIA MAGNUS DIES JEZRAHEL. *Parce que le jour de Jezrahel est grand.* Après les maux qui doivent arriver à la maison de Jéhu, à cause des cruautés, & des injustices qu'il a commises dans la vallée de Jezrahel; après la destruction totale du Royaume de Samarie, désigné par le nom de Jezrahel, qui étoit une ville célèbre de cet Etat; alors on verra l'exécution de ce que je prédis. La famille de Jéhu sera éteinte, le Royaume des dix Tribus sera aboli, les Israélites seront réduits en captivité, avant que je me réconcilie avec eux. On peut traduire l'Hébreu: (b) *Quand le grand jour de Jezrahel sera venu; ou: Quoique le jour de Jezrahel soit grand, & terrible, on ne laissera pas de voir l'accomplissement de ma Prophétie.*

(a) *Jeronym. in Osee lib. 3.*

(b) *כי גדל יום יזראל*



## CHAPITRE II.

*Reproches du Seigneur contre son épouse infidelle. Il la rappelle comme malgré elle par ses caresses. Il la menace d'un entier abandonnement, si elle retombe dans ses infidélitez.*

ŷ. 1. **D**icite fratribus vestris : Populus meus : & sorori vestre : Misericordiam consecuta.

2. *Judicate matrem vestram, quoniam ipsa non uxor mea, & ego non vir ejus : auferat fornicationes suas à facie sua, & adulteria sua de medio aberum suorum.*

ŷ. 1. **A**ppellez vos freres : Vous êtes mon peuple ; & votre sœur : Vous avez reçu miséricorde.

2. Jugez votre mere ; condamnez ses excès, parce qu'elle n'est plus mon épouse, & que je ne suis plus son époux. Que ses fornications ne paroissent plus en sa présence, ni ses adultères au milieu de son sein :

## COMMENTAIRE.

ŷ. 1. **D**ICITE FRATRIBUS VESTRIS : POPULUS MEUS. *Appellez vos freres : Vous êtes mon peuple.* Il faut joindre ceci au Chapitre précédent. Après le grand jour de Jezrahel, dans lequel je paroissais avoir entièrement réprouvé mon peuple des dix Tribus, en les abandonnant à leurs ennemis ; j'ai commencé à ressentir pour eux des sentimens de tendresse. J'avois dit à Israël : Vous n'êtes plus mon peuple ; & à Samarie : Vous n'êtes plus mon Epouse ; j'avois rejeté les premiers, & répudié l'autre : Mais à présent, ô mon peuple de Juda, vous n'appellerez plus vos freres des dix Tribus : Vous n'êtes pas mon peuple ; ni Samarie : Vous n'avez pas reçu la miséricorde. Changez de langage. Israël est mon peuple, & Samarie mon épouse bien-aimée : *Misericordiam consecuta.*

ŷ. 2. **JUDICATE MATREM VESTRAM, QUONIAM IPSA NON UXOR MEA.** *Jugez votre mere, parce qu'elle n'est plus mon épouse.* Peuple de Juda, accusez votre mere, plaidez contre elle ; (a) déclarez-vous partie contre Jérusalem, qui m'a abandonné, pour suivre des étrangers. Le verset 11. où Dieu menace de faire cesser les Solemnitez, les Néoméniés, les Sabbats, & les Fêtes ; & le verset 15. où il promet de lui rendre les vignes de la vallée d'Achor, qui étoit dans la vallée de Jéricho, & dans la Tribu de Benjamin ; tout cela me persuade qu'il s'agit ici de Jérusalem.

(a.) ריבו באמכם ריבו 70. *Κείνητε πρὸς τὴν μητέρα.*

3. *Ne foris expoliam eam nudam, & statuam eam secundum diem nativitatis sue: & ponam eam quasi solitudinem, & statuam eam velut terram invidiam, & interficiam eam sibi.*

4. *Et filiorum illius non miserebor: quoniam filii fornicationum sunt.*

3. De peur que je ne la dépouille; que je ne l'expose toute nue; & que je ne la mette dans le même état où elle étoit au jour de sa naissance; que je ne la réduise en un désert; que je ne la change en une terre sans chemin, & que je ne la fasse mourir de soif.

4. Je n'aurai point de pitié de ses fils, puisque ce sont des enfans de prostitution;

## COMMENTAIRE.

falem qui est représentée, de même que dans Ezéchiel, (a) sous l'idée d'une épouse infidelle. On peut aussi l'entendre de toute la nation des Hébreux, de cette sorte: Peuples d'Israël, & de Juda, jugez vous-mêmes des justes sujets de plainte que j'ai contre votre mere, contre la souche dont vous êtes sortis; cette mauvaise vigne, (b) pour qui je n'ai rien épargné, & qui ne paye mes soins que d'ingratitude. Le dernier verset du Chapitre précédent est favorable à cette dernière explication.

AUFERAT FORNICATIONES SUAS A FACIE SUA, ET ADULTERIA SUA DE MEDIO UBERUM SUORUM. *Que ses fornications ne paroissent plus en sa présence.* Les Septante: (c) *J'ôterai ses prostitutions de ma présence; & ses adultères du milieu de son sein.* Ou bien: Qu'elle ôte ses prostitutions de dessus sa face; qu'on n'y voye plus cet air d'effronterie, & d'impudence, qui est la marque de son impudicité; & qu'elle ne reçoive plus d'étrangers dans son lit, dans son sein. (d)

ÿ. 3. SECUNDUM DIEM NATIVITATIS SUÆ. *Dans le même état où elle étoit au jour de sa naissance;* lorsque je la trouvai jettée par terre, toute souillée de sang, abandonnée, sans secours. (e) Tel étoit le peuple Hébreu dans l'Egypte, plongé dans l'idolâtrie, accablé de la plus dure servitude, & dénué de toute espérance.

PONAM EAM QUASI SOLITUDINEM. *De peur que je ne la réduise en un désert.* Que la Terre promise, où coulent des ruisseaux de miel, & de lait, ne soit réduite en l'état de ces pays maudits, brûlez des ardeurs du soleil, incultes, inhabitez. Ou: De peur que votre mere, cette nation toujours rebelle, ne se voye enfin abandonnée, désolée, privée de tous ses avantages.

ÿ. 4. FILIORUM EJUS NON MISEREBOR. *Je n'aurai point de*

(a) Ezech. XXIII.

(b) Isai. V.

(c) תסר זנוניה ספניה ונאופיה סכין חסר שדיה 70. Ἐξερῶ τῆς πορνείας αὐτῆς ἐκ πορνείας αὐτῆς, καὶ τῆς πορνείας αὐτῆς, ἐκ πορνείας αὐτῆς.

(d) *Ubers*, est souvent mis pour l'amour.

Prov. V. 19. *Ubers ejus inebriant te.* Et VII. 18. *Veni inebriemur uberibus.* Ezech. XXIII. 3. *Ibi subacta sunt ubera eorum, &c.*

(e) Ezech. XVI. 5. 6. *Transiens per te vidi te conculcari in sanguine tuo.* Vide Theodoret.

5. *Quia fornicata est mater eorum , confusa est quæ concepit eos : quia dixit : Vadam post amatores meos , qui dant panes mihi , & aquas meas , lanam meam , & linum meum , oleum meum , & potum meum.*

6. *Propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spinis , & sepiam meam macerâ , & semitas suas non inveniet.*

7. *Et sequetur amatores suos , & non apprehendet eos : & quæret eos , & non inveniet , & dicet : Vadam , & revertar ad virum meum priorem : quia benè mihi erat tunc magis quàm nunc.*

5. Parce que leur mere s'est prostituée ; que celle qui les a conçûs a été deshonorée ; & qu'elle a dit : J'irai après mes amans , qui me donnent mon pain , mon eau , ma laine , mon lin , mon huile , & tout ce que je bois.

6. C'est pourquoi je vais lui fermer le chemin avec une haye d'épines ; je le fermerai avec une muraille , & elle ne pourra trouver le sentier par où elle passoit.

7. Elle poursuivra ceux qu'elle aimoit , & elle ne les pourra atteindre ; elle les cherchera , & elle ne les trouvera point , jusqu'à ce qu'elle soit réduite à dire : Il faut que j'aie retrouvé mon premier époux ; parce que j'étois alors plus heureuse que je ne le suis maintenant.

## COMMENTAIRE.

*pitié de ses fils, parce que ce sont des enfans de prostitution.* S'ils imitent leur mere , ils doivent s'attendre au même traitement de ma part. Je ne me laisserai point toucher de compassion pour eux , comme j'ai fait pour les Israélites dans le désert. En punissant les peres , j'épargnai les fils : ( a ) Mais ici j'envelopperai la mere , & les enfans dans le même supplice.

Ÿ. 5. CONFUSA EST QUÆ CONCEPIT EOS. *Celle qui les a conçûs , a été deshonorée ; elle a été chargée de honte , & d'ignominie ; ( b )* ou , elle a commis des actions infames , ( c ) qui l'ont exposée au mépris.

VADAM POST AMATORES MEOS. *J'irai après mes amans.* Je rechercherai les peuples étrangers , j'achetterai leur protection , & leur alliance , & j'embrasserai leur fausse Religion. Il nous représente la nation Juive , comme une courtisane effrontée , qui recherche les hommes. Voyez *Ezechiel. xvi. 15. 16. 32. 33.*

Ÿ. 6. SEPIAM VIAM TUAM SPINIS. *Je vais lui fermer le chemin avec une haye d'épines ; les Septante , ( d ) avec une palissade.* Je t'empêcherai malgré toi de continuer ton mauvais commerce ; je t'opposerai des obstacles invincibles ; tu éprouveras en cent manières la foiblesse de tes Idoles , & l'impuissance des peuples en qui tu avois mis ta confiance. Ils seront tes plus grands ennemis ; ils n'auront que du mépris pour toi. Tu seras enfin forcée de reconnoître ton égarement , & de retourner à moi. C'est sou-

( a ) Ieronym. hic.

( b ) חובישה הרחם 70. Καθηγητὸν ἡ σενῶ-  
σα αὐτῶν.

( c ) Jun. Tremel. Piscat. Druf. Riv.

( d ) Θεόσω τῆς ἐδῶς αὐτῆς ἐν σκίλαψι. Hebr.

בסירי

8. *Et hac nescivit, quia ego dedi ei frumentum, & vinum, & oleum, & argentum multiplicavi ei, & aurum, qua fecerunt Baal.*

9. *Idcirco convertar, & sumam frumentum meum in tempore suo, & vinum meum in tempore suo, & liberabo lanam meam, & linum meum, qua operiebant ignominiam ejus.*

10. *Et nunc revelabo stultitiam ejus in oculis amatorum ejus, & vir non eruet eam de manu mea.*

8. Et elle n'a pas sçu que c'étoit moi qui lui avois donné le bled, le vin, l'huile, & l'argent, & l'or en abondance, dont elle a fait des idoles de Baal.

9. C'est pourquoi je changerai maintenant de conduite à son égard. Je reprendrai mon bled, & mon vin quand le tems en sera venu; & je dégagerai de ses mains, ma laine, & mon lin, qui servoient à couvrir son ignominie.

10. Je découvrirai la folie aux yeux de ceux qui l'aimoient, & il n'y aura point d'homme qui la puisse tirer de ma main.

## COMMENTAIRE.

vent un effet de la miséricorde de Dieu sur nous, lorsque nos projets ne réussissent point, & qu'il nous arrive des disgrâces. Cela nous détache des objets de notre concupiscence, & nous oblige à recourir aux vrais biens. (a)

ψ. 8. QUÆ FECERUNT BAAL. *Dont ils ont fait des idoles de Baal.* C'est le sens de l'Hébreu. (b) Ou bien : Elle a dépensé cet or, & cet argent au service des faux Dieux; à des sacrifices impies, à leur bâtir des Autels, à faire des statuës.

ψ. 9. LIBERABO LANAM MEAM. *Je dégagerai de ses mains ma laine.* Je mettrai en liberté (c) ces biens dont elle abuse, & qu'elle force en quelque manière malgré eux, à servir à ses impiétez. C'est ainsi que l'Apôtre dit (d) que la créature qui est assujettie malgré elle à la vanité, sera mise enfin en liberté, & sera délivrée de la servitude de la corruption.

ψ. 10. SUMAM FRUMENTUM MEUM IN TEMPORE SUO. *Je reprendrai mon bled quand le tems en sera venu.* C'est un médecin qui ôte à son malade ce qui ne sert qu'à augmenter son mal. Dieu veut faire sentir à son peuple qu'il est le maître de tous ses biens, en les lui arrachant, puisque ce peuple l'avoit méconnu, lorsqu'il les recevoit de sa main. *Qui ex copia datorem non senserant, sentiant ex penuria*, dit saint Jérôme. Dieu leur ôte ces biens, *in tempore suo*, dans le tems qu'ils se flattoient avec plus d'assurance de les recueillir. C'est le désespoir du laboureur de voir enle-

(a) Ieron. hic. Providentiâ Dei saepe nobis accidunt mala, ne habeamus ea qua cupimus, & variis oppressi calamitatibus hujus saeculi ac miseriis, ad Dei servitutem redire cogamur.

(b) וְחָב עֶשֶׂו לְבַעַל Argentum, & aurum

fecerunt in Baal. Vide Ezech. xvi. 17. 18.

(c) חֲצֵלְתִי צִמְרִי

(d) Rom. vii. 14. 15. Ipsa creatura liberabitur à servitute corruptionis.

11. *Et cessare faciam omne gaudium ejus, solemnitatem ejus, nomeniam ejus, sabbatum ejus, & omnia festa, & tempora ejus.*

12. *Et corrumpam vineam ejus, & ficum ejus: de quibus dixit: Mercedes hæc mea sunt, quas dederunt mihi amatores mei. Et ponam eam in saltum, & comedet eam bestia agri.*

13. *Et visitabo super eam dies Baalim, quibus accendebat incensum, & ornabatur in aure sua, & monili suo, & ibat post amatores suos, & mei obliviscetur, dicit Dominus.*

11. Je ferai cesser tous les cantiques de joye, les jours solempnels, les nouvelles lunes, son sabbat, & toutes les fêtes.

12. Je gâterai toutes les vignes, & les figuiers, dont elle a dit: C'est-là la récompense que m'ont donnée ceux qui m'aimoient. Je la réduirai en un bois abandonné aux bêtes sauvages, qui la dévoreront.

13. Je me vengerai sur elle des jours qu'elle a consacré à Baal, lorsqu'elle brûloit de l'encens en son honneur; qu'elle se paroît de ses pendans d'oreilles, & de son collier précieux, qu'elle alloit après ceux qu'elle aimoit, & qu'elle m'oubloit entièrement, dit le Seigneur.

## COMMENTAIRE.

ver ses espérances, dans le moment qu'il croyoit n'avoir qu'à les ramasser, & en faire la moisson.

Ÿ. 10. REVELABO STULTITIAM EJUS IN OCVLIS AMATORUM EJUS. *Je découvrirai sa folie aux yeux de tous ceux qui l'aimoient.* On peut traduire: (a) *Je découvrirai sa turpitude*, ou ses infamies, ses actions honteuses; les Septante, (b) *sa souillure*. Souvent en Hébreu le terme *nabala*, qui est traduit par folie, signifie une action honteuse; comme celle de Sichem envers Dina; (c) celle d'une fille, en qui l'on n'aura pas trouvé les marques de virginité; (d) celle que les habitans de Gabaa vouloient faire sur la personne du jeune Lévitte, (e) celle des faux Prophètes Achab, & Sédécias, que le Roi de Babylone fit brûler à cause de leurs adultères. (f)

Ÿ. 11. CESSARE FACIAM SOLEMNITATEM EJUS. *Je ferai cesser ses jours solempnels.* On ne verra plus ces assemblées nombreuses, & magnifiques dans le Temple de Jérusalem, pour y célébrer les Fêtes du Seigneur. Ces menaces furent exécutées à la lettre pendant tout le tems de la captivité de Babylone.

Ÿ. 13. ORNABATUR INAURE SUA, ET MONILI SUO. *Elle se paroît de ses pendans d'oreilles, & de ses colliers précieux.* Le premier terme de l'Original (g) signifie un pendant du nez, un anneau qu'on pen-

(a) אכלה את נכלתה

(b) ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς.

(c) Genes. xxxiv. 7.

(d) Dent. xxv. 11.

(e) Judic. xiv. 23. 24. & xx. 6. 10.

(f) Jerem. xxix. 23.

(g) תער נוסח וחליתח Vide Ezech. xvi. 124

14. *Propter hoc, ecce ego lactabo eam, & ducam eam in solitudinem: & loquar ad cor ejus.*

15. *Et dabo ei vineiros ejus ex eodem loco, & vallem Achor ad aperiendam spem: & canet ibi juxta dies juventutis sue, & juxta dies ascensionis sua de terra Egypti.*

14. Après cela néanmoins je l'attirerai doucement à moi; je la mènerai dans la solitude, & je lui parlerai au cœur.

15. Je lui donnerai des vigneronns du même lieu, & la vallée d'Achor, pour lui ouvrir une entrée à l'espérance: & elle chantera là des cantiques comme aux jours de sa jeunesse, & comme au tems qu'elle sortit de l'Egypte.

## COMMENTAIRE.

doit à la narine, en la perçant comme on perce les oreilles; & le second marque ou un collier précieux, ou en général les ajustemens d'une femme. (a)

Ψ. 14. EGO LACTABO EAM, ET DUCAM IN SOLITUDINEM. *Je l'attirerai doucement à moi, & je la mènerai dans la solitude, & je lui parlerai au cœur.* Après l'avoir traitée dans ma rigueur, & l'avoir contrainte de reconnoître son égarement, je lui épargnerai la confusion d'un retour public, & des reproches qu'elle a mérités; je la conduirai doucement à l'écart, & je lui ferai part de mes caresses ordinaires. Ou bien: J'irai au-devant d'elle, je lui parlerai doucement, je la mènerai dans la solitude, & seul à seul je la consolerais. Ou enfin: Je la tirerai de son pays, & je la mènerai dans une terre étrangère, pour lui faire entendre à loisir ma voix, pour me réconcilier avec elle, & pour la faire revenir de ce grand éloignement qu'elle avoit pour moi.

Les Septante: (b) *Je la séduirai, & je la conduirai dans un désert, & je lui parlerai au cœur.* Je permettrai qu'elle tombe dans l'égarement, & dans l'erreur durant la captivité de Babylone, dit Théodoret. Elle y sera accablée de maux; mais je la consolerais au milieu de ses disgrâces. Ou: Je permettrai qu'elle soit trompée dans toutes ses espérances: Elle sera menée en exil; ce sera-là que je la visiterai, & que je la consolerais. Les Hébreux ne retournèrent au Seigneur, qu'après avoir éprouvé l'inutilité du secours des hommes, & des faux Dieux, & après avoir essuyé les maux d'une dure servitude.

Ψ. 5. DABO EI VINITORES EIUS EX EODEM LOCO, ET VALLEM ACHOR AD APERIENDAM SPEM. *Je lui donnerai des vigneronns du même lieu, & la vallée d'Achor, pour lui ouvrir une entrée à l'espérance.* L'Hébreu: (c) *Je lui donnerai des vignes au même lieu, & la*

(a) *V. de Boet. de animal. sacr. parte 2. lib. 5.*

(b) *Πλατὴ ἀνήρη. Heb. אנכי ספתי.*

(c) *נתתי לה את כרפיה כשם ואת עמק מכור לפתח תקוה*

16. *Et erit in die illa, ait Dominus, vocabit me : vir meus, & non vocabit me ultra Baali.*

16. Ce fera alors, dit le Seigneur, qu'elle m'appellera son époux, & qu'elle ne m'appellera plus Baali.

17. *Et auferam nomina Baalim de ore ejus, & non recordabitur ultra nominis eorum.*

17. J'ôterai de sa bouche le nom de Baal, & elle ne se souviendra plus de ce nom.

COMMENTAIRE.

*vallée d'Achor, pour renouveler son espérance.* La vallée d'Achor étoit près de Jéricho. Sa fertilité est connue par l'Écriture, (a) & par les Auteurs profanes, (b) qui nous décrivent les environs de Jéricho, comme des endroits délicieux. Le Seigneur promet à son peuple de le rétablir dans ses anciens héritages, & de lui rendre la vallée d'Achor dans toute sa fertilité, & dans toute sa beauté. Les Septante : (c) *Je lui rendrai ses biens, & la vallée d'Achor, pour lui ouvrir l'intelligence; Théodotion, pour lui ouvrir l'attente, ou la patience, pour l'ouverture de son espérance.* Le Prophète Isaïe semble avoir prédit la même chose, LXV. 10. *Vallis Achor erit in cubile armentorum populo meo qui requisierunt me.*

CANET IBI JUXTA DIES JUVENTUTIS-SUÆ. *Elle chantera là des Cantiques, comme aux jours de sa jeunesse.* Elle se réjouira dans la possession de ses héritages, comme elle fit la première fois qu'elle s'en mit en possession, lorsqu'elle entra dans la Palestine après la sortie de l'Égypte. Les Septante : (d) *Elle y sera humiliée, comme dans le tems de sa jeunesse.* Il vaut mieux suivre la Vulgate : Elle chantera : ( l'Hébreu à la lettre : elle répondra, comme ceux qui chantent à deux chœurs ; ) elle se réjouira dans la vallée d'Achor au tems de la vendange.

ψ. 16. NON VOCABIT ME ULTRA BAALI. *Elle ne m'appellera plus Baali.* Ce dernier terme signifie mon maître, ou mon mari. C'est un nom qui marque l'empire, & l'autorité de celui à qui l'on parle ; d'où vient qu'on le donne aussi aux faux Dieux. Pour marquer l'éloignement que la nation Juive devoit avoir de l'idolâtrie, le Seigneur dit ici que le nom de Baal sera entièrement banni du langage, & que non-seulement on n'invoquera plus le faux Dieu Baal ; mais que son épouse même n'usera plus de ce nom pour l'appeller. Elle ne dira plus *Baali*, mon Seigneur, mon maître, ou mon mari ; mais *Ischi*, mon époux, *mon homme*.

ψ. 17. NON RECORDABITUR ULTRA NOMINIS EORUM,

(a) *Isai. LXV. 10.*

(b) *Joseph. lib. 4. de Bello. c. 27. Plin. lib. 13. c. 4. Tacit. lib. 5. hist.*

(c) 70. *Καὶ δώσει αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκείνου, ἢ τὴν κοιλάδα ἄχαρ διαποιεῖται συνίσιν αὐτῆς. Theodot., Κτιάζουσα τὴν ἐπινομήν αὐτῆς. Sym. Eis*

δύσαν ἐλπίδου.

(d) *Ταπεινωθήσεται ἐκείνη κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς νεότητος αὐτῆς. Sym. Affligetur. Aquil. Υπακούσω, obediet. Theodot. Respondabit, Vide Ieronym. Heb. פתנב*

18. *Et percusiam cum eis foedus in die illa, cum bestia agri, & cum volucre coli, & cum reptili terra: & arcum, & gladium, & bellum conteram de terra: & dormire eos faciam fiducialiter.*

19. *Et sponsabo te mihi in sempiternum: & sponsabo te mihi in justitia, & in iudicio, & in misericordia, & in miserationibus.*

18. En ce tems-là, je ferai que les bêtes sauvages, les oiseaux du ciel, & les animaux qui rampent sur la terre, auront alliance avec eux; je briserai l'arc, & l'épée; je ferai cesser les combats, & je les ferai dormir dans une entière assurance.

19. Je vous rendrai mon épouse pour jamais; je vous rendrai mon épouse par la justice, & le jugement, par la compassion, & la miséricorde.

## C O M M E N T A I R E.

*Elle ne se souviendra plus du nom de Baal.* On n'en parlera plus, pas même dans des matières permises. Cela s'est pratiqué à la lettre parmi les Hébreux. On y affectoit de ne pas exprimer le nom de Baal, jusques dans les noms propres. On appelloit Miphiboseth, Mériboseth, Jéruboseth, Ibsoseth, ceux dont le vrai nom étoit Miphibaal, Méribaal, Jérubaal, Esbaal: (a) *Boseth* mis en la place de Baal, signifie la honte, la confusion. Le peuple Juif fut assez attaché à sa Religion depuis la captivité, en comparaison de ce qu'il avoit été auparavant.

¶ 18. *PERCUTIAM CUM EIS FOEDUS, CUM BESTIA AGRI.* Je ferai que les bêtes sauvages auront alliance avec eux. Je jurerai avec mon peuple une alliance, dans laquelle je ferai en quelque sorte entrer tous les animaux sauvages. Ils ne nuiront point à mon peuple; ils ne se répandront point sur ses terres; ils ne s'y multiplieront point trop. Dieu dans sa colère avoit menacé d'envoyer dans le pays d'Israël des bêtes féroces, & dangereuses; (b) il promet dans sa clémence d'adoucir leur férocité, ou de les écarter entièrement. (c) En ce tems-là, dit Isaïe, (d) le loup, & l'agneau, le léopard, & le chevreau, le veau, le lion, & la brebis, demeureront ensemble, & un jeune enfant les conduira. Le veau, & l'ours paîtront au même lieu; leurs petits demeureront dans une même étable; le lion mangera de la paille, comme le bœuf; un enfant à la mammelle se divertira sur le trou de l'aspic, &c. Voilà quelle sera l'alliance des animaux avec le peuple du Seigneur. Ce qui ne s'est jamais vû à la lettre parmi les Juifs, s'est exécuté dans le Christianisme, par la conversion des peuples sauvages, qui d'aussi farouches que des lions, & des ours, sont devenus doux, comme des agneaux. (e)

(a) Voyez I. Par. VIII. 33. 34.

(b) Vide Levit. XXVI. 22. Ezech. XIV. 21.

(c) Levit. XXVI. 6.

(d) Isaï. XI. 6. 7.

(e) Theodoret. hic.

20. *Et sponsabo te mihi in fide: & scies quia ego Dominus.*

20. Je vous rendrai mon épouse par la foi, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

21. *Et erit in die illa: Exaudiam, dicit Dominus: exaudiam Cœlos, & illi exaudient terram.*

21. En ce tems-là, j'exaucerai les Cieux, dit le Seigneur; je les exaucerai, & ils exauceront la terre.

COMMENTAIRE.

Ÿ. 19. SPONSABO TE MIHI IN JUSTITIA, ET JUDICIO. *Je vous rendrai mon épouse par la justice, & le jugement.* Les époux achettoient en quelque sorte leurs épouses. C'étoit l'époux qui donnoit la dot. Le Seigneur donne à son épouse la justice, l'équité, sa grace, sa miséricorde pour doüaire.

Ÿ. 20. SPONSABO TE MIHI IN FIDE. *Je vous rendrai mon épouse par la foi;* par cette vertu qui est le fondement de toute la Religion, & de toutes les autres vertus. Ou bien: Je vous épouserai par une alliance éternelle, & invariable. Je vous demeurerai éternellement attaché, & vous me demeurerez éternellement fidelle. Il n'y aura plus ni infidélité de votre part, ni divorce de la mienne. Cela ne s'est parfaitement accompli que dans l'Eglise de JESUS-CHRIST: Car quelque attachement au culte du Seigneur que l'on suppose dans les Juifs, depuis leur retour de la captivité, il s'en faut bien que cela réponde à la grandeur de ces promesses.

Ÿ. 21. EXAUDIAM COELOS, &c. *J'exaucerai les Cieux.* Cette élégante gradation du Seigneur, qui exauce les Cieux, ou les nuës qui demandent qu'il répande sur elles la pluie des réservoirs qui sont au haut du Firmament, & des nuës qui exaucent la terre desséchée, & aride; de la terre qui exauce le vin, le bled, & l'huile, qui ont besoin de son concours pour leur production; enfin de la vallée de Jezrahel, qui crie au froment, au vin, & à l'huile, pour la remplir: Tout cela marque admirablement le concert, l'harmonie, l'intelligence qui seront entre toutes les parties de l'Univers. On ne verra plus le Ciel de fer, & de bronze nous refuser ses rosées, & ses pluies; ni la terre brûlée du soleil, ne pouvoir nourrir ses plantes; ni les fruits dénués du secours de leur mere; ni les hommes privés des alimens nécessaires. Ce bonheur n'arriva qu'en figure après la captivité: mais on en vit l'accomplissement réel après la venuë de JESUS-CHRIST (a)

(a) Theodoret. hic.

22. *Et terra exaudiet triticum, & vinum, & oleum, & hæc exaudient Jezrahel.*

23. *Et seminabo eam mihi in terra, & miserebor ejus, quæ fuit Absque misericordia.*

24. *Et dicam non populo meo: Populus meus es tu: & ipse dicet: Deus meus es tu.*

22. La terre exaucera le bled, le vin, & l'huile; & le bled, le vin, & l'huile exauceront Jezrahel.

23. Je ferai germer pour moi la semence dans la terre, & je ferai touché de miséricorde pour celle qui s'appelloit, Sans miséricorde.

24. Et je dirai à celui que j'appellois: Non-mon-peuple: Vous êtes mon peuple; & il me dira: Vous êtes mon Dieu.

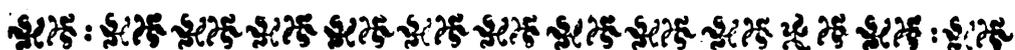
### COMMENTAIRE.

ψ. 22. HÆC EXAUDIENT JEZRAHEL. *Le bled, le vin, & l'huile exauceront Jezrahel.* Cette vallée, la plus fertile de la Palestine, demandera de se voir remplie comme autrefois de toutes sortes de biens, & elle sera exaucée. Les Septante de Complute: (a) *Et ils exauceront Israël.* Mais Théodoret, & l'Édition Romaine lisent comme l'Hébreu, & la Vulgate: *Ils exauceront Jezrahel.* Ce nom est mis pour tout le pays, & même pour toute la nation des Hébreux.

---

(a) Ἄντὶ ἐπαύσεταί τῃ Ἰσραήλ. Theodoret. & Edit. Rom. Τῷ Ἰσραήλ.





## CHAPITRE III.

Osée donne de l'orge, & de l'argent à une femme adultère, & l'oblige à l'attendre long-tems sans voir aucun homme, pour marquer la longue captivité des Israélites.

¶. I. **E**T dixit Dominus ad me : *Adhuc vade, & dilige mulierem dilectam amico, & adulteram : sicut diligit Dominus filios Israël. & ipsi respiciunt ad Deos alienos, & diligunt vinacia uvarum.*

¶. I. **L**E Seigneur me dit : Allez, & aimez encore une femme adultère, qui est aimée d'un autre *que de son mari* : comme le Seigneur aime les enfans d'Israël, pendant qu'ils mettent leur confiance en des Dieux étrangers, & qu'ils aiment le marc du vin, *au lieu du raisin frais.*

## COMMENTAIRE.

¶. I. **D**ILIGE MULIEREM DILECTAM AMICO, ET ADULTERAM. *Aimez une femme adultère, & qui est aimée d'un autre que de son mari.* (a) Cette femme est différente de celle qu'il avoit épousée auparavant. (b) La première désignoit l'infidélité de la nation d'Israël, & le divorce que Dieu faisoit avec elle. Il l'abandonnoit à ses ennemis, & permettoit qu'elle fût menée en captivité. Celle-ci marque l'état de cette épouse répudiée, & déjà repentante ; n'étant point encore parfaitement réconciliée avec son premier époux, ni aussi plongée dans le désordre. C'est la disposition où étoit le peuple du Seigneur durant la captivité de Babylone : arraché comme par force des objets de son amour impur, il demeure dans son exil, également séparé de son Dieu, & de ses Idoles : mais avec cette différence, que son Dieu a encore pour lui des sentimens de tendresse, qu'il lui dit de l'attendre, comme de son côté il l'attend à pénitence.

Osée n'épouse pas cette femme, (c) mais il lui donne parole de la prendre dans quelque tems ; il l'achette, & lui commande de quitter son mauvais commerce, en attendant qu'il la prenne. Il ne faut pas presser la pa-

(a) 70. *אָהַבְתִּי אֶת-רַעִי וְאֶת-אֲדוּלְתֵי אֶתְרִי* Qui aime le mal. L'Héb. *רַעִי* peut signifier le mal, ou un ami.

(b) Osee 1. 3. Rufin, Théodore, Ribéra croient que c'est la même. Mais S. Jérôme, Théodoret,

S. Cyrille d'Alexandrie, & la plupart des Interprètes tiennent le contraire.

(c) *Ieronym. Theod. Albert. Hugo. Lyr. Castr. &c.*

2. *Et fodi eam mihi quindecim argenteis, & coro hordei, & dimidio coro hordei.*

2. J'achettai cette femme quinze pièces d'argent, & une mesure & demie d'orge.

## COMMENTAIRE.

rabole dans toutes ses parties. Cette femme représente la nation des Hébreux ; le Prophète est la figure du Seigneur. Celui-ci étoit comme l'époux outragé par son épouse infidelle. Cependant dans la Prophétie on nous parle d'une femme étrangère, à qui le Prophète donne quelque chose pour la tirer du désordre, avec promesse tacite de l'épouser dans quelque tems. Si elle étoit déjà mariée, comment lui promet-il de la prendre pour femme ? Et si elle ne l'étoit point, pourquoi l'appelle-t'il adultère ? Si elle étoit répudiée du Seigneur, comment le Prophète qui la représente, s'engage-t'il à la reprendre, nonobstant ses désordres, contre la défense expresse de la Loi, (a) qui ne permet point de reprendre une femme ainsi répudiée, & qui retombe dans l'impudicité ? Dans ces sortes de similitudes, on ne doit prendre que ce qui convient au sujet, & au dessein de celui qui parle.

*DILIGUNT VINACIA UVARUM.* Ils aiment le marc du vin, du raisin sec, & sans suc, au lieu de raisin frais, & succulent. Plusieurs nouveaux Interprètes (b) traduisent l'Hébreu, (c) par des bouteilles, ou des cruches de vin. Le Syriaque, des raisins desséchés. L'Arabe, des tartes, ou gâteaux faits avec du raisin. Les Septante (d) de même. Théodoret croit que les Idolâtres avoient accoutumé de faire de pareils gâteaux dans leurs fêtes, en l'honneur de leurs Dieux. Saint Jérôme veut que ç'ayent été de certains gâteaux fins, & délicats, qu'on offroit aux Idoles, (e) & qu'on mangeoit avec des raisins secs. Aquila l'a traduit par, (f) de vieux raisins. Et Symmaque, (g) des grappes stériles.

ψ. 2. *FODI EAM MIHI QUINDECIM ARGENTEIS.* Je l'achettai quinze pièces d'argent. A la lettre : (h) Je me la creusai pour quinze pièces d'argent. Le même terme qui signifie creuser, se prend aussi pour acheter. Les Septante : (i) Je la louai, je lui donnai quinze pièces d'argent, environ huit écus de notre monnoye, pour l'obliger à quitter son mauvais commerce. Il ne l'épousa point, comme nous l'avons dit, & ne la

(a) *Dent. xxiv. 1. 2. 3.*

(b) *Munf. Pagn. Pisc. Jun. Druf. Grot. alii.*

(c) *כִּרְכָּרִים יְשׁוּשָׁא*

(d) *Πίμματι μὲν σφίδαν. Theodoret. hic. τοιαῦτα δὲ τῶν κἀσπιναίων εἰσθησαν ἐν τοῖς ἰδωλοῖς ἀνακείδουσι.*

(e) *Ieronym. Pro pematibus qua Septuaginta transferunt, & comeduntur cum uvis passis,*

*sive vinacii, placentas possumus dicere vel crustula qua idolis offeruntur, & Gracè appellantur πώματα.*

(f) *Aquil. Παλαιά.*

(g) *Sym. Λέπτες.*

(h) *לִי כִרְכָּרִים*

(i) *70. Εἰμδωσόμεν.*

3. *Et dixi ad eam : Dies multos expectabis me : non fornicaberis , & non eris viro : sed & ego expectabo te.*

3. Alors je lui dis : Vous m'attendrez long-tems ; vous ne vous abandonnerez cependant à personne ; & vous ne verrez point d'homme ; & je vous attendrai aussi moi-même.

## COMMENTAIRE.

ména point dans sa maison ; mais il lui dit simplement de l'attendre , & de demeurer dans la continence.

CORO HORDEI, ET DIMIDIO CORO HORDEI. *Une mesure & demie d'orge.* L'Hébreu : (a) *Un chomer , & un létec d'orge.* Le chomer contenoit deux cens quatre-vingt dix-huit pintes , chopine , demi-sétier , & un peu plus. Le létec étoit la moitié du chomer , & par conséquent de cent quarante-neuf pintes , demi-sétier , un posson , & un peu plus. Les Septante (b) lisent : *Un gomor d'orge , & un nébel de vin.* Le gomor ne contenoit que la dixième partie de l'épha , ou environ trois pintes ; & le nébel étoit de quatre-vingt-sept pintes , chopine , demi-sétier , deux pouces cubes , & un peu plus. Si Osée donna l'argent , & l'orge que nous lisons ici , pour la dot de cette femme , il faut que sa condition ait été des plus viles , puisque son doüaire étoit si peu de chose. Dieu vouloit marquer par-là l'abjection , & l'état méprisable où les Hébreux étoient réduits , & d'où il vouloit bien les tirer. Au reste , l'usage d'acheter son épouse se voit dans toute l'écriture. On fait ce qu'il en coûta à Jacob pour épouser Liah , & Rachel ; & à David pour avoir Michol. Encore aujourd'hui en Orient tout le monde , tant Turcs que Chrétiens , achettent leurs femmes selon leur rang , & la qualité de leur naissance. Le marché se fait souvent sans que le mari ait jamais vû sa femme , ni la femme son mari. Ils ne se connoissent que sur ce qu'on leur en dit. Que la femme veuille , ou non , on ne s'en informe pas. De l'argent donné pour son achat , les peres , & meres en gardent une partie , & de l'autre ils lui achètent quelque ajustement. Outre cela le mari lui donne une dot , qui est pour l'ordinaire la moitié de ce qu'il l'a achetée. Les Romains avoient une sorte de mariage par achat ; *Per coëmptionem.* (c)

3. *DIES MULTOS EXPECTABIS ME.* *Vous m'attendrez pendant long-tems* , avant que je vous prenne pour femme. Les fiançailles se faisoient pour l'ordinaire long-tems avant les nôces , & la fiancée n'étoit pas moins obligée à la fidélité , qu'une véritable épouse. Les fautes commises depuis les fiançailles , étoient regardées ; & punies comme de vrais adultères ; d'où vient que le Prophète dit à cette femme :

NON FORNICABERIS , ET NON ERIS VIRO. *Vous ne vous*

(a) חמר שערים ולהך שערים  
(b) Γόμορ κραιβης , κ' ιόβελ ἕννεμ.

(c) Vide Brisson. de formulis Roman.

4. Quia dies multos sedebunt filii Israël sine Rege, & sine Principe, & sine sacrificio, & sine altari, & sine ephod, & sine theraphim.

4. C'est l'état où les enfans d'Israël seront pendant un long tems; sans Roi, sans Prince, sans sacrifice, sans autel, sans éphod, & sans théraphim.

## COMMENTAIRE.

abandonnez à personne, & vous ne verrez point d'homme. Il ne dit pas, vous n'en verrez point d'autre que moi; mais vous n'en verrez aucun. (a) Osée ne l'avoit point encore épousée, & il ne paroît pas qu'il l'ait prise dans la fuite; mais ces promesses, & ce délai étoient figuratifs, & signifioient le tems de la captivité du peuple, pendant laquelle il devoit vivre dans l'attente de sa réconciliation, & de son retour. (b)

ψ. 4. DIES MULTOS SEDEBUNT FILII ISRAEL SINE REGE, &c. Les enfans d'Israël seront pendant un long tems sans Roi, &c. L'on donne à cette Prophétie deux sens, qui, à les bien prendre, n'en font qu'un. On dit que les Israélites durant leur longue captivité de Babylone, furent sans Roi, sans Prince, sans Autel, sans sacrifice, sans Ephod, & sans Térâphim, sans exercice public de leur Religion, & même sans idolâtrie; mais cet exil si long, & si triste, n'étoit qu'une ombre, & une image d'une autre captivité bien plus affreuse, & plus terrible; parce qu'elle dure depuis dix-sept siècles, & qu'apparemment elle durera encore long-tems. C'est l'état d'aveuglement, d'endurcissement, d'horreur où sont tombez les Juifs, depuis la mort du Sauveur, (c) & qui ne finira que lorsqu'ils se convertiront au Seigneur, & qu'ils reviendront à David leur Roi; c'est-à-dire, à JESUS-CHRIST, le vrai Dominateur des siècles, & des nations.

SINE ALTARI, ET SINE EPHOD, ET SINE THERAPHIM. Sans Autel, sans Ephod, & sans Térâphim. L'Hébreu d'aujourd'hui porte: (d) Sans Statuë, sans Ephod, & sans Térâphim. Mais les Septante, (e) & les autres Interprètes ont lu comme saint Jérôme; Sans Autel. Ce qui paroît faire un meilleur sens. L'Ephod étoit l'habit de cérémonie du Grand-Prêtre, avec les pierres du Rational, & l'Urim, & Thummim; par le moyen desquels il rendoit des oracles à ceux qui le consultoient. Les Septante (f) ont entendu ici sous le nom de Térâphim, ces Urim, & Thummim; &

(a) לא תזני ולא חתני לאיש

(b) Vide Theodoret. hic. & Ieronym. in sine cap. Theophylact. Rufin. Sanct. n. 55.

(c) Ita PP. passim. Origen. Philocal. c. 1. Ieronym. hic. Cyrill. Albert. Hugo. Dionys. Lyr. Riberta, &c.

(d) אין מצבה ואין אפור ותרפים

(e) Οὐδὲ ἱερτεῖας, ἔδὲ ἰδαρίους. Ita Sancti Grot. &c. & PP. Graeci.

au lieu de מצבה. Comme S. Jérôme ne marque point de variété sur cet endroit, il est à croire qu'Aquila, Symmaque, & Théodotion n'étoient pas différens des Septante. Le Syriaque, & l'Arabe lisent de même.

(f) Οὐδὲ ἱερτεῖας, ἔδὲ ἰδαρίους. Ita Sancti Grot. &c. & PP. Graeci.

5. Et post hac revertentur filii Israël, & quærent Dominum Deum suum, & David Regem suum : & pavebunt ad Dominum, & ad bonum ejus in novissimo dierum.

5. Et après cela les enfans d'Israël reviendront, & ils chercheront le Seigneur leur Dieu, & David leur Roi : & dans les derniers jours, ils recevront avec une frayeur respectueuse le Seigneur, & les graces qu'il leur doit faire.

## C O M M E N T A I R E.

sous celui d'Ephod, ils ont entendu le Sacerdoce. Saint Jérôme (a) croit aussi qu'en cet endroit on peut prendre Téphim en un sens favorable pour les Chérubims, & les autres ornemens du Tabernacle. D'autres (b) soutiennent que les statuës dont il est parlé dans le Texte Hébreu, & les Téphims marquent l'idolâtrie, les Autels des faux Dieux, les figures magiques, les faux oracles. Les Hébreux doivent être long-tems sans sacrifice, & sans Ephod, sans exercice de la vraie Religion, sans statuës, & sans Téphim ; c'est-à-dire, sans idolâtrie. Il semble distinguer les simples statuës, les Idoles, des oracles, & des figures que les Payens tenoient pour miraculeuses, & dans lesquelles les Dieux descendoient. *Rapere ad se Demoniam, & omnem Spiritum immundum, per consecrationis obligamentum*, dit Tertullien. (c) Ils y donnoient des preuves de leur présence, par les prestiges qu'ils opéroient : *In simulacris præsto sunt, atque habitant suis*. (d) Mais nous préférons l'explication des Grecs, & de saint Jérôme, qui entendent tout ce passage des instrumens, & des exercices de la vraie Religion. Quelle peine auroit-ce été aux Israélites d'être sans Idoles, pour les menacer de les en priver ? N'étoit-ce pas au contraire un bonheur pour eux ? Mais c'étoit une espèce d'excommunication, de divorce ; en un mot, le plus grand mal qui leur pût arriver que d'être exclus de l'usage des choses saintes, & d'être éloignés de leur Dieu. Toute la Prophetie d'Osée butte à leur faire connoître ce malheur.

¶ 5. POST HÆC REVERTENTUR. Après cela les enfans d'Israël reviendront de leur captivité, ils se convertiront au Seigneur, & rentreront sous l'obéissance de la maison de David, ayant pour Chef de leur nation Zorobabel, sorti de cette illustre race. Mais ce retour, cette conversion, cette soumission à la maison de David, ne sont que figuratifs d'un retour d'une plus longue captivité, & d'une conversion plus parfaite qui doit arriver, lorsque les Juifs retourneront à J E S U S- C H R I S T, vrai successeur de David. (e) Dans la rigueur de la lettre, les Tribus d'Israël ne furent jamais parfaitement soumises à la famille de David. Cette maison ne ren-

(a) Ieronym. hic. Ita Haimo. Dionys. Hugo.

(b) Vatab. Drus. Munst. Rivet. Livet. Menoc. Tir. Lyr. &c.

(c) Tertull. de Idololatria.

(d) Arnob. lib. 6.

(e) Rom. xi. 26. Vide Ieronym. hic.

tra jamais dans ses anciens droits, & ne remonta plus sur le trône de ses Ancêtres. JESUS-CHRIST est le seul, & littéral objet de la Prophétie. L'obéissance passagère, & imparfaite des Juifs à Zorobabel, n'étoit que pour désigner quelque chose de plus grand, & de plus accompli.



## CHAPITRE IV.

*Invectives, & menaces contre Israël. Exhortation à Juda de ne se pas séparer de lui, & de ne point imiter ses égaremens.*

ŷ. 1. *A*UDITE VERBUM DOMINI, FILII ISRAËL, QUIA JUDICIUM DOMINO CUM HABITATORIBUS TERRÆ: NON EST ENIM VERITAS, & NON EST MISERICORDIA, & NON EST SCIENTIA DEI IN TERRA.

ŷ. 1. *E*COUTEZ LA PAROLE DU SEIGNEUR, ENFANS D'ISRAËL, CAR LE SEIGNEUR VA ENTRER EN JUGEMENT AVEC LES HABITANS DE LA TERRE; PARCE QU'IL N'Y A NI VÉRITÉ, NI MISÉRICORDE, NI CONNOISSANCE DE DIEU SUR LA TERRE.

## COMMENTAIRE.

ŷ. 1. *J*UDICIUM DOMINO CUM HABITATORIBUS TERRÆ. *Le Seigneur va entrer en jugement avec les habitans de la terre. Il va faire le procès aux Israélites des dix Tribus. (a) C'est principalement à eux qu'il en a dans tout ce Chapitre. L'Hébreu: (b) Le Seigneur a un procès, une dispute, avec les habitans du pays.*

*NON EST VERITAS, ET NON EST MISERICORDIA, ET NON EST SCIENTIA DEI. Il n'y a ni vérité, ni miséricorde, ni connoissance de Dieu sur la terre. Point de sincérité, ni de fidélité dans le commerce; point de bonne foi, ni de vérité dans les paroles; point de pitié du pauvre; point de tendresse, ni de clémence, ni de bonté envers ceux pour qui la nature, ou la Religion obligent d'en avoir: Avides, impies, durs, impitoyables, inexorables. Vous violez toutes les loix de l'humanité. Le Prophète insiste ici principalement sur ce dernier mal. Il rebat ce reproche aux versets 6. IL. 14. Les autres Prophètes ont aussi fort souvent invektivé contre l'ignorance des peuples, & l'ont accusée comme un des plus grands malheurs de l'Etat, & une des principales causes des disgraces d'Israël. Mon peuple ne m'a pas connu, dit le Seigneur dans Jérémie; (c) ils sont pleins de fraude, & ils ont refusé de me reconnoître. Et Isaïe: (d) Mon peu-*

(a) Ieronym. Theodoret. Chald. Hugo. Rupert.  
Dionys. Vas. Castr. Sanct. alii plerique,  
(b) רִיב לִיתוּחַ עִם יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

(c) Jerem. ix. 3. 8.  
(d) Isai. v. 13.

2. *Maledictum, & mendacium, & homicidium, & furtum, & adulterium inundaverunt, & sanguis sanguinem tetigit.*

2. Les outrages, le mensonge, l'homicide, le larcin, & l'adultère s'y sont répandus comme un déluge, & l'on y a commis meurtres sur meurtres.

3. *Propter hoc lugebit terra, & infirmabitur omnis qui habitat in ea, in bestia agri, & in volucre Cœli: sed & pisces maris congregabuntur.*

3. C'est pourquoi la terre sera désolée, & tous ceux qui l'habitent, tomberont dans la langueur, jusqu'aux bêtes de la campagne, & aux oiseaux du Ciel; & les poissons mêmes, de la mer seront enveloppez dans cette ruine.

COMMENTAIRE.

ple a été emmené captif, parce qu'il n'a pas eu la science. Et quelle science? La science du salut, & la connoissance pratique des vérités de la Religion, qui sont les seules nécessaires pour l'éternité, & que Dieu exige principalement de ses peuples, & sur tout de ses Ministres. Malheur à ceux-ci, s'il ignorent, ou s'ils négligent d'instruire; & malheur à ceux-là, s'ils demeurent dans l'ignorance, & s'ils refusent, ou méprisent les instructions de leurs Pasteurs. Malheur à l'aveugle qui conduit un autre aveugle; ils tomberont tous deux dans le précipice.

¶ 2. SANGUIS SANGUINEM TETIGIT. *On y a commis meurtre sur meurtre.* L'Hébreu: (a) *Ils ont touché le sang dans le sang.* Ils n'étoient pas purifiés de leur premier meurtre, qu'ils en ont commis de nouveaux. Les Septante: (b) *Ils mêlent le sang dans le sang.* Depuis la mort de Jéroboam second, on ne vit que meurtres dans le Royaume d'Israël. Zacharie fut tué par Sellum, après six mois de regne; Sellum fut mis à mort un mois après, par Manahem; Phacéïa fils de Manahem, fut tué par Phacéc fils de Romélie: Enfin celui-ci périt par une conjuration d'Osée fils d'Elai, contre lui. (c).

¶ 3. INFIRMABITUR OMNIS... IN BESTIA AGRI, ET IN VOLUCRE COELI; SED ET PISCES MARIS CONGREGABUNTUR. *Tous ceux qui l'habitent, tomberont dans la langueur, jusqu'aux bêtes de la campagne, & aux oiseaux du Ciel; & les poissons mêmes de la mer.* L'ennemi enlèvera non-seulement les hommes, mais jusqu'aux animaux, & aux oiseaux domestiques; & les eaux deviendront si mauvaises, & si corrompues, que les poissons mêmes périront, & seront jettés sur les bords des fleuves, & des lacs. Ou bien: J'enverrai contre vous la peste, qui fera périr les hommes, & les animaux, tant sauvages, que domestiques; & la corruption se communiquera jusqu'aux eaux, qui feront mourir les poissons. Jérémie (d) dépeignant l'état de la Judée, après la trans-

(a) דמים נדמים נגעו

(b) 70. Δίμα ἰσθ' ἀίμασι μέγιστοι.

(c) Vide 4. Reg. xv. 10. 14. 25. 26. 30.

(d) Jerem. ix. 10.

4. *Verumtamen unusquisque non judicet : & non arguatur vir : populus enim unus, sicut hi qui contradicunt Sacerdoti.* 4. En vain on s'éleveroit contre vous, & on vous reprocheroit vos crimes ; votre peuple est semblable à ceux qui se révoltent contre les Prêtres.

## COMMENTAIRE.

migration du peuple, dit qu'il pleurera l'état des montagnes, & la désolation des plaines. Les unes, & les autres sont désolées, parce que personne n'y passe, & qu'elles n'ont plus de Maîtres. Les animaux mêmes les ont quittées. On n'y voit ni oiseau, ni bêtes sauvages : *A volucre Cæli, usque ad pecora transmigrarunt.* Et ailleurs, (a) en parlant d'un pays désolé par la sécheresse, & par la stérilité, il dit : *Jusqu'à quand la terre sera-t'elle dans le deuil, & l'herbe de la campagne sera-t'elle desséchée ? Les oiseaux, & les animaux sont périés.* Et Sophonie (b) menace de la part de Dieu de faire périr tout ce qui est dans le pays, depuis l'homme, jusqu'aux bêtes ; depuis les oiseaux, jusqu'aux poissons. Le Jourdain, & le lac de Génézareth sont fort poissonneux, comme nous l'apprennent S. Jérôme, (c) & les Voyageurs. Pour faire périr les animaux, & les poissons du pays, il ne falloit qu'y envoyer une sécheresse extraordinaire, qui desséchât les campagnes, & fit tarir les sources, & les rivières.

4. VERUMTAMEN UNUSQUISQUE NON JUDICET. *En vain on s'éleveroit contre vous.* A la lettre : (d) *Mais que personne ne conteste, & que personne ne reprenne.* Inutilement on vous feroit des reproches de votre mauvaise conduite ; vous n'êtes plus capable de vous corriger. Il faut vous abandonner, comme un malade désespéré de ses médecins. Vous êtes comme un homme qui contredit au Prêtre, & qui n'est plus capable de correction. La Loi condamnoit à mort ceux qui contredisoient, & qui se révoltoient contre l'autorité du Prêtre : (e) *Vous ferez ce que vous ordonneront ceux qui président dans le lieu que le Seigneur a choisi, & vous exécuterez ce qu'ils vous diront touchant sa Loi, sans vous en détourner, ni à droite, ni à gauche. Et celui qui s'élèvera d'orgueil, & ne voudra point obéir aux ordres du Prêtre, qui sert en ce tems-là dans la Maison du Seigneur votre Dieu, sera puni de mort par la sentence du Juge ; & vous ôterez le mal du milieu d'Israël.* Les Septante : (f) *Ainsi que personne ne juge, & que personne ne reprenne ; mon peuple est comme un Prêtre qu'on contredit ; un Prêtre sans autorité, un Prêtre dégradé, dit Théodoret. Il périra, sans qu'on ait aucun regard à sa première dignité.*

(a) Jerem. XII. 4.

(b) Sophon. I. 2. 3.

(c) Ieronym. in Isai. XLVII.

(d) אך איש אל ידב ואל יכה איש ועםך

כסרבי כהן

(e) Deut. XVII. 12.

(f) Όπως μήδεις μήτε διαλέγη, μήτε ελεγχθη μήν  
 θεός, ε δὲ λαός μου ως ιερεύς ἀλλοτριωμένος.

5. *Et corrues hodie, & corruet etiam Propheta tecum: nocte tacere feci matrem tuam.*

6. *Conticuit populus meus, eo quod non habuerit scientiam. Quia tu scientiam repulisti, repellam te, ne Sacerdotio fungaris mihi: & oblita es Legis Dei tui, obliuiscar filiorum tuorum, & ego.*

5. C'est pourquoi vous périrez aujourd'hui tous ensemble, & vos faux Prophètes périront avec vous. J'ai fait tomber votre mere dans une nuit sombre, & l'ai réduite au silence.

6. Mon peuple est demeuré sans parole, parce qu'il a été destitué de science. Comme vous avez rejetté la science, je vous rejetterai aussi, & je ne souffrirai point que vous exerciez les fonctions de mon Sacerdoce: & comme vous avez oublié la Loi de votre Dieu, j'oublierai aussi vos enfans.

## COMMENTAIRE.

**CORRUES HODIE.** *Vous périrez aujourd'hui.* Comme un homme qui s'est soulevé contre le Prêtre du Seigneur, vous périrez sur le champ, & sans délai.

5. **ETIAM PROPHETA.** *Vos faux Prophètes.* Le Texte dit simplement: *Le Prophète.* Et on peut l'entendre ou des faux Prophètes, à qui on donne le nom de Prophètes, parce qu'ils étoient ainsi appellez dans leur pays; ou des vrais Prophètes d'Israël, qui ne furent pas exemts des malheurs de leur patrie dans sa dernière disgrâce.

**NOCTE TACERE FECI MATREM TUAM.** *J'ai fait tomber votre mere dans une nuit sombre, & l'ai réduite au silence.* Cette nuit, & ce silence marquent l'état de servitude, & de désolation, où Israël devoit être réduit. L'Hébreu: (a) *J'ai comparé votre mere à la nuit.* C'est ainsi que les Septante (b) l'ont traduit. Le Chaldéen: *Je couvrirai votre peuple de confusion.* On peut rendre ainsi tout le verset: *Vous périrez en un jour; le Prophète périera avec vous dans une nuit, & je ferai taire votre mere.* Je la détruirai entièrement; en sorte qu'elle demeurera dans le silence, & qu'il n'en fera plus parlé à l'avenir.

6. **CONTICUIT POPULUS MEUS, EO QUOD NON HABUERIT SCIENTIAM.** *Mon peuple est demeuré sans parole, parce qu'il a été destitué de science.* Il est détruit, (c) désolé, parce qu'il n'a pas voulu connoître ses devoirs, ni ses véritables intérêts. Les Septante: (d) *Il a été semblable à un homme dénué de science;* un peuple sans sagesse, sans intelligence, qui n'a pas sçu prendre un bon parti, & qui s'est perdu par sa faute.

**QUIA TU SCIENTIAM REPULISTI, REPELLAM TE; NE SACERDOTIO FUNGARIS MIHI.** *Comme vous avez rejetté la science*

(a) לילה ודמיתי אסך

(b) Νυκτι ἀμολύσα τῆς μητέρας σου.

(c) נדמו עמי

(d) Ὁμοιωθήσεται ὁ λαός μου αἰς ἕνα ἄχρητον ἄνθρωπον.

7. *Secundum multitudinem eorum sic peccaverunt mihi : gloriam eorum in ignominiam commutabo.*

7. Ils ont multiplié leurs péchez à proportion qu'ils se sont multipliés eux-mêmes ; je changerai leur gloire en ignominie.

## COMMENTAIRE.

ce, je vous rejetterai aussi ; & je ne souffrirai point que vous exerciez les fonctions de mon Sacerdoce. Vous avez rejetté, & méprisé la science de ma Loi, & la connoissance de vos devoirs ; je vous rejetterai à mon tour, & ne souffrirai pas que mon Sacerdoce subsiste parmi vous. Il parle aux Israélites des dix Tribus, (a) qui avoient abandonné le Seigneur, & établi un culte nouveau, & de leur choix, & un Sacerdoce qui n'étoit point approuvé du Seigneur. Jéroboam fils de Nabat, auteur du Schisme des dix Tribus, établit des Prêtres des derniers du peuple, & qui n'étoient point de la race de Lévi, dit l'Écriture, (b) & les consacra aux veaux d'or qu'il avoit faits, & aux hauts lieux qu'il avoit érigés. Nous savons par Ezéchiel, (c) qu'il y eut un nombre de Prêtres de la race d'Aaron, qui eurent l'impudence de se donner à Jéroboam, & de se consacrer au service de ses hauts lieux. C'est principalement à eux qu'Osée s'adresse ici, en leur disant que puisqu'ils ont quitté le Seigneur, & l'étude de sa Loi, il les excluera à jamais de son Sacerdoce dans son Temple de Jérusalem, après le retour de la captivité, & le rétablissement de la nation dans son ancien état. C'est en effet ce qu'on vit exécuté à la lettre, après le retour de Babel.

La science a toujours été regardée comme le partage des Prêtres, dans l'ancienne, comme dans la nouvelle Loi. Le Seigneur veut que les Prêtres sachent discerner entre la lépre, & la lépre, entre le sang, & le sang. (d) Il ordonne qu'on leur rapporte le jugement des affaires les plus épineuses, & qu'on ait une parfaite déférence à leur décision ; condamnant même à mort ceux qui s'élèvent d'orgueil contre eux, & qui ne veulent pas leur obéir. (e) Les lévres du Prêtre sont les dépositaires de la science, dit Malachie ; (f) & l'on s'adressera à lui, pour avoir l'intelligence de la Loi. Les Ordonnances des Conciles ne recommandent rien tant dans les Prêtres, & dans les Evêques, que la science des Ecritures saintes, & la connoissance des vérités du salut. Les Peres ont crû cette science si essentielle aux Ministres de l'Eglise, qu'ils ont défendu d'en ordonner, qui ne fussent suffisamment instruits de leurs devoirs ; (g) & il s'en trouve peu qui

(a) *Ieronym. Haimo. Sanct. Gros. Rivet,*

(b) *3. Reg. xii. 31. 32.*

(c) *Ezech. xlii. 10. & sequ.*

(d) *Deut. xvi. 8.*

(e) *Deut. xvi. 12.*

(f) *Malach. ii. 7.*

(g) *Synod. Rom. Anni 826. c. 4. Quamquam admonita Doctorum, & doctrina Patrum Sacerdotes indoctos prohibeat consecrari, &c. Vide Gelas. Pap. ep. 6. Synod. Sueffion. c. 3. Gratian. hist. 38. c. omnes. Vide si lubet, Concil. Aquisgr. c. 13. Lateran. 5. Bulla reform. & alia passim.*

8. Peccata populi mei comedent, & ad iniquitatem eorum sublevabunt animas eorum.

9. Et erit sicut populus, sic Sacerdos: & visitabo super eum vias ejus, & cogitationes ejus reddam ei.

8. Ils se nourrissent des péchez de mon peuple; & flattant leurs ames, ils les entretiennent dans leurs iniquitez.

9. Le Prêtre sera comme le peuple; je me vengerai sur lui du dérèglement de ses œuvres, & je lui rendrai ce que ses pensées ont mérité.

COMMENTAIRE.

parlant des qualitez des Ecclésiastiques, ne mettent au premier rang la nécessité de la science.

Ÿ. 7. SECUNDUM MULTITUDINEM EORUM, SIC PECCAVERUNT MIHI. *Ils ont multiplié leurs péchez, à proportion qu'ils se sont multipliés eux-mêmes.* Un pere se réjouit de voir sa famille nombreuse, & féconde: mais le grand nombre de mes enfans, & de mon peuple, ne sert qu'à m'offenser davantage, & qu'à augmenter ma douleur, puisqu'il n'y en a aucun qui ne m'irrite par ses crimes.

Ÿ. 8. PECCATA POPULI MEI COMEDENT, ET AD INIQUITATEM EORUM SUBLEVABUNT ANIMAS EORUM. *Ils se nourrissent des péchez de mon peuple, & flattant leurs ames, ils les entretiennent dans leurs iniquitez.* Ils mangent les victimes offertes pour les péchez d'Israël, & ils soulagent leur inquiétude, & leur ôtent le scrupule, en les assurant du pardon de leurs crimes; (a) au lieu de leur inspirer une frayeur salutaire, & de leur prescrire des moyens efficaces pour changer leur cœur, & pour se convertir solidement. J'aimerois mieux traduire: (b) *Ils mangent les hosties que mon peuple offre pour son péché, & ils se substantient de leurs hosties propitiatoires.* Tout le monde convient que souvent le péché est mis pour l'hostie offerte pour le péché, (c) & que les Prêtres se nourrissoient de ces sortes de victimes. Les Prêtres des veaux d'or, & des hauts lieux d'Israël, imitoient les pratiques du Temple de Jérusalem, en plusieurs choses. Le peuple accoutumé aux cérémonies de la Loi, n'auroit pas voulu passer tout d'un coup à un culte absolument éloigné de ses anciens usages. La conscience, & les remords ne lui auroient pas laissé l'esprit en repos, si dans le culte faux, & idolâtre qu'il rendoit aux veaux d'or, il n'eût eu des sacrifices de propitiation pour l'expiation de ses fautes. (d)

Ÿ. 9. ET ERIT SICUT POPULUS, SIC SACERDOS. *Le Prêtre sera comme le peuple.* Le Prêtre étant aussi peu instruit, & aussi dérégulé que le peuple, je les punirai également.

(a) Ieronym. hic. Greg. homil. 17. in Evangel. Mat. &c.

(b) חטאת עמי יאכלו ועל עונם ישאר נפש  
(c) Levit. x. 17. vi. 25. v. 6. vii. 2. Num xv.

24. & 2. Cor. v. 21. Vide si placet, Theodoret, Cyrill. Theophylact. Albert Ribet. Sanct. &c.

(d) Ita Theodoret. Ieron. Albert. Liv. alii.

10. *Et comedent, & non saturabuntur: fornicati sunt, & non cessaverunt: quoniam Dominum dereliquerunt in non custodiendo.*

11. *Fornicatio, & vinum, & ebrietas auferunt cor.*

12. *Populus meus in ligno suo interrogavit, & baculus ejus annuntiavit ei: spiritus enim fornicationum decepit eos, & fornicati sunt à Deo suo.*

13. *Super capita montium sacrificabant, & super colles accendebant thymiana; subius quercum, & populum, & terebinthum, quia bona erat umbra ejus: ideo fornicabuntur filia vestra, & sponsa vestra adultera erunt.*

10. Ils mangeront, & ils ne feront point rassasier; ils sont tombez dans la fornication, & ils ne se sont point mis en peine de s'en retirer, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, & n'ont pas gardé sa Loi.

11. La fornication, le vin, & l'enyvrement leur ont fait perdre le sens.

12. Mon peuple a consulté un morceau de bois, & des verges de bois lui ont prédit l'avenir; car l'esprit de fornication les a trompez, & ils se sont prostitués en quittant leur Dieu.

13. Ils sacrifioient sur le sommet des montagnes, & ils brûloient de l'encens sur les collines, aussi-bien que sous les chênes, sous les peupliers, & sous les térébinthes, lorsque l'ombre leur en étoit agréable: c'est pourquoi vos filles se prostituèrent, & vos femmes seront adultères.

## COMMENTAIRE.

**COGITATIONES EJUS REDDAM EI.** *Je lui rendrai ce que ses pensées ont mérité.* Dieu ne condamne pas seulement les mauvaises actions, mais aussi les mauvais desseins, les projets, & les pensées criminelles. *Non solum opus, sed & cogitatio mali operis pœnas luet*, dit saint Jérôme.

ψ. 10. **FORNICATI SUNT, ET NON CESSAVERUNT.** *Ils sont tombez dans la fornication, & ne se sont pas mis en peine de s'en retirer.* L'Hébreu: (a) *Ils ont commis la fornication, & ne se sont pas multipliez.* Ou plutôt: Ils tomberont dans la fornication, & leur race ne se multipliera pas; ils n'auront point de lignée, ou leurs enfans ne vivront pas. Les Septante: (b) *Ils sont tombez dans l'impudicité, qu'ils ne réussissent point.*

ψ. 11. **AUFERUNT COR.** *Leur ont fait perdre le sens, la raison, l'intelligence.* Les Hébreux mettent la sagesse, & l'intelligence dans le cœur. *Ephraïm est comme une colombe séduite, qui n'a point de cœur*, dit ailleurs Osée. (c) Les Septante: (d) *Leur cœur a pris le vin, la fornication, & l'ivresse; il s'est abandonné à tous ces désordres.*

ψ. 12. **IN LIGNO SUO INTERROGAVIT, ET BACULUS EJUS ANNUNTIAVIT EI.** *Mon peuple a consulté un morceau de bois, & des verges de bois lui ont prédit l'avenir.* Il a consulté des Idoles de bois, & de métal, & il a eu la folie de croire qu'un mélange de quelques baguettes

(a) יזנו ולא ירצו

(b) Επὶ πόρνεον, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πολλαπλασιασμός.

(c) Osée VII. 11.

(d) Πορνεία, καὶ οἶνος, καὶ μεθύσιμα ἐδίξαστο καρὴν αὐτῶν. Heb. לב קח

14. *Non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicatae, & super sponfas vestras cum adulteraverint: quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur, & cum effeminatis sacrificabant, & populus non intelligens vapulabit.*

14. Et je ne punirai ni vos filles de leur prostitution, ni vos femmes de leurs adultères; parce que vous vivez vous-mêmes avec des courtisannes, & que vous sacrifiez avec des effeminez. C'est ainsi que ce peuple sans intelligence sera châtié.

## COMMENTAIRE.

pourroit lui annoncer l'avenir. Nous avons parlé assez au long de cette espèce de divination sur Ezéchiel. (a) Ceci fait voir que cette superstition n'étoit pas particulière aux Chaldéens, & aux Médes. Elle étoit commune parmi les Israélites.

Ÿ. 13. SUPER CAPITA MONTIUM SACRIFICABANT, ET SUPER COLLES ACCENDEBANT THYMIAMA. *Ils sacrifioient sur le sommet des montagnes, & ils brûloient de l'encens sur les collines.* Toute l'Histoire des Juifs fait foi de leur attachement à sacrifier sur les hauteurs, & dans les bois. Quelques-uns (b) croient que le Prophète fait allusion à une ancienne manière de divination, qui se faisoit par la fumée de l'encens. On tiroit des augures de la manière dont elle s'élevoit en l'air. (c) *Stace:*

*Thurea, nec suprâ volitante Altaria fumo.*

SUBTUS QUERCUM, ET POPULUM, ET THEREBINTHUM. *Sous les chênes, sous les peupliers, & sous les térébinthes.* Les Septante: (d) *Sous le chêne, sous le peuplier, & sous les arbres verts.* Les Commentateurs sont partagés sur le vrai sens des paroles du Texte. (e) Les uns traduisent: Sous l'orme, sous le plane, & sous le tilleul; d'autres, sous le pin, sous le peuplier blanc, & sous le chêne. On ne fait point, & apparemment on ne saura jamais la détermination précise des arbres, ni des pierres précieuses dont il est parlé dans l'Ecriture.

Ÿ. 14. NON VISITABO SUPER FILIAS VESTRAS, CUM FUERINT FORNICATÆ. *Je ne punirai point vos filles de leurs prostitutions.* C'est le plus effroyable effet de la colère de Dieu, de n'être pas digne de sa colère, & de n'être pas châtié de ses fautes, dit saint Jérôme: *Grandis offensa est postquam peccaveris, iram Domini non mereri.* Dieu permet que ceux qui lui ont manqué de fidélité, soient eux-mêmes exposés à l'infamie de leurs familles, & aux infidélitez de leurs épouses; afin que par leur propre douleur, ils apprennent combien le Seigneur est sensible à

(a) Ezech. XXI. 21.

(b) Theophylact. hic. ex Cyrillo Alex.

(c) Vide Philostrat. lib. 1 de vita Apollon, cap. 20. Dio Cassius, Hist. Rom. lib. 41.

(d) Ὑποκάτω δρυός, καὶ λίνυκος, καὶ δίδυμο συκῆ καὶ ἐλάτου.

(e) תחת אלון ולבנה ואלה

15. Si fornicaris tu, Israël, non delinquat saltem Juda : & nolite ingredi in Galgala, & ne ascenderitis in Bethaven, neque juraveritis : Vivit Dominus.

15. Si vous vous abandonnez à la fornication, ô Israël, que Juda au moins ne tombe pas dans le péché : n'allez point à Galgala, ne montez point à Béthaven, & ne dites point en jurant par les idoles : Vive le Seigneur.

## C O M M E N T A I R E.

leurs adultères spirituels : *Ut ex proprio dolore intelligant dolorem Dei, qui in tantum iratus est, ut nequaquam percutiat delinquentes.*

CUM EFFEMINATIS SACRIFICABANT. Vous sacrifiez avec des efféminez ; avec des jeunes hommes, qui se prostituoient par une corruption abominable, en l'honneur de leurs fausses Divinitez. Saint Jérôme croit que c'étoit des hommes, à qui l'on avoit ôté ce qui distingue le sexe, comme on le faisoit aux Galles, Prêtres de Cibèle, (a) en l'honneur d'Athys, pour les appliquer au service de Priape. Ces sortes de corruptions étoient alors communes parmi les Hébreux ; & l'Ecriture remarque qu'Asa Roi de Juda, abolit cette infame coutume : *Abstulit effeminatos de terra* ; & qu'il empêcha que sa mere Maacha ne continuât à faire l'office de Prêtresse de Priape. Il brisa la statuë, & renversa la caverne consacrée à cette abominable Dèité. (b) Isaïe (c) menace les Juifs de leur donner des enfans pour Princes, & des efféminez pour Rois.

L'Hébreu lit au féminin : (d) *Des femmes consacrées.* Les Septante, (e) *des initiez* aux mystères ; des hommes, ou des femmes, qui s'engageoient par une consécration plus particulière au service, & dans la confraternité d'une fausse Divinité. Symmaque : (f) *Des courtisannes* ; Aquila, (g) *Des personnes qui ont changé leur sexe*, soit par un commerce honteux, & contre nature, soit par le retranchement des parties qui distinguent les sexes. Théodotion : (h) *Des personnes séparées.* Nous croyons que le Texte original signifie proprement ces femmes qui se consacroient à une prostitution publique en l'honneur des fausses Divinitez : Toute l'Antiquité parle de ces consécérations criminelles ; & on assure qu'encore aujourd'hui dans la haute Egypte, on voit des femmes publiques, gagées, & en quelque sorte consacrées à servir de victimes à l'impudicité des étrangers. (i)

POPULUS NON INTELLIGENS VAPULABIT. *Le peuple sans*

(a) Ieron. hic. Hi sunt quos hodie Roma, matris non dicunt, sed Damoniorum servientes, Gallos vocant, eo quod de hac gente Romani truncatos libidine, in honorem Athys, (quem eunuchum Dea meretrix fecerat,) Sacerdotes illius manciparint

(b) 3. Reg. xv. 11. & seq. & xv. 24. & xxi. 47. & 4. Reg. xxiii. 7. & 2. Macc. iv. 22.

(c) Isai. lll. 4.

(d) עם קדשות יבנות

(e) Μετὰ τετελεισμένων.

(f) Sym. Ε'ταιρίδων. Ita Grot. Vat. Druſ. alijs

(g) Aquil. Ε'ηλλαγμένων.

(h) Theodos. Κεχωρισμένων.

(i) Voyez le voyage de Paul Lucas.

*intelligere*

*intelligence sera châtié.* L'Hébreu : (a) *Le peuple ne comprendra point ; il tombera*, il se heurtera, il fera des faux pas. Les Septante : (b) *Ce peuple sans intelligence, s'attachera* (v. 15.) *à une courtesane.* Le Chaldéen : *Ce peuple qui n'a point l'intelligence de la Loi, sera froissé, brisé, écrasé, &c.*

v. 15. SI FORNICARIS, TU ISRAEL, NON DELINQUAT SALTEM JUDA. *Si vous vous abandonnez à la fornication, ô Israël, que Juda au moins ne tombe pas dans le péché ; qu'il n'imite point les prostitutions, & les impiétés des dix Tribus.* Si celles-ci vont à Dan, & à Béthel adorer les veaux d'or, & à Galgal pour adorer d'autres Idoles, que Juda n'y aille point avec eux. Béthaven est la même que Béthel. Jéroboam y avoit placé les veaux d'or qu'il avoit fabriquez. Les Israélites avoient toujours eu du respect pour ce lieu, à cause du monument que Jacob y avoit dressé, après l'apparition qu'il y eut en allant en Mésopotamie. (c) Galgal étoit frontière de la Tribu d'Ephraïm, & les Hébreux avoient eu de tout tems pour ce lieu beaucoup de dévotion ; parce que l'Arche y avoit demeuré long-tems, & que leurs peres s'y étoient arrêtez après le passage du Jourdain. On y voyoit un monument érigé par Josué, qui y subsistoit encore du tems d'Eusébe, (d) qui nous apprend que Galgal étoit merveilleusement respecté par les peuples de la Palestine. Il paroît même par Osée, (e) & par Amos, (f) qu'on y avoit placé des Idoles. Ces deux Prophètes font de grandes menaces à Israël, pour s'y être abandonné à l'idolâtrie. Ce désordre étoit fort ancien, puisque dès le tems d'Aod, il y avoit des figures taillées à Galgal : Et apparemment que dès-lors on leur attribuoit des oracles, puisque Aod étant allé jusqu'à Galgal, revint à Jéricho vers Eglon, feignant d'avoir quelques avis de conséquence à lui donner de la part de Dieu. (g)

Osée reproche ici aux dix Tribus leurs superstitions. Si Israël veut se perdre, & s'abandonner à l'idolâtrie, qu'au moins Juda ne l'imite point. Si Israël va à Béthel, & à Galgal adorer les faux Dieux, que Juda au moins n'y aille pas avec lui. Ce seroit peu, si Israël seul étoit prévaricateur ; faut-il que Juda l'imite dans son impiété ? C'est le sens qui nous paroît le plus littéral. Les Septante : (h) *Et vous, Israël, ne demeurez point dans l'ignorance ; & vous, Juda, n'allez point à Galgal, & ne montez point à la maison d'On ; Aquila, & Symmaque, dans la maison d'inutilité. On, ou Aven signifie la vanité, ou l'iniquité. Béthaven, la maison d'iniquité, ou de*

(a) ועל יבין יכניש

(b) ὁ λαὸς ἃ συνίων συνικλίκετο μετὰ πόρνης.

(c) Genes. xxv 11. 12. 18.

(d) Euseb. in Galgal.

(e) Osée ix. 15. & xii. 11.

(f) Amos iv. 4. & v. 5.

(g) Judic. 111. 19. Reversus est de Galgalis.

ubi erant idola.

(h) Συ δὲ Ἰσραὴλ, μὴ ἀγνοεῖτε, καὶ Ἰούδα, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γάλλαλα, καὶ μὴ ἀναβήσεται εἰς τὸν οἶκον ὄν. Aqu. & Sym. εἰς τὸν ἀναφελῆ. Heb. מלך ירוק בית עלות Theodos. εἰς τὸν ἀδικίας. Domini iniquitatis.

16. Quoniam sicut vacca lasciviens declinavit Israël : nunc pascet eos Dominus, quasi agnum in latitudine.

17. Particeps idolorum Ephraïm : dimitte eum.

16. Car Israël s'est détourné du Seigneur comme une génisse qui joue, & qui bondit. Le Seigneur le fera paître comme un agneau dans une large campagne.

17. Ephraïm a pris les idoles pour son partage ; abandonnez-le.

COMMENTAIRE.

vanité. On lui avoit donné ce nom, à cause des Idoles qui y étoient. On ne vouloit point lui donner le nom de *Béthel*, qui veut dire *la Maison de Dieu*.

NE QUE JURAVERTIS : VIVIT DOMINUS. *Et ne dites point : Vive le Seigneur.* Ne dites point : *Vive Jéhovah*, puisque vous ne m'adorez plus, & ne me reconnoissez plus pour votre Dieu. (a) Ou bien : Ne profanez point mon nom, en le donnant à des Idoles, (b) & en jurant en leur nom, comme si vous me preniez à témoin.

ψ. 16. SICUT VACCA LASCIVIENS. *Comme une génisse qui joue, & qui bondit* ; ou, comme une génisse qui ne peut souffrir le joug, qui se sauve, & qui ne veut pas obéir. (c) Les Septante : (d) Comme une génisse piquée d'une mouche, ou mise en fureur par les taons : (e)

*Asper, acerba sonans, quo tota exterrita sylvis*

*Diffugiunt armenta ; furit mugitibus ather.*

Ainsi Israël agité par une espèce de fureur, s'est précipité dans les derniers défordres : il s'est retiré de ma main, il a secoué le joug de mon obéissance ; je lui laisserai prendre son essor. Puisqu'il veut se mettre au large, & suivre l'impétuosité de sa passion, il ira dans un pays, où il aura de l'espace à se promener. Les Assyriens l'emmèneront en captivité, & il y fera comme un agneau dans une vaste campagne. (f) C'est une espèce d'ironie : Vous voulez être à vous-même ; ou, vous vous éloignez du reste du troupeau, comme une génisse libertine, qui s'écarte de son pasteur ; je vous laisserai aller. Je vous donnerai un vaste champ, pour vous égayer ; je vous ferai voir du pays. Ce dernier sens nous paroît le meilleur.

ψ. 17. DIMITTE EUM. *Abandonnez-le.* Puisqu'Ephraïm, qui est mis ici pour les dix Tribus, s'est attaché inséparablement aux Idoles, & qu'il n'en veut pas revenir, qu'on l'abandonne, comme un malade désespéré. L'Hébreu : (g) *Ephraïm est lié aux abominations, laissez-le en repos.* Vous Prophète, ne l'en reprenez pas davantage ; c'est un peuple indocile,

(a) Ieronym. Cyrill.  
 (b) Ita Theodoret. Albert. Hugo. Dionys. Lyr. Sanct. Vatab. Mercer. Grot. Drus. Ribor. Casfr.  
 (c) כפרח פרח

(d) Ως δάμαλις παγοσπύρα.  
 (e) Virgil Georgic. 3.  
 (f) Ieronym. Albert. Hugo. Dionys. &c.  
 (g) חכור עצבים אפרים הנה לו

18. *Separatum est convivium eorum, fornicatione fornicati sunt : dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus.*

18. Ses festins sont séparés des vôtres ; il s'est plongé dans la fornication ; ceux qui le devoient protéger, ont pris plaisir à le couvrir d'ignominie.

COMMENTAIRE.

& incorrigible. Ou bien : Vous, Juda, laissez-le ; gardez-vous bien de l'imiter. Autrement : *Il s'est lié aux Idoles ; il s'y est reposé ; il s'y est plu ; il y a trouvé sa paix, son repos ; il s'en est fait un état fixe ; il ne s'en fait nul scrupule.* Les Septante : (a) *Ephraïm participa aux Idoles ; il s'est mis des pierres de scandale.* Ces Idoles sont pour lui comme des pierres d'achoppement.

¶ 18. SEPARATUM EST CONVIVIVM EORUM. *Ses festins sont séparés des vôtres.* Ils sont dans leurs Temples, & sur leurs hauts lieux des festins fort différens de ceux qu'on fait dans le Temple du Seigneur. Ces sortes de festins faisoient partie de la Religion Juive ; & Dieu ne permettoit pas qu'on en fit ailleurs qu'en sa présence, & dans ses parvis. (b) Les Idolâtres imitoient ces réjouissances, & les accompagnoient de mille dissolutions, & de débauches. L'Hébreu (c) est traduit par plusieurs Interprètes : (d) *Leur vin est piqué, ou éventé : Vinum fugiens ; ou, leur festin est gâté, comme une viande trop vieille, dont l'odeur, & le goût sont gâtés, ou corrompus, ou du moins dissipés, & perdus.* Le vin, & les viandes des festins qu'ils font en l'honneur de leurs faux Dieux, n'ont ni goût, ni odeur. Ils sont consacrés à des Divinités abominables. Le Chaldéen : *Leurs Princes ont recherché les festins.* Les Septante : (e) *Il a provoqué les Chananéens ; il les a surmontés en malice ; il l'a emporté sur eux par ses défordres crians.* On juge bien que ces Interprètes, & le Chaldéen ont lû dans l'Hébreu autrement que nous n'y lisons.

DILEXERUNT AFFERRE IGNOMINIAM PROTECTORES EIUS. *Ceux qui le devoient protéger, ont pris plaisir à le couvrir d'ignominie.* L'Hébreu : (f) *Ils ont aimé, donnez-nous ; quelle honte ! Leurs principaux Chefs ; à la lettre, leurs boucliers.* Le Prophète au lieu de dire : Ils ont aimé les présens, dit qu'ils ont aimé, donnez-nous. Le nom de boucliers se donne quelquefois aux Princes, aux Grands, à Dieu même. (g) Les Septante : (h) *Ils ont aimé l'ignominie au milieu du bruit, & du tumulte qui les envi-*

(a) ΜίτοχⓄ ἀδόλων Ἐφραΐμ, ἰδῆται ἄντη σκάνδαλα.  
 (b) Deut. XII. 12. Epulabimini coram Domino. &c. Vide XIV. 26, XVI. 11, 14. XXVI. 11. XXVII. 7.  
 (c) אהבו פה

(d) Vat. Pagn. Mont Gros.  
 (e) Καὶ ἠρέτισεν Χαναανίτις.  
 (f) אהבו פה קלון מניחיה  
 (g) Vide Psal. XLVI. 9.  
 (h) Καὶ ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐν θρυλάγματι ἁνῶν.

19. *Ligavit eum spiritus in alis suis, & confundentur à sacrificiis suis.*

19. Un vent impétueux l'emportera comme lié sur ses ailes ; & les sacrifices qu'ils ont offerts aux idoles, les couvriront de confusion.

COMMENTAIRE.

ronnent. Je voudrois traduire tout simplement : (a) *Leurs Princes ont aimé l'ignominie* ; ils se sont plongez dans l'impudicité. Cela se joint fort bien à ce qui précède : *Fornicatione fornicati sunt*. Ou bien : Ils ont aimé les présens ; ce qui est une chose honteuse.

Ÿ. 19. LIGAVIT EUM SPIRITUS IN ALIS SUIS. *Le vent l'a comme lié sur ses ailes.* (b) Ephraïm sera enlevé avec autant de rapidité, que s'il étoit porté sur les ailes du vent ; il sera emmené en captivité, comme la paille est emportée par le vent. Les Septante : (c) *Vous êtes dans ses ailes comme un tourbillon de vent.*



CHAPITRE V.

*Menaces du Seigneur contre Israël, & contre Juda. Ils recherchent inutilement le secours des hommes, & le Seigneur lui-même ne recevra pas leurs sacrifices.*

Ÿ. 1. **A**udite hoc, Sacerdotes ; & attendite, domus Israël, & domus Regis, auscultate : quia vobis iudicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, & rete expansum super Thabor.

Ÿ. 1. **P**rêtres, écoutez ceci ; maison d'Israël, foyez attentive ; maison du Roi, prêtez l'oreille : car Dieu va exercer ses jugemens sur vous ; parce que vous êtes devenus à ceux sur qui vous étiez obligez de veiller, ce que sont les pièges aux oiseaux, & les filets que l'on tend sur le Thabor.

COMMENTAIRE.

Ÿ. 1. **Q**UIA VOBIS IUDICIUM EST. *Dieu va exercer ses jugemens sur vous.* C'est à vous à songer à vous défendre, voici les chefs d'accusation qu'on propose contre vous. Ou bien : Ecoutez, Prêtres ; c'est à vous à rendre la justice ; examinons vos jugemens.

(a) אהבו אהבו חבו est peut-être une simple répétition, pour אהבו אהבו חבו  
(b) צר רוח אותה בכנפיה

(c) 70. Συστροφία ἰσχυρὰ ἐν εἰς ἐν ἀνέμου πνεύματι.

2. *Et victimas declinastis in profundum : & ego eruditor omnium eorum.*

2. Vous avez détourné les hosties de Dieu, pour les jeter dans l'abîme ; & je n'ai point cessé de vous instruire, & de vous reprendre.

3. *Ego scio Ephraïm, & Israël non est absconditus à me : quia nunc fornicatus est Ephraïm, contaminatus est Israël.*

3. Je connois Ephraïm, & Israël n'a pu échapper à mes yeux. Je sai maintenant qu'Ephraïm se prostituë aux idoles, & qu'Israël s'est souillé du même crime.

COMMENTAIRE.

LAQUEUS FACTI ESTIS SPECULATIONI, ET SICUT RETE EXPANSUM SUPER THABOR. *Vous êtes devenus à ceux sur qui vous deviez veiller, ce que les pièges sont aux oiseaux, & les filets qu'on tend sur le Thabor.* Le mont de Thabor étoit, dit-on, (a) fort rempli de gibier, & on y chassoit aux oiseaux, & aux bêtes sauvages, avec des filets. Avant qu'on eût l'usage des armes à feu, on chassoit beaucoup plus aux filets, qu'on ne fait aujourd'hui. La plupart des nouveaux Interprètes (b) traduisent l'Hébreu par : (c) *Vous avez été comme un piège à Maspha, & comme un filet tendu sur le Thabor.* Maspha de Galaad étoit au-delà du Jourdain, dans les montagnes de Galaad. Thabor étoit au-deçà de ce fleuve, dans la Galilée, près du grand Champ. Ces deux montagnes étoient fameuses pour la chasse. Les Prêtres des veaux d'or, & les Princes d'Israël avoient engagé dans le crime, & dans l'idolâtrie, les peuples de deçà, & de delà le Jourdain, comme les chasseurs chassent dans leurs filets les oiseaux, & le gibier des montagnes de Maspha, & du Thabor. Je crois qu'on avoit dressé des Idoles sur ces deux montagnes. Cela paroît assez clair pour *Maspha*, par le Chapitre vi. 8. Et le Thabor étoit trop remarquable dans le pays, pour n'être pas consacré par quelque Autel profane, & idolâtre.

ÿ. 2. VICTIMAS DECLINASTIS IN PROFUNDUM. *Vous avez détourné les hosties de Dieu, pour les jeter dans l'abîme.* Il continuë dans son allégorie des chasseurs. Ces apostats ont poussé ces malheureuses victimes dans des trous ; (d) ou plutôt, (e) ils ont creusé des fosses pour les prendre. La coutume de prendre des animaux dans des fosses creusées exprès, & couvertes adroitement, afin que les bêtes passant par-dessus, y enfoncent, est fort connue dans l'Ecriture. (f) Ce qui confirme cette

(a) *Cyroll. Ieron. Theodorot. hic. עַיִן דֵּי עֵבֶר* (1766), *וְיִשְׂרָאֵל עָלָם עֲלֵמָהּ מִן הַיַּם הַגָּדוֹל. Ita Grot Vat.*

(b) *Ita Jun. Mont. Pisc. Tigur. Mercor. Grot. Druf. Rivet. &c.*

(c) *כִּי פֶחַ הַיַּתֵּם לְמַצְפָּה וְרֶשֶׁת בְּרוּשָׁה עַל תְּבוֹר*

(d) *שֶׁחַטַּת שְׂטִיִּים הַעֲמִיקִי*

(e) *En lisant שֶׁחַטַּת הַעֲמִיקִי*

(f) *Josue xxii. 13. Psalm. vii. 16. lvi. 7. Prov. xxvi. 27. Isai. xxiv. 17. 18. Jerem. xxviii. 20. 22. Thren. iv. 20. Ezech. xix. 4. 8.*

4. *Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum : quia spiritus fornicationum in medio eorum , & Dominum non cognoverunt.*

5. *Et respondebit arrogantia Israël in facie ejus : & Israël , & Ephraïm ruent in iniquitate sua : ruet etiam Judas cum eis.*

6. *In gregibus suis , & in armentis suis vadent ad querendum Dominum ; & non inveniunt : ablati sunt ab eis.*

4. Ils n'appliqueront point leurs pensées à revenir à leur Dieu , parce qu'ils sont possédés de l'esprit de fornication , & qu'ils ne connoissent point le Seigneur.

5. L'impudence d'Israël lui répondra en face. Israël , & Ephraïm périront par leur iniquité ; & Juda périra avec eux.

6. Ils rechercheront le Seigneur par le sacrifice de leurs brebis , & de leurs bœufs , & ils ne le trouveront point ; il s'est retiré d'eux.

## COMMENTAIRE.

explication , c'est 1°. le verbe creuser , qui insinuë une fosse faite exprès. 2°. On trouve ci-après , Chap. ix. *ψ. 9.* une expression toute pareille. (a) 3°. Pour former ce sens , nous ne changeons qu'un *theth* , en *thau*. Ces lettres se peuvent confondre très-aisément. 4°. Enfin il est mal-aisé d'expliquer commodément ce passage , en suivant la manière de lire ordinaire. Grotius veut que le Prophète fasse allusion à la coutume de jeter quelquefois dans des creux pleins de feu , les victimes qu'on avoit immolées. (b) D'autres veulent que l'abîme marque ici les Idoles , auxquelles les Israélites offroient des victimes , qui n'étoient dûs qu'au Seigneur.

*ψ. 4. SPIRITUS FORNICATIONUM IN MEDIO EORUM.* Ils sont possédés de l'esprit de fornication. Ils se sont livrés à l'idolâtrie ; ils sont possédés de l'esprit de libertinage , qui leur ôte la connoissance , & ne leur permet pas de rentrer en eux-mêmes , & de retourner à Dieu. Voyez ci-devant Chap. iv. *Fornicatio , & vinum auferunt cor.*

*ψ. 5. RESPONDEBIT ARROGANTIA ISRAEL IN FACIE EIUS.* L'impudence d'Israël lui répondra en face ; elle l'accusera , & le condamnera. L'effronterie qui est peinte sur son visage , porte la condamnation avec elle. Les Septante : (c) *L'outrage d'Israël sera humilié en sa présence.* Israël sera humilié pour son orgueil , & pour ses violences.

*ψ. 6. IN GREGIBUS SUIS VADENT AD QUERENDUM DOMINUM.* Ils rechercheront le Seigneur par leurs sacrifices. En vain ils s'efforceront de le fléchir , & de détourner les effets de sa colère par leurs sacrifices ; il ne fera plus tems ; le Seigneur ne les recevra plus. *Qu'ai-je à faire de la multitude de vos victimes* , dit le Seigneur ? (d) *Je suis rassasié* ,

(a) *העמיקו שחתו* *Vulg. Profundè peccaverunt.* On pourroit traduire : ils ont creusé leur fosse.

(b) *Grot. hic. ex Euripid. Iphigenia in Tauris.*

(c) *כאן נאמר וטנה בארץ ישראל בפניו* *περισφύεται η δόξα Ισραήλ εις την παρουσίαν αυτου* *Aqu. & Theodor. ελαττωσιν. Sym. Υβρω.*

(d) *Isai. 1. 11.*

7. *In Dominum prevaricati sunt: quia filios alienos genuerunt: nunc devorabit eos mensis cum partibus.*

7. Ils ont violé la Loi du Seigneur, parce qu'ils ont engendré des enfans bâtards. Et maintenant ils seront consumez en un mois eux, & tout ce qu'ils possèdent.

8. *Clangite buccinâ in Gabaa, tubâ in Rama: ululate in Bethaven, post tergum tuum, Benjamin.*

8. Sonnez du cor à Gabaa; faites retentir la trompette à Rama; poussez des cris, & des hurlemens à Béthaven, & dans ces lieux qui sont derrière vous, ô Benjamin.

COMMENTAIRE.

*& je ne veux ni de vos holocaustes, ni du sang, & des graisses de vos victimes.*

¶ 7. FILIOS ALIENOS GENUERUNT. *Ils ont engendré des enfans bâtards*, en s'alliant avec des femmes étrangères, contre la défense de la Loi; (a) ou en s'abandonnant à des désordres honteux, & au libertinage. Ou enfin: Leurs enfans, leur postérité, est une race de rébèles au Seigneur. C'est un peuple qui est devenu étranger à son égard, en renonçant à son alliance, & à son culte. Il mérite d'être appelé *Lo-ammi*: Vous n'êtes pas mon peuple, comme le fils d'Osée. (b)

DEVORABIT EOS MENSIS CUM PARTIBUS SUIS. *Ils seront consumez en un mois, eux, & tout ce qu'ils possèdent.* Les Assyriens viendront dans le pays d'Israël, & dans l'espace d'un mois, ils dévoreront tout ce qui s'y rencontrera. Phul Roi d'Assyrie, étant venu au secours de Manahem, obligea ce Prince de lui fournir mille talents d'argent. Manahem pour faire cette somme, imposa une taxe à tous ceux de ses sujets qui étoient accommodés, & il leur demanda cinquante sicles par tête. (c) Le Chaldéen dit que le Seigneur doit faire venir dans le pays des ennemis à chaque mois, qui le défoleront, & en enleveront les dépouilles. Saint Jérôme l'explique de même. (d) D'autres veulent que le Prôphète marque ici la promptitude avec laquelle Dieu détruira le Royaume d'Israël. Il n'y en aura que pour un mois aux Assyriens. Les Septante: (e) *La nielle les consumera, eux, & leur partage.*

¶ 8. CLANGITE BUCCINA IN GABAA; ... ULULATE IN BETHAVEN, POST TERGUM TUUM, BENJAMIN. *Sonnez du cor à Gabaa; ... poussez des cris à Béthaven, derrière vous, ô Benjamin.* Gabaa, & Rama sont deux villes du Royaume de Juda. (f) Béthel, ou Bé-

(a) Deut. VII. 2.

(b) Osée. I. 9.

(c) 4. Reg. xv. 19. 20.

(d) Ieronym. hic. Ita & Albert. Hugo. Ribera.

(e) Νῦν φαγίται αὐτὸς ἡ ἰσραὴλ, καὶ τὰς κτήσεις.

αὐτῶν. Theodor. Ἐρωτῶν δὲ καλεῖ τὸ ἐν τῆς τῆ ἀέρος ἀνωμαλίας τοῖς ἐκ γῆς καρποῖς ἐπιγενομένοις πᾶσι.

(f) Isai. X. 29.

9. Ephraïm in defolatione erit in die  
corruptionis : Tribus Israël ostendi fi-  
dem.

10. Facti sunt Principes Juda quasi  
assumentes terminum : super eos effundam  
quasi aquam iram meam.

9. Ephraïm sera désolé au jour que j'ai mar-  
qué pour son châtement : j'ai fait voir dans les  
Tribus d'Israël la fidélité de mes paroles.

10. Les Princes de Juda ont agi comme des  
gens qui arrachent les bornes. Je répandrai  
sur eux ma coléte comme un torrent.

## C O M M E N T A I R E.

thaven , étoit frontière de la Tribu de Benjamin , & derrière elle , en tirant vers le couchant , c'est-à-dire , au nord-ouëst , du côté d'Ephraïm. Voici une nouvelle prédiction , qui regarde la captivité des dix Tribus par Salmañasar Roi d'Assyrie. Le Prophète dit que le bruit s'en fera ouïr jusqu'à Gabaa , & à Rama , dans la Tribu de Benjamin , & dans Béthel , joignant ses frontières. L'ennemi viendra si près de vous , ô Juda , & Benjamin , que vous entendrez de vos villes les cris du peuple emmené captif. Je présenterai ce spectacle à vos yeux ; & vous serez témoins de l'exécution de mes menaces envers Ephraïm. Cela vous apprendra à craindre pour vous , & à ne vous pas flatter de l'impunité , si vous continuez à suivre les mauvais exemples de vos freres. Les Septante ont pris Gabaa , & Rama dans un sens générique pour des hauteurs.

Ÿ. 9. IN TRIBUBUS ISRAEL OSTENDI FIDEM. J'ai fait voir dans les Tribus d'Israël , la fidélité de mes paroles ; la certitude de mes paroles , la vérité de mes menaces. C'est à vous , ô Juda , & Benjamin , à boire le calice. Votre tour est venu.

Ÿ. 10. FACTI SUNT PRINCIPES JUDA QUASI ASSUMENTES TERMINUM. Les Princes de Juda ont agi comme des gens qui arrachent les bornes. Ils les ont arrachées en effet ; ou , ils ont envahi l'héritage de leurs freres par une fraude , & une injustice pareilles à celles d'un homme qui arrache les bornes ; ce qui est expressément défendu par la Loi. (a) Je les traiterai comme des arracheurs de bornes ; je les punirai sur le champ , & sans miséricorde. Numa-Pompilius avoit permis de tuer sans autre formalité , celui qui étoit trouvé à changer les bornes. (b) Ou bien : Juda s'est réjoui de la disgrâce des dix Tribus , dans l'espérance d'étendre son héritage , & d'entrer dans celui de ses freres , pendant leur captivité. (c) Autrement : Juda a changé les bornes posées par ses peres ; il a violé la Loi de Dieu , (d) & méprisé les exemples de ses ayeux. Il a mieux aimé imiter l'impiété d'Ephraïm , que la piété des Patriarches. Enfin : Les Princes de Juda différent de jour en jour à se convertir ; ils éloignent ce

(a) Deut. XIX. 14. & XXIII. 17.

(b) Plutarch. in Numa.

(c) Jerom. & alii plerique.

(d) Theodoret. Theophyl. Grot. Morcer. Jun.

11. *Calumniam patiens est Ephraïm, fractus iudicio: quoniam cepit abire post sordes.*

12. *Et ego quasi tinea Ephraïm: & quasi putredo domui Juda.*

13. *Et vidit Ephraïm languorem suum, & Juda vinculum suum: & abiit Ephraïm ad Assur, & misit ad Regem ultorem: & ipse non poterit sanare vos, nec salvere poterit à vobis vinculum.*

11. Ephraïm sera opprimé par des calomnies, & accablé par des jugemens injustes; parce qu'il s'est laissé aller à l'abomination des idoles.

12. Je suis devenu à Ephraïm comme le ver qui ronge le vêtement; & à la maison de Juda, comme la pourriture qui mange le bois.

13. Ephraïm a senti son mal; & Juda le poids de ses chaînes. Ephraïm a eu recours à Assur; il a recherché un Roi pour le défendre. Mais il ne pourra rien pour votre guérison, ni pour rompre vos liens.

COMMENTAIRE.

terme tant qu'ils peuvent: mais lorsqu'ils y penseront le moins, je répandrai sur eux ma colère comme un déluge.

¶ II. CALUMNIAM PATIENS EST EPHRAÏM; FRACTUS IUDICIO. *Ephraïm sera opprimé par des calomnies, & accablé par des jugemens injustes.* Les Assyriens chercheront des prétextes, & inventeront des calomnies, pour opprimer Ephraïm, & pour colorer l'invasion qu'ils feront de ses Etats. Dieu se plaint par Isaïe, (a) que l'Assyrien a chargé de calomnies son peuple sans aucun sujet. En effet, quelle juste raison avoit Théglathphalassar, & après lui Salmanasar, de venir faire la guerre à Israël, & de l'emmener en captivité? Il est vrai que les derniers Rois d'Israël s'étoient rendus tributaires à ceux d'Assyrie, & que le prétexte de la guerre de ceux-ci, étoit que les Rois d'Israël cherchoient à se soustraire à leur tyrannie, & à se rédimmer des tributs excessifs; qui leur étoient injustement imposés: (b) Mais en cela quelle injustice faisoient-ils? On peut l'entendre autrement: (c) *Ephraïm est opprimé, & convaincu en jugemens, parce qu'il s'est abandonné aux infamies de l'idolâtrie.* Ce jugement étoit juste de la part du souverain Juge. Les crimes d'Ephraïm étoient notoires; son iniquité étoit criante. Les Septante: (d) *Ephraïm s'est rendu le maître de son adversaire, & il a foulé aux pieds le jugement, parce qu'il a suivi les choses vaines, les idoles.*

¶ 12. EGO QUASI TINEA EPHRAÏM. *Je suis à Ephraïm comme le ver qui ronge le vêtement.* Je le consume petit-à-petit, & insensiblement il se trouvera tout consumé.

¶ 13. VIDIT EPHRAÏM LANGUOREM SUUM. *Ephraïm a senti son mal.* Le Royaume d'Israël s'est vû à deux doigts de sa perte par les guerres civiles, & par les malheurs dont il a été accablé de tous côtez.

(a) Isaï. LII. 4.

(b) Voyez le Chap. XVII. v. 3. 4. 5. & suiv.

(c) עשוק אפרים רצוצ מסבם

(d) Κατεδύσασθαι Ἐφραΐμ τὸν ἀντὶδικον αὐτοῦ, ὡς καταπαύσασθαι κέριον, &c.

14. Quoniam ego quasi leana Ephraïm,  
& quasi catulus leonis domui Juda : ego  
ego capiam, & vadam : tollam, & non  
est qui eruat.

14. Car je serai comme une lionne à Ephraïm, & comme un jeune lion à la maison de Juda. J'irai moi-même prendre ma proie ; je l'enlèverai, & personne ne l'arrachera de mes mains.

## COMMENTAIRE.

Zacharie fut mis à mort par Sellum, & Sellum fut tué par Manahem. Celui-ci ne se sentant pas assez fort pour se soutenir dans le Royaume qu'il avoit usurpé, appella à son secours Phul Roi d'Assyrie, & achetta sa protection pour mille talents qu'il lui donna, & qu'il imposa sur son peuple. (a) C'est ce que le Prophète marque par ces paroles : *Ephraïm a eu recours à Assur ; il a envoyé vers un Roi pour le protéger.* L'Hébreu à la lettre : (b) *Il a envoyé vers le Roi Jareb*, ou un Roi contentieux, un Roi capable de tenir tête à ses compétiteurs, & de dissiper ses ennemis. Quelques-uns (c) croient que ce Roi *Jareb*, est un Roi d'Egypte ; & il est vrai qu'Osée, dernier Roi d'Israël, avoit envoyé vers Sua Roi d'Egypte, (d) pour s'assurer de sa protection contre le Roi d'Assyrie, qui l'oppressoit : mais en cet endroit le Prophète ne désigne que le même Roi d'Assyrie, par ces mots : *Il a envoyé vers Assur, & a recherché le Roi protecteur, ou vengeur.* On le trouve désigné ci-après par la même épithète, Chap. x. v. 6. D'autres veulent qu'on distingue ainsi ce verset : *Ephraïm a vu sa foiblesse, & a eu recours à l'Assyrien ; Juda a senti le poids de ses chaînes ;* ou plutôt, sa playe, son ulcère, sa blessure ; (e) *& il a envoyé vers un Roi protecteur.* Manahem Roi d'Israël, a recherché la protection de Phul Roi d'Assyrie ; & Achaz Roi de Juda, celle de Théglatphalassar Roi du même pays. (f) Ce dernier sens est le plus juste, & le plus suivi. (g)

NEC SOLVERE POTERIT A VOBIS VINCULUM. *Il ne pourra rompre vos liens ;* ou plutôt, (h) *il ne guérira pas vos playes.* Les Septante : (i) *Il ne fera pas cesser votre douleur.* Non-seulement Phul ne garantit pas Israël de ses maux, & Théglatphalassar ne guérit pas les blessures de Juda ; ils augmentèrent au contraire le mal des deux Royaumes. Juda, & Israël devinrent tributaires ; & les Rois d'Assyrie amorcés par l'espérance d'une proie si aisée à prendre, revinrent si souvent dans le pays, qu'enfin ils ruinèrent les deux Royaumes, & en emmenèrent les Rois, & les sujets captifs.

ψ. 14. QUASI LEENA EPHRAÏM. *Je serai comme une lionne à*

(a) 4. Reg. xv. 19. 20.  
(b) ישלח אל סידך ירב  
(c) Theodoret.  
(d) 4. Reg. xvii. 4.  
(e) ויהרדה את סוורו

(f) 4. Reg. xvii. 7.  
(g) Ieron. Sanct. Grot. alii ferè omnes.  
(h) לא יגדה מכה סוור  
(i) Οὐ μὴ διασωθῆ ἢ ὑμῶν ἰδύνη. Aqu. Επεὶ  
δισοί, seu σωθῆσονται.

15. *Vadens revertar ad locum meum : | 15. Je retournerai dans ma demeure , jus-*  
*donec deficiatis , & quaratis faciem | qu'à ce que vous tombiez dans l'extrémité de*  
*meam. | la misère , & que vous soyez réduits à me re-*  
*chercher.*

COMMENTAIRE.

*Ephraïm. Les Septante: (a) Je serai comme une panthère à Ephraïm. C'est la propre signification du terme de l'Original. Je viendrai dans Israël, & dans Juda, comme une panthère, & comme un lion. Je prendrai ma proye, & je l'emporterai dans mon gîte, sans que personne ose m'attaquer : Tollam, & non est qui eruat. Je m'y retirerai, jusqu'à ce que vous rentriez dans vous-même.*

¶ 15. REVERTAR AD LOCUM MEUM, DONEC DEFICIATIS, ET QUÆRATIS FACIEM MEAM. *Je retournerai dans ma demeure, jusqu'à ce que vous tombiez dans l'extrémité de la misère, & que vous soyez réduits à me rechercher. Je vous abandonnerai dans votre exil, & je quitterai le Temple, dans lequel j'habitois parmi vous, pour me retirer dans le Ciel, qui est le lieu de ma demeure ; & l'extrémité des maux où vous serez réduits, vous ayant enfin ouvert les yeux, vous reviendrez vers moi, & vous vous convertirez. Quem propitium, presentemque non senserant, iratum, & absentem requirent, dit Saint Jérôme. (b)*

---

(a) Heb. הָפַתִּי אֶל-עֵשֶׂת אֶל-יִשְׂרָאֵל. | Ieron. Gros.  
 Sym. Ως εἰς ἐσθλὴν λαίην, Theod. Ως λέ. Vide (b) Ieronym. in cap. vi. initio.





## CHAPITRE VI.

*Retour d'Israël, & de Juda au Seigneur au milieu de leur affliction, Plaintes, & menaces du Seigneur contre son peuple.*

ψ. 1. *IN tribulatione sua manè consurgent ad me: Venite, & revertamur ad Dominum:*

2. *Quia ipse cepit, & sanabit nos: percussit, & curabit nos.*

ψ. 1. **D**Ans l'excès de leur affliction, ils se hâteront d'avoir recours à moi: Venez, diront-ils, retournons au Seigneur;

2. Parce que c'est lui-même qui nous a fait captifs, & qui nous délivrera; qui nous a blessés, & qui nous guérira.

## COMMENTAIRE.

ψ. 1. **I**N TRIBULATIONE SUA MANE CONSURGENT AD ME. Dans l'excès de leur affliction, ils se hâteront d'avoir recours à moi; ils viendront à moi dès le matin. (a) Expression familière dans l'Ecriture, pour dire: Ils se hâteront de venir; ils viendront avec ardeur, avec empressement. Ceci se doit joindre au Chapitre précédent, ψψ. 14. 15. Je ferai comme une panthère à Ephraïm, & comme un lion à Juda; j'enlèverai ma proie, & personne ne me l'arrachera. Je me retirerai dans ma demeure, jusqu'à ce que vous soyez réduits à me chercher. Quand vous sentirez bien le poids de vos maux, & que vous serez las de souffrir, alors vous vous levez le matin, pour me chercher. Il parle aux dix Tribus, de même qu'à Juda, ici, & dans les versets suivans. Voyez ψ. 4.

IPSE CEPIT, ET SANABIT NOS. C'est lui-même qui nous a fait captifs, & qui nous délivrera. L'Hébreu: (b) C'est lui qui nous a ravis, (comme un lion qui ravit sa proie) & il nous guérira. Le Prophète exprime ici les sentimens de repentance du peuple captif.

ψ. 2. VIVIFICABIT NOS POST DŪOS DIES; IN DIE TERTIA SUSCITABIT NOS. Il nous rendra la vie dans deux jours; le troisième jour il nous ressuscitera. Dans le stile de l'Ecriture, la captivité, l'oppression, la servitude, la maladie, le danger, sont souvent représentés sous le nom de mort; & la délivrance de ces maux est appelée résurrection, retour à la vie, à la lumière, vie nouvelle, &c. On en voit des exemples dans Daniel, dans Ezéchiel, & dans d'autres endroits de l'Ecriture. (c)

(a) וְעָמְדוּ וְשָׁבוּ אֵלַי בְּיָמַי יְשׁוּעָה.

(b) כִּי הוּא שָׁרַף וִירָמְאוּנוּ.

(c) οὐκ ἔστιν ἡμέρα.

(c) Dan. xii. 1. 2. Ezecb. xxxvii. 5. 11. 12. 26.

3. *Vivificabit nos post duos dies, in die tertia suscitabit nos, & vivemus in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum: quasi diluculum preparatus est, egressus ejus, & veniet quasi imber nobis temporaneus, & serotinus terra.*

3. Il nous rendra la vie dans deux jours : le troisième jour il nous ressuscitera ; & nous vivrons en sa présence. Nous entrerons dans la science du Seigneur, & nous le suivrons, afin de le connoître de plus en plus. Son lever sera semblable à celui de l'aurore, & il descendra sur nous, comme les pluyes de l'automne, & du printemps viennent sur la terre.

## COMMENTAIRE.

Les captifs d'Assyrie, & de Babylone accablez sous le poids de leurs maux s'encouragent, & se disent les uns aux autres : Allons, retournons au Seigneur ; c'est lui qui nous a réduits dans l'état où nous gémissons ; il pourra, s'il l'a pour agréable, nous en tirer dans deux, ou trois jours. Rien ne lui est difficile. Clément, & miséricordieux comme il est, il ne permettra pas que nous demeurions bien long-tems dans la captivité, dans l'oppression, où nous sommes ensevelis, comme des morts dans le tombeau. (a) Ce nombre de deux, ou trois jours, marque la promptitude, & la facilité avec lesquelles ils se flattent que le Seigneur les sauvera. (b) Les Septante : (c) *Il nous guérira après deux jours ; & le troisième jour nous nous leverons, (ou nous ressusciterons) & nous vivrons en sa présence.*

Mais il est aisé de remarquer dans les paroles du Prophète, qu'il butoit à quelque chose de plus grand, & de plus relevé que le retour du peuple de la captivité. La prophétie prise dans son sens propre, & littéral, ne s'est jamais exécutée dans la rigueur sur le peuple Hébreu. Inutilement cherchoit-on dans l'Histoire ce nombre de deux jours, après lesquels il devoit recevoir la vie ; & ce troisième jour auquel il devoit ressusciter. Osée insinuoit par-là la Résurrection des Fidèles rachetez par le Sang de JESUS-CHRIST. Il désignoit de la manière la plus expresse la Résurrection du Sauveur lui-même, *qui nous a rendu la vie, lorsque nous étions morts par nos péchez, & qui nous a ressuscitez, & nous a fait asseoir dans le Ciel.* (d) C'est à ce passage que l'Apôtre faisoit allusion, lorsqu'il disoit *que le Sauveur étoit ressuscité des morts le troisième jour, suivant les Ecritures.* (e) C'est ainsi que les Peres, (f) & presque tous les Interprètes

(a) *Isai. xvii. 19. xli. 14. & lvi. 14. Psal. xxi. 15. cxi. 7. &c.*

(c) *Vide infra Osee xlii. 14.*

(c) *Theodoret. Theophyl. Sanct. n. 22. Drus. Grot. Riv. Pisc. Hebrai quid. apud Figuer.*

(d) *Ephes. 11. 5. Cum essemus mortui peccatis convivificabit nos in Christo, conresuscitavit, & confedere fecit in celestibus.*

(e) *I. Cor. xv. 4. Quia Christus resurrexit ter-*

*tiâ die, secundum Scripturas.*

(f) *Ieronym. hic. Aug. lib. 18. de Trinit. c. 28. Lactant. lib. 4. de Div. Sap. c. 84. Gr. Mag. hom. xx. in Ezech. Cyprian. lib. 2. contra Judæos. c. 24. Hervæus in 1. ad Cor. D. Bernard. ser. 1. in Resurrect. Origen. homil. 5. in Exod. Tertull. advers. Jud. c. 13. Theodoret. & Theophylact. hic. Cyrill. Alex. in 2. Joan. c. 26. Vide Sanct. n. 9. &c.*

4. *Quid faciam tibi, Ephraïm? quid faciam tibi, Juda? Misericordia vestra quasi nubes matutina, & quasi ros manè pertransiens.*

4. *Que vous puis-je faire, ô Ephraïm? que vous puis-je faire, ô Juda? Votre miséricorde est comme les nuages du matin, & comme la rosée qui se sèche aux premiers rayons du soleil.*

## COMMENTAIRE.

l'ont toujours entendu; & c'est le premier, & le véritable sens de la Prophétie. Il est assez ordinaire aux Prophètes de mêler les Prophéties du Messie avec celles qui regardent le retour de la captivité, & de passer de l'une à l'autre, en s'élevant tout d'un coup à un sujet plus sublime, & plus important. Leur manière de s'exprimer dans ces rencontres, avertit assez le Lecteur attentif de ce passage, & de ce changement de sens.

¶ 3. *SCIEMUS, SEQUEMURQUE.* *Nous entrerons dans la science du Seigneur, & nous le suivrons.* Ci-devant on nous a souvent reproché notre ignorance volontaire, notre peu d'application à connoître nos devoirs, (a) & notre révolte contre le Seigneur; nous l'avons méconnu, & nous avons suivi le mensonge, & les Idoles. Nous voulons renoncer à tout cela: *Sciemus, sequemurque.*

*QUASI DILUCULUM PRÆPARATUS EST EGRESSUS EIUS.* *Son lever sera semblable à celui de l'aurore.* JESUS-CHRIST dans sa Résurrection parut comme une aurore, ou plutôt comme un soleil naissant, pour éclairer, pour échauffer, pour animer toutes choses. Les captifs de Babylone se promettent que le Seigneur viendra à eux, & paroîtra comme l'aurore au milieu de la sombre nuit de leur exil.

*VENIET QUASI IMBER NOBIS TEMPORANEUS, ET SERTINUS TERRÆ.* *Il descendra sur nous, comme les pluies de l'automne, & du printems viennent sur la terre.* L'Hébreu: (b) *Il nous viendra comme la pluie, comme la pluie de l'arrière-saison qui descend sur la terre.* Mais la plupart suivent les Septante, (c) & la Vulgate, qui l'entendent des pluies de l'automne, & du printems; car il ne pleut guères dans la Judée qu'en ces deux saisons. On peut voir ce qu'on a dit sur le Deutéronome touchant ces deux pluies. (d)

¶ 4. *QUID FACIAM TIBI, EPHRAÏM? Que vous puis-je faire, ô Ephraïm?* C'est la réponse du Seigneur à la prière, ou aux promesses de Juda, & d'Israël. Que puis-je faire pour vous? Je suis tout disposé à vous recevoir, & à vous donner des preuves de ma tendresse; mais vous y ap-

(a) *Osè iv. 6.*

(b) *יבוא כנשם לנו כמלקוש יורה ארץ*

(c) *Ἦξει ὡς ὕδρος ἡμῶν πρῶτον ὡς ὄψιμον ὡς ἔσται*

(d) *Deut. xi, 14.*

3. *Propter hoc dolavi in Prophetis, occidi eos in verbis oris mei: & judicia tua quasi lux egradiantur.*

5. C'est pourquoy je les ai traitez durement par mes Prophètes; je les ai tuez par les paroles de ma bouche; mes jugemens paroîtront comme la lumière.

## COMMENTAIRE.

portez des obstacles, vous mettez comme une barrière entre vous, & moi. Commencez par quitter votre mauvaise vie, & par retourner sérieusement à moi.

MISERICORDIA VESTRA QUASI NUBES MATUTINA. *Votre miséricorde est comme les nuages du matin.* La compassion que vous avez pour vos freres, est aussi peu constante que ces broüillards, ou ces nuages qui s'élèvent le matin, & que le soleil dissipe aussi-tôt qu'il paroît. Le nom de *miséricorde* en cet endroit, ne doit pas se borner aux seules œuvres de piété, de compassion, de clémence envers le prochain: il se prend en général pour la bonté, la probité, l'équité. (a) On prétend que c'est de l'Hébreu *Chesed*, que dérive le nom d'*Affidéens*, qu'on trouve sous les Maccabées, (b) pour signifier ceux qui faisoient profession d'une piété, & d'une Religion plus particulières. Les Septante rendent souvent *Chesed*, par *la justice*, (c) & quelquefois par *la sainteté*. La Vulgate suit assez souvent cette dernière traduction. (d) Ainsi on peut expliquer ce passage de cette sorte: Votre sainteté, ou votre justice, votre retour à Dieu n'est ni constant, ni sincère. (e) Il s'évanouit comme les broüillards, & la rosée du matin. Cette dernière expression proverbiale se trouve encore dans le même sens ci-après, Chap. XIII. v. 3. *Erunt sicut nubes matutina, & sicut ros matutinus prateriens.* Osée représente dans tout ceci les sentimens du peuple dans les commencemens de sa captivité. Il commença à reconnoître son égarement, il en conçut de la douleur, il se tourna vers Dieu; & il eut la présomption de croire que Dieu l'exauceroit dans le moment, & que dans deux, ou trois jours il verroit la fin de ses maux. Mais Dieu lui répond ici que sa pénitence n'est pas parfaite, & que son châtement sera aussi long que son impénitence.

v. 5. PROPTER HOC DOLAVI IN PROPHETIS, OCCIDI EOS IN VERBIS ORIS MEI. *Je les ai traitez durement par mes Prophètes, je les ai tuez par les paroles de ma bouche.* J'ai envoyé mes Prophètes contre ce peuple indocile, & endurci; je les ai traitez comme un marbre brute, dur, cassant, fier; j'y ai appliqué le ciseau, & j'en ai ôté tout

(a) TDM Vide Grot. Druf. Lud. de Dieu.

(b) 1. Macc. II. 42. VII. 13. & 2. Macc. XIV. 6.

(c) Vide 70. in Genes. XX. 13. XXI. 23. XXIIV.

27. XXXII. 10. Exod. XV. 13.

(d) Deut. XXXIII. 8. 1. Reg. II. 9. & 2. Reg. XXII. 26. & 2. Par. VI. 41. Psal. IV. 4. &c.

(e) Theodoret, hic.

6. Quia misericordiam volui, & non sacrificium: & scientiam Dei, plusquam holocausta.

6. Car c'est la miséricorde que je veux, & non le sacrifice: & j'aime mieux la connoissance de Dieu, que les holocaustes.

## COMMENTAIRE.

ce qui étoit superflu, & inutile à mon dessein; je l'ai coupé comme feroit un sculpteur qui travailleroit à former une statuë d'un bloc de marbre. J'ai mis dans la bouche de mes Prophètes des paroles de mort, des invectives capables d'éveiller un mort, des reproches sanglans, des menaces foudroyantes des derniers malheurs. *Mes Prophètes les ont fait mourir* en quelque sorte, en leur annonçant la mort, la captivité, la guerre, & les dernières calamitez, comme il est dit ailleurs, (a) que le Prêtre souille, ou purifie, parce qu'il déclare souillé, ou purifié: De même Isaïe rend sourds, & aveugles ceux dont il prédit la surdité, & l'aveuglement.

Les Septante suivis de quelques Interprètes, l'entendent autrement: (b) *J'ai fait mourir vos Prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche.* Ces faux Prophètes qui au lieu de vous éloigner de l'idolâtrie, & du crime, ne travailloient qu'à vous y plonger de plus en plus; je les ai fait périr par la main d'Elie, (c) par exemple, ou par celle de Jéhu. (d) Mais la première explication est bien plus naturelle, & plus liée avec ce qui précède.

JUDICIA TUA QUASI LUX EGREDIENTUR. *Et mes jugemens paroîtront comme la lumière.* J'exercerai ma vengeance, & la sévérité de mes jugemens contre vous à la vûë de toute la terre, à la lumière du jour le plus éclatant. Ou bien: Le jugement, la condamnation viendra vous surprendre, comme le jour surprend ceux qui dorment. L'Hébreu à la lettre: (e) *Vos jugemens seront comme le jour qui commence à paroître.*

Ÿ. 6. MISERICORDIAM VOLUI, ET NON SACRIFICIUM. *C'est la miséricorde que je veux, & non le sacrifice.* La miséricorde se prend ici au même sens que dans le Ÿ. 4. pour la justice, la sainteté, la piété. Sans cela, les sacrifices sont inutiles. Le Prophète avoit dit auparavant, que les Hébreux dans leurs disgraces retourneroient à Dieu avec des troupeaux de victimes; (f) ici il leur déclare que ce n'est pas leurs holocaustes qu'il demande, il veut le changement du cœur, l'horreur du crime, un retour sérieux, une pénitence sincère. *Victima mea salus credentium, & conversio peccatorum*, dit saint Jérôme.

(a) Levit. XXIII. 21.

(b) Ἀποκρίματα τῶν Προφητῶν ἰμῶν, ἀκρίματα ἰμῶν ἐν ἡμαρτῇ ἑμῶν & μὴ.

(c) 3. Reg. XVIII. 40.

(d) 4. Reg. X. 25. Vide Ieron. Cyrill. Haymon.

(e) אֲשֶׁר יֵצֵא אֶרֶץ מִשְׁפָּטַי Chald. *Judicium meum quasi lux oriatur.*

(f) Osee v. 6. *In gregibus, & in armentis suis vadent ad quarendum Dominum, & non inveniunt.*

ET

7. *Ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum, ibi pravaricati sunt in me.*

7. Mais pour eux, ils ont rompu comme Adam, l'alliance qu'ils avoient faite avec moi, & dans ce pays même ils ont violé mes ordres.

8. *Galaad civitas operantium idolum, supplantata sanguine.*

8. Galaad est une ville de fabricateurs d'idoles; tout y regorge de sang, & de meurtres.

COMMENTAIRE.

ET SCIENTIAM DEI, PLUSQUAM HOLOCAUSTA. *J'aime mieux la connoissance de Dieu, que les holocaustes.* La connoissance de Dieu qu'on demande ici, n'est point cette science vaine, & stérile des choses de Dieu, qui n'est guères propre qu'à contenter la curiosité, ou à satisfaire la vanité; Dieu demande cette science pratique, agissante, animée de la charité, opposée à l'oubli de Dieu, à l'ignorance de ses devoirs, à l'endurcissement, à l'impiété. Sous les noms de miséricorde, & de science de Dieu, le Prophète comprend toutes les vertus. Ces deux choses manquoient aux Israélites, comme il le leur a reproché plus d'une fois. (a)

¶ 7. IPSI AUTEM SICUT ADAM PRÆVARICATI SUNT PACTUM. *Pour eux, ils ont rompu comme Adam, l'alliance qu'ils avoient faite avec moi.* Comme ce premier homme a violé mon commandement dans le jardin d'Eden, ainsi mon peuple a transgressé mes Loix dans le pays que je lui avois donné. Mais comme j'ai chassé Adam du Paradis terrestre, à cause de sa défobéissance, ainsi je disperferai mon peuple, & je l'éloignerai de son pays, pour punir ses prévarications. L'Hébreu se peut aussi traduire: (b) *Ils sont comme un homme qui viole l'alliance.* Ce sont gens sans foi, sans Religion, sans parole, qui ne méritent aucun pardon. Les Septante (c) l'ont pris en ce sens. Autrement: Les Israélites violent ma Loi, comme s'ils étoient de ces peuples étrangers, qui ne me sont rien; comme ces enfans des hommes, à qui je n'ai point donné ma Loi, & qui ne sont point compris dans mon alliance.

¶ 8. GALAAD CIVITAS OPERANTIUM IDOLUM. *Galaad est une ville de fabricateurs d'Idoles.* Galaad étoit un pays de montagnes au-delà du Jourdain, à l'orient de la demie-Tribu de Manassé, où Jacob, & Laban firent alliance entre eux; & érigèrent un monceau de pierres, pour conserver la mémoire de leur union. C'est sans doute ce qui donna occasion dans la suite d'y ériger des Autels superstitieux. Le Prophète veut désigner apparemment ici la ville de Maspha de Galaad, ou de Ramoth de Galaad, qui étoient dans ces montagnes. L'Histoire ne nous

(a) Osee IV. 6. XIV. 6. VI. 4.  
(b) והם כאדם עברו ברית

(c) Αυτοι δε εισι ως ανθρωποι παραπεισθησιν διαθηκης.

9. *Et quasi fauces virorum latronum, particeps Sacerdotum, in via interficientium per gentes de Sichem : quia scelus operati sunt.*

10. *In domo Israël vidi horrendum : ibi fornicationes Ephraïm : contaminatus est Israël.*

9. Elle conspire avec les Prêtres, qui se liguent ensemble pour faire le mal, comme les voleurs qui dressent des embûches sur le chemin de Sichem, pour égorger les passans ; & toute leur vie n'est qu'une suite de crimes.

10. J'ai vû des choses horribles dans la maison d'Israël : j'y ai vû Ephraïm prostitué aux idoles, & tout Israël souillé de la même sorte.

### COMMENTAIRE.

apprend pas qu'on y ait érigé des Idoles : mais ce passage n'est que trop suffisant, pour nous en persuader. Il y avoit peu de lieux, & de montagnes remarquables dans le Royaume d'Israël, où l'on n'en vît dans les derniers tems de la République des Hébreux. Le Prophète a déjà insinué la même chose ci-devant, en parlant de Maspha. (a) Les Septante : *Galaad est une ville qui opère la vanité*. Théodoret lit : *Galgal*, au lieu de Galaad. (b) *Gal-gala m'a méprisé, cette ville qui opère la vanité*, ou l'idolâtrie. On a vû ci-devant qu'il y avoit des Idoles à Galgal. (c)

**SUPLANTATA SANGUINE.** *Tout y regorge de sang.* A la lettre : (d) *Elle est supplantée par le sang*. Mais les Interprètes conviennent qu'il faut prendre ici le nom de *supplanter*, dans un autre sens. La plupart traduisent : (e) *Souillée de sang* ; d'autres : (f) *Elle est souillée par les pas des homicides* ; ou, elle est tellement pleine de sang, qu'on n'y fauroit mettre le pied, sans se souiller. Les Septante : (g) *Elle trouble l'eau*. C'est une ville de trouble, & de dispute. Le Chaldéen : C'est une *ville d'hommes qui répandent frauduleusement le sang innocent*, qui supplantent l'innocent, pour le mettre à mort.

Ÿ. 9. **QUASI FAUCES VIRORUM LATRONUM, PARTICEPS SACERDOTUM, IN VIA INTERFICIENTIUM PER GENTES DE SICHEM.** *Elle conspire avec les Prêtres qui se liguent ensemble pour faire le mal, comme les voleurs qui dressent des embûches sur le chemin de Sichem, pour égorger les passans.* Le pays de Galaad étoit infame par ses voleries, & par ses meurtres ; d'où vient qu'il y avoit dans ce pays un plus grand nombre de villes de refuge, qu'au-deçà du Jourdain. (b) Jephthé y exerçoit le brigandage ; il étoit à la tête d'une troupe de vo-

(a) Osee v. 1. *Lacus facti estis speculationi.*  
Heb. Maspha.

(b) Κατιφροήσι με Γάλγαλα, πέλις ἰργαζομένη μάταια.

(c) Osee iv. 15.

(d) עָרַב בַּדָּם

(e) Pagn. Mont. Druf. Livell.

(f) Jun. Pifcat. Tarnou.

(g) Ταραχώσου ὕδωρ. Ils ont lû עָרַב בַּדָּם

(b) Num xxxv. 14. Dent. iv. 41. Jfue xx.

8, Grot. ad Ÿ. 8.

11. Sed & , Juda , pone messem tibi ,  
 sum convertero captivitatem populi mei.

11. Mais vous aussi , Juda , préparez votre  
 moisson , jusqu'à ce que je ramène mon peu-  
 ple qui avoit été captif.

COMMENTAIRE.

leurs. (a) C'étoit l'horoscope de Gad , qui possédoit une bonne partie de ces montagnes , d'aller en troupes comme les voleurs ; (b) & il me semble qu'Osée fait ici allusion à ce que Jacob dit à Gad au lit de la mort : *Gad sera attaqué par des troupes de voleurs , & il se mettra lui-même en troupes pour les surprendre , & pour les poursuivre.* Voici comme je voudrois traduire ce passage du Prophète : (c) *Galaad est une ville de scélérats , toute souillée de sang ; ils sont comme une troupe de voleurs qui attendent ( les passans. ) Leurs Prêtres se sont attroupez , pour mettre à mort ceux qui vou- loient aller à Sichem.* Les Prêtres de de-là le Jourdain poussez par un esprit d'intérêt , & de jalousie , s'attroupoient , & se mettoient sur les chemins , pour mettre à mort ceux qui vouloient passer le Jourdain , afin d'aller faire l'exercice de leur mauvaise Religion à *Sichem* , ville célèbre dans le lot d'Ephraïm , & près de Samarie , où les Hébreux alloient beaucoup par dévotion , avant l'arrivée des Cuthéens dans leur pays. On a vû ci-de- vant, (d) que l'on avoit dressé des Autels, & établi des Prêtres dans Galaad.

Les Septante : (e) *Galaad est une ville pleine d'idolâtrie , ou de vanité , & qui trouble l'eau ; sa force est comme celle d'un pirate. Les Prêtres ont caché le chemin ; ils ont fait mourir Sichem , parce qu'ils ont commis l'iniquité.* Le Chaldéen : *Ceux de Galaad , & leurs Prêtres se sont réunis , comme un homme qui observe une armée , & ils tuent les ames de concert sur le chemin.* (f)

¶ II. SED ET , JUDA , PONE MESSEM TIBI. Mais vous aussi , Juda , préparez votre moisson , jusqu'à ce que je ramène mon peuple captif. Votre tour viendra , ô Juda ; vous serez moissonné , & vous serez réduit en captivité , jusqu'à ce que je vous ramène de votre exil. La moisson , la récolte se prend en deux sens dans l'écriture ; pour la récompense des bons , & pour la punition des méchans : Par exemple : Chacun moissonnera ce qu'il aura semé : *Celui qui semera dans la chair , moissonnera la corruption.* (g) Et Osée ci-après : (h) *Ils ont semé du vent ; ils moissonneront la tempête.* Et

(a) Judic. xi.

(b) Genes. xlix. 19. Voyez S. Jérôme dans ses questions Hébraïques sur la Génèse , où il traduit : *Gad sera exposé aux pilleries des voleurs ; mais il les volera à son tour.*

(c) כחכי איש יגודים חנר כהנים דרך  
 ירצחו שכמה

(d) Voyez Osée iv. 15. & ci-devant v. 8.

(e) Η' ἰσος οὐ ἀνδρῶν μισθῶν ἔσονται ἰσῶς ἰδοί , ἰφείεσσαν Σίχημα , ἔτι ἀνομίαν ἰποίεσαν.

(f) Le Chaldéen a pris שכמה qui signifie quelquefois l'épaule , comme s'il y avoit humero uno , d'une même épaule , de concert. Voyez Sephon 111. 9.

(g) Galat. vi.

(h) Osée v 111.

dans l'Apocalypse, (a) l'Ange crie à celui qui est assis sur la nuée : *Mettez la faucille dans la moisson, parce que le tems de la récolte est arrivé, & que la moisson est meure.* Dans tous ces passages, la moisson est mise pour le tems du châtement, & de la colère du Seigneur. Mais on peut aussi prendre le passage que nous expliquons, dans le sens opposé : *Quant à vous, ô Juda, préparez votre moisson, lorsque je ramènerai de captivité mon peuple dispersé.* On a vû ci-devant, (b) que le Seigneur promet à son peuple après la captivité, des vignes, ou des vendangeurs dans la vallée d'Achor, & qu'alors Dieu exaucera le Ciel, le Ciel exaucera la terre, & la terre exaucera le froment, le vin, & l'huile, pour ramener l'abondance dans le pays. Le retour de la captivité est comparé à une heureuse moisson en plus d'un endroit de l'Écriture. (c) Les Septante : (d) *Et vous, Juda, commencez vos vendanges, lorsque je ramènerai mon peuple captif.* On peut traduire l'Hébreu : (e) *Et vous, Juda, le Seigneur vous a donné la moisson, lorsque j'ai ramené mon peuple de captivité.*

(a) Apoc. xiv. 15.

(b) Osee 11. 15. 21.

(c) Isai. 1x. 3. & Psal. cxxv. 6.

(d) Καὶ ἡ ἕδρα ἄρχῃ τρυγᾷ σιων, ὡς τῆ ἰπι-

ερίφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

(e) Heb. נָם יְהוּדָה שֶׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁנוֹת עֲמִי





## CHAPITRE VII.

*Iniquitez d'Israël, obstacle au dessein que Dieu avoit de les guérir; ils imitent leurs Rois, qui les portent à l'idolâtrie. Ils abandonnent le Seigneur, pour rechercher le secours de l'Egypte, & des Assyriens.*

¶ 1. *CUM sanare vellem Israël, revelata est iniquitas Ephraïm, & malitia Samaria, quia operati sunt mendacium: & fur ingressus est spolians, latrunculus foris.*

2. *Et ne forte dicant in cordibus suis, omnem malitiam eorum me recordatum: nunc circumdederunt eos adirventiones sue, coram facie mea facta sunt.*

¶ 1. **L**orsque je voulois guérir Israël, l'iniquité d'Ephraïm, & la malice de Samarie ont éclaté par les œuvres de mensonge qu'ils ont faites. C'est pourquoi les voleurs les ont pillés au dedans, & les brigans au dehors.

2. Et qu'ils ne disent point dans leurs cœurs que je conserve la mémoire de toutes leurs iniquitez: celles qu'ils commettent tous les jours, & qu'ils commettent en ma présence, fussent pour les accabler.

## COMMENTAIRE.

¶ 1. **CUM SANARE VELLE M ISRAEL, REVELATA EST INIQUITAS EPHRAÏM.** *Lorsque je voulois guérir Israël, l'iniquité d'Ephraïm, & de Samarie a éclaté.* Pendant que je pansé une de ses playes, j'en découvre de nouvelles. Il n'est pas guéri d'un mal, qu'il tombe dans un autre. Combien de fois le Seigneur a-t'il envoyé ses Prophètes contre Israël? Combien de fois l'a-t'il menacé, châtié, instruit, rappelé? Ses efforts, ses bonnes volontez ont été rendus inutiles par de nouveaux crimes de ce peuple, qui court à sa perte, & qui ne veut user d'aucun remède, au milieu de ses plus fâcheuses maladies.

**FUR INGRESSUS EST SPOLIANS; LATRUNCULUS FORIS.** *Les voleurs les ont pillés au dedans, & les brigans au dehors.* Le Royaume d'Israël a été exposé aux voleries des Princes, & des Juges du pays; aux séditions, & aux guerres civiles; à l'oppression, & à la vexation des usurpateurs du Royaume, comme Sellum, Manahem, Phacéia, Phacée, Osée, qu'on peut regarder comme autant de Tyrans de cet Etat; & au dehors, les Rois d'Assyrie, Phul, Théglathphalassar, Salmanasar, & ceux de Sy-

3. *In malitia sua lætificaverunt Regem : & in mendaciis suis Principes.*

3. Ils se sont rendus agréables au Roi par leurs méchancetez , & aux Princes par leurs menfonges.

4. *Omnes adulterantes , quasi clibanus succensus à coquente : quævit paululum civitas à commiffione fermenti , donec fermentaretur totum.*

4. Ils font tous des adultères , semblables à un four , où l'on a mis le feu : & la ville ne s'est reposée depuis que le levain a été mêlé avec la pâte , que jusqu'à ce que la pâte ait été toute levée.

### COMMENTAIRE.

rie , & les Rois voisins sont venus comme des brigands piller ce misérable pays.

Ÿ. 2. NÈ FORTE DICANT OMNEM MALITIAM EORUM ME RECORDATUM. *Qu'ils ne disent point que je conserve la mémoire de toutes leurs iniquitez. Qu'ils ne m'accusent point d'être trop sévère , & de ne leur rien passer. J'ai dissimulé , & j'ai usé de clémence assez long-tems. Ils ont forcé ma colère à éclatter contre eux. Je n'ai point cherché leurs iniquitez ; ils les ont commises jusques sous mes yeux. Ce ne sont point de vieilles fautes oubliées , ou expiées ; ce sont de nouveaux crimes tout crians.*

Ÿ. 3. IN MALITIA SUA LÆTIFICAVERUNT REGEM. *Ils se sont rendus agréables au Roi par leur iniquité. Il est assez inutile de rechercher avec inquiétude qui est ce Roi, auquel les Hébreux ont cherché à se rendre agréables par leurs crimes ; puisque nous n'en connoissons aucun du Royaume d'Israël , qui ait vécu dans la piété , & qui ait renoncé au culte des veaux d'or. Mais celui qui s'est rendu plus célèbre par sa prévarication , & qui a entraîné tout Israël , & tous les Rois ses successeurs par son mauvais exemple, c'est Jéroboam fils de Nabat. Par une politique exécrationnable , il changea le culte , & la Religion dans tout son Royaume ; & le peuple par une lâche , & impie complaisance , se laissa entraîner à tout ce qu'il plut au Roi.*

Ÿ. 4. OMNES ADULTERANTES , QUASI CLIBANUS SUCCENSUS A COQUENTE. *Ils sont tous des adultères, semblables à un four où l'on a mis le feu. Dans ce verset , & dans les suivans, Osée fait une double comparaison des Israélites , à un four , & à de la pâte. Le Roi Jéroboam fils de Nabat , a mis le feu à son four , & le levain dans sa pâte ; & après il s'est reposé ; laissant le loisir au feu d'échauffer son four , & à son levain de faire lever sa pâte. Ce Prince voulant faire quitter à ses sujets leur ancienne Religion , mit en quelque manière le feu dans son four , & mêla son levain dans sa pâte. Il n'usa point de violence ; il se contenta d'exhorter , & d'annoncer une Fête. Ce feu se répandit bien vite , & ce pain fut bien-tôt infecté du levain. On vit tout Israël accourir à la Fête , & prendre part à ces nouveau-*

5. *Dies Regis nostri : cæperunt Principes furere à vino : extendis manum suam cum illusoribus.*

5. C'est ici, *disoient-ils, c'est ici* le jour de notre Roi : les Princes se sont enyvrez jusqu'à la fureur ; le Roi a étendu ses mains avec ces empoitez.

## COMMENTAIRE.

tez. Mais que deviendra ce four , & ce pain ? Le four sera consumé par les flammes. Le Roi, les Princes, & le peuple seront enveloppez dans son incendie. Voyez le  $\psi$ . 7. Israël a été mis sous la cendre, comme un pain bien pâtri, & bien levé : mais on n'a pas eu soin de le tourner, il a été tout brûlé d'un côté ; avant que ceux qui l'avoient préparé, en pûssent manger, des ennemis, des étrangers sont survenus, & ont enlevé le pain. Voyez les versets 8. & 9.

$\psi$ . 5. **DIES REGIS NOSTRI. CÆPERUNT PRINCIPES FURERE A VINO.** *C'est ici le jour de notre Roi. Les Princes se sont enyvrez jusqu'à la fureur.* Ce jour du Roi, peut marquer ou le jour de sa naissance, ou celui de son avènement à la couronne. Quand on parle d'un Prince, c'est plutôt le jour du commencement de son regne. Le Prophète, quitte pour un moment sa similitude du four, & de la pâte ; il invective ici contre l'ivrognerie des Princes d'Israël. Ils se remplissent de vin, jusqu'à entrer en fureur. *La grande quantité de vin excite la colére, & les emportemens*, dit le Sage. (a) Eubulus cité dans Athénée, (b) fait ainsi parler Bacchus : « Je ne présente que trois coups à boire à ceux qui sont sages : « L'un, pour la fanté ; le second, pour l'amour & le plaisir ; & le troisième, pour le sommeil. Après ces trois coups, ceux qui aiment la sagesse, doivent se retirer : Car le quatrième coup, c'est le verre de fierté, « ou de pétulance ; le cinquième, de crieries ; le sixième, de débauche « outrée ; le septième, de playes, & de meurtrissures ; le huitième, du « sergent ; le neuvième, de la colére ; le dixième, de la fureur, qui « abat ceux qui boivent avec excès ».

**EXTENDIT MANUM SUAM CUM ILLUSORIBUS.** *Le Prince a étendu ses mains avec ces empoitez ; à la lettre, (c) avec ces railleurs ; les Septante, (d) avec ces hommes pestilentiels.* C'est ainsi qu'ils traduisent ordinairement l'Hébreu *Lezim*, ou *Lozefim*. D'autres croient que ce terme signifie des bouffons, des gens qui ne cherchent qu'à se divertir, & à divertir les autres. L'Écriture en parle toujours d'une manière qui nous en

(a) Eccli. xxxi. 38. *Vinum multum potatum irritationem, & iram, & ruinas multas facit.*

(b) Athen. Dipnosoph. lib. 2. c. 1. *Τρεῖς γὰρ μῦθος ἀποφύγει ἰγχιεργῶν τοῖς ἰσθροῦσι, τὸν μὲν ὑγιᾶναι ἔνα,*

Οἱ πρῶτον ἐκπίπτει. Τὸν δὲ δ. ὑπερῶν ἔρασι ἡδοῖσθε, τὸν τρίτον δ' ὕπνου, &c.

(c) **וְעִצְוֹת לְאֵן יְרֵךְ שָׁמַיִם**

(d) *Ἐξίτηται τὴν χεῖρα αὐτῶν μετὰ τοῖς μῦθοις.*

6. *Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum, cum insidiaretur eis : tota nocte dormivit coquens eos, manè ipse succensus quasi ignis flamma.*

7. *Omnes calefacti sunt quasi clibanus, & devoraverunt iudices suos : omnes Reges eorum ceciderunt : non est qui clamet in eis ad me.*

6. Lorsqu'il leur rendoit un piège, ils lui ont exposé leur cœur comme un four : il y a mis le feu, & pendant qu'ils brûloient comme un pain qui cuit, il a dormi toute la nuit, jusqu'au matin, où ils se sont trouvez embrasés comme une flamme.

7. Ils ont tous conçu une chaleur brûlante comme un four ; & leur ardeur a consumé leurs juges avec eux : tous leurs Rois sont tombez l'un après l'autre, & il ne s'en est pas trouvé un seul qui eût recours à moi.

## COMMENTAIRE.

donne une idée très-défavorable, comme de gens sans Religion, & sans aucune crainte des Jugemens du Seigneur ; en un mot, des libertins, des débauchez, qui tournent les choses saintes en dérision. Le Prince qui devoit réprimer l'insolence de ces dangereux esprits, leur donne la main, les favorise, vit avec eux familièrement.

¶ 6. **APPLICUERUNT QUASI CLIBANUM COR SUUM, CUM INSIDIARETUR EIS.** *Lorsqu'il leur rendoit un piège, ils lui ont exposé leur cœur comme un four.* Le Prophète revient à sa similitude des méchans, avec un four allumé. Jéroboam dans le dessein de séparer pour toujours les dix Tribus d'avec la maison de David, tend des pièges à ses Princes, & à son peuple. Il les engage dans la débauche, & dans le vin. C'est le feu qu'il met en quelque sorte dans leurs entrailles. Il gagne les Grands, en favorisant leurs excès ; & se mêlant à leurs débauches, il lâche la bride au peuple. C'en est assez : il n'a qu'à se reposer, & à laisser gagner la flamme ; elle aura bien-tôt embrasé tous les cœurs. Les Septante : (a) *Leurs cœurs ont été enflammés comme un four, pendant qu'ils sont* comme abîmez, ou précipitez pendant toute la nuit. On pourroit traduire l'Hébreu : (b) *Parce qu'ils ont présenté leur cœur comme un four, pendant qu'ils tendoient des pièges toute la nuit.* Ils se sont livrez à tout ce que Jéroboam a voulu, pendant qu'il leur faisoit la liberté de dresser des embuches à leurs freres pendant toutes les nuits.

¶ 7. **DEVORAVERTUNT JUDICES SUOS.** *Leur ardeur a consumé leurs juges avec eux.* Le feu que Jéroboam, & les Princes ses successeurs ont allumé dans Israël, leur a été fatal ; à eux, & à leur peuple. L'idolâtrie du peuple, & des Princes a été la source de tous les malheurs qu'on

(a) Διότι διεκαύθησαν ως κλίβανος αὐτοὶ κατέβησαν αὐτοῖς, ὅς τῃ κατὰ πονηρίαν αὐτῶν ὄλησι τῆν νύκτα.

(b) כִּי קָדְמוּ כְּתוּר לָנֶם כְּאֹרֶבם כָּל הַלַּיְלָה

8. Ephraïm in populis ipse commiscebatur : Ephraïm factus est subcinericius panis qui non revertsatur.

9. Comederunt alieni robur ejus, & ipse nescivit : sed & cani effusi sunt in eo, & ipse ignoravit.

8. Ephraïm est parmi les peuples comme un pain qu'on pâtrit ; il est devenu comme un pain qu'on fait cuire sous la cendre, qu'on ne retourne point de l'autre côté.

9. Des étrangers ont dévoré toute la force, & il ne l'a point senti : ses cheveux sont devenus tout blancs, & il ne s'en est point aperçû.

## COMMENTAIRE.

à vû dans ce Royaume. Le nom de *Juges*, se prend ici pour celui de Roi ; de Prince, de Gouverneur, &c.

OMNES REGES EORUM CECIDERUNT. *Tous leurs Rois sont tombés, & il ne s'en est pas trouvé un seul qui eût recours à moi.* Nous ne connoissons aucun Roi d'Israël depuis Jéroboam fils de Nabat, qui ait été exempt de l'idolâtrie des veaux d'or, ni qui ait eu recours au Seigneur par une pénitence persévérante.

Ÿ. 8. EPHRAÏM IN POPULIS IPSE COMMISCEBATUR ; . . . FACTUS EST SUBCINERICIUS PANIS. *Ephraïm est parmi les peuples comme un pain qu'on pâtrit ; il est devenu comme un pain qu'on fait cuire sous la cendre.* Le terme Hébreu (a) qu'on a traduit par, *commiscebatur*, signifie proprement pâtrir avec de l'huile ; (b) & celui qui est rendu par, un pain cuit sous la cendre, signifie une sorte de gâteau, qu'on cuit sous la cendre, ou sur certaines pierres échauffées au feu, & faites exprès. S. Cyrille l'entend de cette dernière sorte de pain ; & Sanctius remarque que cela est encore en usage en Espagne parmi ceux qui demeurent dans les champs, & dans les bois. Les Arabes n'usent guères que de pain cuit sous la cendre. (c) Ils détremperont de la farine avec de l'eau dans une jatte de bois qu'ils portent toujours avec eux ; ils en font une pâte, à laquelle ils donnent une forme ronde, l'étendant fort mince du diamètre d'un bon pied & demi. Après cela ils la mettent sur le sable où étoit le feu qu'ils avoient fait ; puis la recouvrent de cendres chaudes ; puis de braises : & enfin quand elle est cuite d'un côté, ils la retournent de l'autre. Etant bien cuite, ils la tirent, & la rompent en petits morceaux, & la pâtrissent de nouveau avec un peu d'eau, y mêlant du beurre, du miel, ou de l'huile, & en font une grosse pâte, dont ils prennent des morceaux, qu'ils pressent entre leurs doigts, & les mangent de cette sorte. Le Prophète

(a) אפרים בעפרים הוא יתכלל אפרים  
חיה ענה כלי הפוכה

(b) Vide Exod. XXI. 40, Levit. XI. 10.

(c) Thévenot, voyage de Levant, c. 32. pag. 330.

10. *Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum , & non quaesierunt eum in omnibus his.*

11. *Et factus est Ephraïm quasi columba seducta non habens cor. Ægyptum invocabant , ad Assyrios abierunt.*

10. Israël verra de ses yeux son orgueil humilié : il ne reviendra point ensuite au Seigneur son Dieu , & il ne le recherchera point dans tous ces maux.

11. Ephraïm est devenu comme une colombe séduite , & sans intelligence. Ils ont appelé l'Égypte à leur secours ; ils sont allés chercher les Assyriens.

## COMMENTAIRE.

dit ici qu'Israël est comme un pain cuit sous la cendre ; mais qu'on n'a pas eu le loisir de retourner. Les ennemis sont venus l'enlever , & l'ont dévoré avant qu'il fût cuit.

ψ. 9. *COMEDERUNT ALIENI ROBUREIUS , ET IPSE NES-CIVIT.* Des étrangers ont dévoré toute sa force , & il ne l'a point senti. Les Assyriens sont venus dans son pays , & ont consumé tout ce qu'il y avoit de meilleur ; les Rois de Syrie , & de Damas y ont fait des irruptions , & ont enlevé tout ce qu'ils ont pû trouver : mais Israël est demeuré insensible à tous ces maux ; il n'a pas sù remarquer que c'étoit une juste peine de ses crimes.

*SED ET CANI EFFUSI SUNT IN EO , ET IPSE IGNORAVIT.* Ses cheveux sont devenus tout blancs , & il ne s'en est point aperçû. Il ne s'aperçoit pas que sa fin approche , & que bien-tôt Ephraïm ne sera plus un peuple ; (a) qu'il sera dispersé , qu'il mourra en quelque sorte , par la dispersion , & la captivité de ses enfans.

ψ. 10. *HUMILIABITUR SUPERBIA ISRAEL IN FACIE EIUS.* Israël verra de ses yeux son orgueil humilié. Il sera réduit dans le plus profonde humiliation , & ne pourra ne pas voir sa disgrâce. C'est la plus grand de tous les supplices pour un superbe , que d'être humilié , sans pouvoir être humble , & sans pouvoir souffrir sa honte , & son abaissement. On peut traduire l'Hébreu : (b) *Le faste d'Israël lui répondra en face* , l'accusera , le convaincra ; son orgueil est peint sur son visage. Voyez la même expression ci-devant , Chap. v. ψ. 5.

ψ. 11. *FACTUS EST EPHRAÏM QUASI COLUMBA SEDUCTA , NON HABENS COR.* Ephraïm est devenu comme une colombe séduite , & sans intelligence. L'Hébreu : (c) *Comme une colombe folle* , ou simple , sans cœur. La colombe est un animal sans défense , sans ruse , sans fiel , exposée aux poursuites des hommes , & des animaux qui lui font la

(a) *Isai. 411. 8. Desinet Ephraïm esse populus.*  
(b) *70. וְעָנָה בְּאָזְנוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכַנְיֹוֹ*  
*ἀκούσας ἢ ὕβρις τῆ ἰσχυρίας εἰς πῆξιν αὐτοῦ.*

(c) *70. כִּי־נֹחַ מִתַּחַת אֵינֶנּוּ.* *ἀνευ ἄνευ.* *Aque*  
*& Sym. Θειλογόρη, vel ἀπαλόρη.*

guerre. C'est le seul des oiseaux qui ne protège point ses petits, dit saint Jérôme; les autres oiseaux voyant venir l'épervier, ou le corbeau sur leur nid, le défendent tant qu'ils peuvent, volent tout autour, s'exposent eux-mêmes, crient, battent des ailes, frappent du bec; & lorsque leurs petits sont pris, ou dévorez, en témoignent leur douleur par leur mouvement, & par leurs cris. La colombe est la seule qui ne témoigne aucun chagrin de l'enlèvement des siens. *Sola columba ablatos pullos non dolet, non requirit.* Malgré l'expérience qu'elle a que ses enfans lui sont toujours ou pris, ou mangés dans son nid, quoique tous les ans les vers percent ses œufs, ou que les serpens ravissent sa nichée, ou que les hommes lui dérobent ses petits, elle ne laisse pas de retourner toujours au même trou, sans se souvenir du danger passé. (a) Il est aisé de faire l'application de cette folle simplicité à la conduite d'Ephraïm. Pour le punir de ses dérèglemens passés, Dieu lui avoit enlevé ses propres enfans, dans les diverses guerres qu'il avoit été obligé de soutenir. L'ennemi avoit fait irruption dans son pays, l'avoit ravagé, & en avoit emporté tout ce qu'il avoit rencontré. Téglathphalassar avoit emmené en captivité une grande partie du peuple. Toutes ces disgraces ne furent pas capables de donner de l'entendement à Ephraïm; c'est une colombe sans cœur, sans attention à ses propres maux, sans ressentiment de ses pertes. Loin de quitter le crime, & l'idolâtrie, qui sont les seules causes de tout ce qui lui arrive, il continuë dans ses désordres, il met le comble à ses iniquitez. Sur cette expression, *non habens cor*; voyez Osée IV. II. Prov. VII. 7. IX. 4. 16. X. 21. XII. II. &c. Eccli. XVI. 23.

*ÆGYPTUM INVOCABANT; AD ASSYRIOS ABIERUNT.*  
 Ils ont appelé l'Egypte à leur secours; ils sont allez chercher les Assyriens. Manahem eut recours à Phul Roi d'Assyrie, pour se maintenir sur le trône d'Israël: (b) mais ce protecteur lui vendit si cher sa protection, qu'il eut le loisir de s'en repentir. Téglathphalassar, & Salmanasar prétendirent que le Royaume d'Israël leur étoit assujetti. Après l'avoir pillé, & épuisé à diverses reprises, enfin ils le détruisirent, & emmenèrent captifs les Israélites au-delà de l'Euphrate. Jéroboam fils de Nabat, se sauva en Egypte, (c) pour éviter les poursuites de Salomon, & il y trouva de l'appui. Il revint, & démembra le Royaume de Salomon, & se mit à la tête des dix tribus. Osée, dernier Roi d'Israël, avoit voulu secouer le joug de l'Assyrien, en recherchant l'alliance de Sua Roi d'Egypte: (d) mais cette conduite ayant donné de la défiance à Salmanasar, le détermina à ruiner ce Royaume, & à faire passer ses sujets dans une terre étrangère. Voilà comme Israël s'étant voulu tirer des mains du Seigneur, & ayant suivi les lumières d'une fausse politi-

(a) Ita Theodoros. &amp; Cyrill.

(b) 4. Reg. xvi. 19.

(c) 3. Reg. xi. 40.

(d) 4. Reg. xvii. 4.

12. *Et cum profecti fuerint, expandam super eos rete meum: quasi volucrum Cœli detraham eos, cadam eos secundum auditionem coetus eorum.*

13. *Vae eis, quoniam recesserunt à me: vastabuntur, quia pravaricati sunt in me: & ego redemi eos: & ipsi locuti sunt contra me mendacia.*

14. *Et non clamaverunt ad me in corde suo, sed ululabant in cubilibus suis: super triticum, & vinum ruminabant, recesserunt à me.*

12. Après qu'ils auront fait tout ce qu'ils auront voulu, j'étendrai mes filets sur eux. Je les ferai tomber comme des oiseaux. Je leur ferai souffrir tous les maux dont je les ai menacés dans leurs assemblées.

13. Malheur à eux, parce qu'ils se sont retirés de moi; ils seront la proie de leurs ennemis; parce qu'ils m'ont offensé par leur perfidie; je les ai rachetés, & ils ont publié des mensonges contre moi.

14. Ils n'ont point crié vers moi du fond de leurs cœurs; mais ils pouffoient des cris, & des hurlemens dans leurs lits: ils ne méditoient que sur le bled, & le vin; & ils se sont écartés de moi.

## COMMENTAIRE.

que, trouva par expérience que la sagesse n'étoit que folie, & qu'il n'étoit qu'une colombe folle, & sans esprit.

ψ. 12. EXPANDAM SUPER EOS RETE MEUM. *J'étendrai mes filets sur eux.* Cette colombe n'aura pas plutôt pris son essor, pour chercher du secours chez les étrangers, que je la prendrai dans mes filets. C'est une continuation de la similitude de la colombe.

SECUNDUM AUDITIONEM COETUS EORUM. *Tous les maux dont je les ai menacés dans leurs assemblées; tous ceux qui sont écrits dans la Loi, (a) & ceux que je vous ai fait dénoncer dans vos assemblées par mes Prophètes. (b) Les Septante: (c) Je les punirai par la réputation de leur malheur.* Ils auront la douleur de voir que leur disgrâce servira d'entretien à tout le monde, & que le bruit s'en répandra par tout.

ψ. 13. VASTABUNTUR, QUIA PRÆVARICATI SUNT IN ME. *Ils seront la proie de leurs ennemis, parce qu'ils m'ont offensé par leur perfidie.* Les Septante: (d) *Ils sont misérables, parce qu'ils ont commis l'impiété contre moi.* L'Hébreu à la lettre: (e) *La désolation est leur partage, parce qu'ils ont été infidèles.*

LOCUTI SUNT CONTRA ME MENDACIA. *Ils ont publié des mensonges contre moi.* Ils m'ont imputé de la cruauté, de l'impuissance; ils ont dit que j'étois un Dieu d'une rigueur insupportable, & que l'on ne pouvoit jamais me servir à mon gré. Ils ont eu des sentimens indignes de

(a) Deut. XXVII. XXVIII.

(b) 4. Reg. XXVII. 13.

(c) Παιδιώνα αὐτῶν ὡς τῆ ἀνοῆ τῆς θλίψεως αὐτῶν. Heb. לַעֲרֹמָה לְעַרְוָה כְּשֵׁם מַכִּירִים Les Septante ont lu לַעֲרֹמָה

(d) Δεῖλωται οἱσι ὅτι ἠελύθησαν οἱ ἱμοί. Quidam codices apud Ieron. Δῆλοι οἱσι. Unde in Vulg. appa-  
tigua: Manifesti sunt.

(e) טו להם כי פשו בו

15. *Et ego erudivi eos, & confortavi  
brachia eorum: & in me cogitaverunt  
malitiam.*

16. *Reversi sunt ut essent absque ju-  
go: facti sunt quasi arcus dolosus: ca-  
dens in gladio Principes eorum, à furo-  
re lingua sua. Ista subsannatio eorum in  
terra Egypti.*

15. Soit que je les aye châtiés, ou que  
j'aye fortifié leurs bras, ils n'ont eu pour moi  
que des pensées de malice.

16. Ils ont voulu de nouveau secoüer le  
joug: ils sont devenus comme un arc trom-  
peur: leurs Princes seront punis de la fureur  
de leur langue par l'épée de leurs ennemis. Et  
alors l'Egypte, au lieu de les secourir, leur in-  
sultera dans leur malheur.

## C O M M E N T A I R E.

ma justice, de ma grandeur, de ma vérité. Ils ont dit en pleine assem-  
blé, en parlant des veaux d'or: (a) *Voilà vos Dieux, ô Israël, qui vous  
ont tiré de l'Egypte.*

¶ 14. SUPER TRITICUM, ET VINUM RUMINABANT. *Ils  
ne médisoient que sur le bled, & sur le vin.* Au lieu de recourir à moi dans  
le tems de leur extrême indigence, ils se sont abandonnez au découra-  
gement, aux gémissemens, & au murmure. L'Hébreu: (b) *Ils s'ef-  
frayoient, à cause de la disette du froment, & du vin.* Ou bien: *Ils s'af-  
sembloient sur le froment, & sur le vin,* pour invoquer leurs faux Dieux;  
au lieu de recourir à moi. Les Septante: (c) *Ils ont été mis en pièces sur  
le froment, & sur le vin.* Ou: *Ils se sont fait des incisions* en l'honneur  
de leurs Dieux, dans l'abondance du pain, & du vin, (d) ou pour leur  
demander du pain, & du vin.

¶ 16. REVERSI SUNT UT ESSENT ABSQUE IUGO. *Ils ont  
voulu de nouveau secoüer le joug.* Il sont en quelque sorte retournés en  
Egypte; ils sont retombés dans leur ancienne idolâtrie, en adorant les  
veaux d'or, faits à l'imitation du taureau Apis, célèbre Dité des Egyp-  
tiens. (e) Ou bien: Ils ont mis le comble à leurs anciennes impiétés;  
& après avoir essayé de secoüer le joug de ma Loi, & de ma domina-  
tion dans le désert, sous les Juges, & encore depuis, sous Jéroboam, ils  
ont recommencé tout de nouveau sous Achab, & ont continué sous  
Jéhu, & sous les Princes ses successeurs, sans que ni mes menaces, ni  
mes promesses, ni mes châtimens ayent été capables de les rappeler à leur  
devoir. Les Septante: (f) *Ils se sont tournés à la vanité; ou, ils se sont  
retournés vers les Idoles.*

ARCUS DOLOSUS. *Un arc trompeur.* Un arc faussé, qui ne donne  
point droit, qui n'atteint pas son but; ou, un arc trompeur, qui blesse ce-

(a) 3. Reg. xii. 28.

(b) על דגן ותירוש יתגדרו

(c) וְהָיוּ עִירָא וְיַיִן כְּמִןּוֹתֵיהֶן

(d) Theodoret. hic. Cyrill. Theophylact.

(e) Voyez Oses ix. & Jerem. xliiii.

(f) Ἐπιστρέψαντες εἰς τὸ μὲν. Al. Ἀμίσαντες  
ἰσὺ διαγώνου αὐτοῦ ζυγῶ Heb. יָשׁוּבוּ לֹא עַד

lui qui le tire : *Qui percutit dirigentem, & vulnerat Dominum suum*, dit saint Jérôme. Les Septante : (a) *Ils sont comme un arc tendu*. Théodoret lit au contraire : (b) *Comme un arc qui n'est pas tendu, un arc relâché, qui n'est capable de produire aucun effet pour la défense de celui qui le tire, ni pour la défaite de ses ennemis*.

ISTA SUBSANNATIO EORUM IN TERRA ÆGYPTI. *Alors l'Egypte leur insultera dans leur malheur*. L'Hébreu : (c) *Voilà leur opprobre, ou leur insulte dans l'Egypte*. C'est ainsi qu'ils m'abandonnèrent, ou qu'ils m'insultèrent autrefois dans l'Egypte. (d) *Ils retournent aujourd'hui dans leur ancien désordre*. Ou bien : *Voilà le fruit de leur iniquité ; ils seront l'objet des insultes de l'Egypte*.



## CHAPITRE VIII.

*Ruine de Samarie. Son veau d'or jetté par terre. Captivité d'Israël.  
Le Seigneur a rejeté ses sacrifices. Juda bâtit en vain  
des villes fortes.*

†. I. **I**N gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini : pro eo quod transgressi sunt fœdus meum, & Legem meam pravaricati sunt.

†. I. **Q**UE votre voix s'élève comme le son de la trompette : *Voici l'ennemi qui vient fondre comme un aigle sur la maison du Seigneur ; parce qu'ils ont rompu mon alliance, & qu'ils ont violé ma Loi*.

### COMMENTAIRE.

†. I. **I**N GUTTURE TUO SIT TUBA ; QUASI AQUILA SUPER DOMUM DOMINI. *Que votre voix s'élève comme le son de la trompette ; voici l'ennemi qui vient fondre comme un aigle sur la maison du Seigneur*. On fait que le Roi Nabuchodonosor est comparé à un aigle en plus d'un endroit des Prophètes : (e) mais je ne pense pas que ce soit ce Prince qui soit désigné ici sous ce nom. Ce ne fut pas lui qui renversa le Royaume d'Israël, ni qui mena le peuple captif avec ses vaux d'or ; ce fut Salmanasar, dont l'avidité, la rapacité, la force sont assez bien exprimées par le

(a) Ἐγένοντο αἰς τόξον ἐστρατεύοντες.  
(b) Τόξον ἢ τετραπέδιον ; c'est-à-dire, τόξον καὶ χαρυσίον, ἢ ἕδιστον βλάστην ἰσχυρῆς τῆς πολέμου. Sym. Αἰετοῦ μῦθος. Αἰ. Διόν. 299.

(c) זו לעגם כארץ מצרים  
(d) Ita Chald.  
(e) Ezech. xvii. 3. Jerem. xlvi. 1. 40. xliix. 22. & Dan. vi. 1. 4.

2. *Me invocabunt : Deus meus , cognovimus te Israël.*

3. *Projecit Israël bonum , inimicus persequetur eum.*

4. *Ipsi regnaverunt , & non ex me : Principes extiterunt , & non cognovi : argentum suum , & aurum suum fecerunt sibi idola , ut interirent.*

2. Ils m'invokeront , en disant : Mon Dieu , nous vous connoissons , nous qui sommes votre peuple d'Israël.

3. Israël a rejeté celui qui étoit son souverain bien : son ennemi le persécutera.

4. Ils ont régné par eux-mêmes , & non par moi ; ils ont été Princes , & je ne l'ai point sçu. Ils se sont fait des idoles de leur or , & de leur argent ; & c'est ce qui les a perdus.

COMMENTAIRE.

nom d'aigle. Le Royaume d'Israël est appelé *la Maison de Dieu*, parce que nonobstant ses impiétez , & son apostasie , les Israélites étoient toujours au Seigneur. Il ne les a pas entièrement réprouvez ; c'est un Pere qui châtie ses enfans : mais ils ne cessent pas pour cela d'être à lui. Je voudrois traduire l'Hébreu : (a) *Criez comme un aigle du fond de votre gozier contre la Maison de Dieu.* Le terme Latin qui signifie le cri de l'aigle , est le même que celui qui marque le son de la trompette. (b) Cet oiseau a un cri haut , & perçant , qui effraye les lièvres. (c) Le Seigneur veut qu'Osée élève sa voix comme un aigle , quand il s'agit de déclamer contre les désordres d'Israël.

¶ 2. ME INVOCABUNT , . . . COGNOVIMUS TE , ISRAEL. *Ils m'invokeront , en disant : Nous vous connoissons , nous qui sommes votre peuple d'Israël.* Nous ne sommes pas du nombre de ces peuples qui ne vous connoissent , ni ne vous invoquent pas. Nous ne sommes point étrangers à votre égard. Ces Israélites ressembleront à ceux dont il est parlé dans l'Evangile , (d) qui viendront au jour du Jugement se présenter devant le Seigneur , en disant : Seigneur , n'avons-nous pas prophétisé , & n'avons-nous pas fait des merveilles en vôtre nom ? Alors le Seigneur leur dira : Je ne vous ai jamais connu ; retirez-vous , ouvriers d'iniquité. Ce ne sont pas ceux qui disent : Seigneur , Seigneur , qui entreront au Royaume des Cieux ; mais ceux qui font la volonté du Pere Céleste.

¶ 3. INIMICUS PERSEQUETUR EUM. *Son ennemi le persécutera.* Ou bien : il fuira devant son ennemi. L'Assyrien le vaincra , & le mettra en fuite. Les Septante : (e) *Les Israélites ont poursuivi leurs ennemis.*

(a) אל חכך שפר כנשר על בית יחזקאל  
 Eis kólwon aw'ân as yâ , as áitós ípi ôiku kushâ  
 Ce qui ne fait aucun sens. Ils ont lû חך כנשר  
 כנשר כנשר  
 (b) Plin. lib. x. c. 3. Valeria. . sola aquilarum  
 sine clangore , sine murmuratione. Arist. hist. ani-

mal. lib. ix. c. 32. Μελασπιωτός μόνον ἔστιν ὕμινος  
 ζῆν, ὡδὶ λέληται.  
 (c) Aelian. lib. xiiii. c. 11. de animalib.  
 (d) Matth vii. 21.  
 (e) Εἰς τὸ ἐξῆς κατεδίωξαν. Heb. ארִיב יִדְבֹּן

5. *Projectus est vitulus tuus, Samaria, iratus est furor meus in eos, usquequò non poterunt emundari?*

5. Le veau que tu adorois, ô Samarie, a été jetté par terre, ma fureur s'est allumée contre ce peuple; jusqu'à quand ne pourront-ils se purifier?

## COMMENTAIRE.

Ÿ. 4. **IPSI REGNAVERUNT, ET NON EX ME.** *Ils ont regné par eux-mêmes, & non par moi.* Le Prophète Séméias avoit prédit à Jéroboam premier qu'il regneroit. (a) Un autre Prophète avoit fait la même promesse à Jéhu. (b) Mais ni l'un, ni l'autre de ces deux Princes n'a véritablement regné par le Seigneur; parce qu'ils sont montez sur le trône par la révolte, & par le crime, & qu'ils s'y sont maintenus par des voyes aussi criminelles: le premier engagea tout Israël dans un culte impie; & l'autre après avoir exécuté les ordres du Seigneur jusqu'à un certain point, favorisa de nouveau l'idolâtrie, appuya le schisme. Dieu permettoit dans sa colère, qu'Israël fût soumis à de semblables Princes, pour le châtier. En prédisant leur élévation, & leur Royauté, il ne l'approuvoit pas pour cela. Il avoit horreur des moyens qu'ils employoient pour y parvenir. Il se feroit de leur mauvaise disposition, dont il n'étoit pas auteur. De plus le peuple n'avoit jamais consulté le Seigneur ni pour les reconnoître, ni pour les établir. Les Princes qui succédèrent à Zacharie, avoient encore moins de droit à la Royauté. On ne voit dans leur élévation que révolte, que sang, que guerre civile, qu'une ambition démesurée. Dieu n'a point d'autre part à leur établissement, que celle qu'il peut avoir aux plus grands désordres, qu'il permet, mais qu'il n'approuve jamais.

**PRINCIPES EXTITERUNT, ET NON COGNOVI.** *Ils ont été Princes, & je ne l'ai point sù; je ne l'ai point connu par une connoissance d'approbation.* C'est ainsi que JESUS-CHRIST dans l'Evangile dit aux vierges folles (c) qu'il ne les connoît point: *Nescio vos; & qu'il doit dire dans le dernier jour à plusieurs qui se diront à lui: (d) qu'il ne les a jamais connus: Numquam novi vos.* Les Septante: (e) *Ils ont été Princes, & ils ne m'en ont pas informé; je n'en ai rien sù; ils ne m'ont pas consulté sur cela.*

Ÿ. 5. **PROJECTUS EST VITULUS TUUS, SAMARIA.** *Le veau que tu adorois, ô Samarie, a été jetté par terre.* Les Assyriens s'étant rendus maîtres du Royaume de Samarie, ravirent les veaux d'or, les abattirent, & les emmenèrent à Babylone, comme une partie de leur butin.

(a) 3. Reg. XXII. 22. 23.

(b) 4. Reg. IX. 2.

(c) Matth. XXVI. 12.

(d) Matth. VII. 22.

(e) 70. H'קמך ה'יגורומוי. Heb. חשירי ולא ידעתי

C'est

3. *Quia ex Israël & ipse est; artifex fecit illum, & non est Deus: quoniam in araneorum telas erit vitulus Samaria.*

6. C'est Israël qui a inventé cette Idole. Ce n'est point un Dieu, puisque c'est l'ouvrage d'un homme; & le veau de Samarie deviendra aussi méprisable, que les toiles d'araignées.

## COMMENTAIRE.

C'est ainsi que les victorieux traitoient ces Divinitez chimériques. Ils les renversoient, les mettoient en pièces, les enlevoient, sans qu'elles fussent capables de faire la moindre résistance, soit pour défendre leurs adorateurs, ou pour se garantir elles-mêmes des mains de leurs ennemis. Souvent Dieu a menacé les peuples idolâtres de l'enlèvement de leurs Dieux, pour leur en faire sentir l'impuissance: puisqu'ils n'avoient pû ni prévoir, ni empêcher leur enlèvement, ni leur captivité. C'est ainsi que Jérémie prédit aux Egyptiens que Nabuchodonosor brûleroit les Temples, & emmèneroit captifs les Dieux qu'ils adoroient. (a) Il fait la même prédiction contre Moloc Dieu des Ammonites, (b) & contre Chamos Dieu de Moab. (c)

USQUEQUO NON POTERIT EMUNDARI? *Jusqu'à quand ne pourront-ils se purifier?* C'est le médecin qui s'ennuye de l'opiniâtreté du mal, & de l'indocilité du malade. Jusqu'à quand rendront-ils mes soins inutiles, & résisteront-ils à ma voix, à mes Prophètes, à mes graces, à mes menaces?

5. *EX ISRAEL ET IPSE EST; ARTIFEX FECIT ILLUM.* C'est Israël qui a inventé cette Idole. Falloit-il qu'Israël, à qui Dieu s'étoit fait connoître d'une manière si pleine de bonté, & à qui il avoit donné des Loix si saintes, & une Religion si pure, s'amusât à se faire une Dèité pareille; des veaux d'or, des figures sans vie, sans force, sans sentiment? Falloit-il qu'il adorât l'ouvrage des mains d'un homme; une matière vile, que le seul hasard, & le caprice d'un ouvrier avoient rangée au rang des Dieux: (d)

*Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum.*

*Cùm faber incertus scamnum, faceretne Priapum,*

*Maluit esse Deum.*

*IN ARANEARUM TELAS ERIT VITULUS SAMARIÆ.* Le veau de Samarie deviendra aussi méprisable que les toiles d'araignées. Les termes de l'Original sont traduits fort diversement, (e) parce que leur signi-

(a) *Jerem. XLIII. 12.*

(b) *Idem cap. XLIX. & 3.*

(c) *Jerem. XLV III. 7.*

(d) *Horat. lib. 1. Satyr. 8,*

(e) *כי שכנים יהיה ענל שמרון 70. Πλα-  
νόν ή ο μύθος της Σαμαρείας. Sym. Αναβαστων.  
Theodot. Πλανόν. Quinta Edit. Ρεμβουαν. Aqu.  
Errantibus sive conversis. Vide Ieronym. hic.*

7. *Quia ventum seminabunt, & turbinem metent: culmus stans non est in eo; germen non faciet farinam: quod & si fecerit, alieni comedent eam.*

7. Ils ont semé du vent, & ils moissonneront des tempêtes. Il n'y demeurera pas un épi debout; son grain ne rendra point de farine; & s'il en rend, les étrangers la mangeront.

## COMMENTAIRE.

figuration est fort inconnüe. Les Septante, & Théodotion: *Le veau de Samarie est trompeur; Symmaque, il est inconstant, il n'a point de stabilité; la cinquième Edition, il est flottant, & vagabond; Aquila, il sera errant, ou il reviendra.* Saint Jérôme avoit appris de son Maître en Hébreu, que le terme du Texte signifioit de ces toiles d'araignées, qui volent en l'air, & qui se dissipent, & deviennent invisibles dans peu de tems. Il veut marquer apparemment ces espèces de toiles blanches, & déliées, qu'on remarque en l'air dans les beaux jours de l'automne, & que le peuple appelle fil de la Vierge. Nos Physiciens ne conviennent pas que ce soient des toiles d'araignées; ils croient que ce sont des exhalaisons encore cruës, que le soleil qui commence à s'éloigner, n'a pas la force de dissiper aussi-tôt. Mais quoi qu'il en soit, c'étoit le sentiment de saint Jérôme, & de son Maître. Nos Rabbins veulent qu'il signifie de la poussière; ou la sciûre du bois, (a) ou des copeaux, (b) où même des étincelles. (c) Ils devinent; ils ne sont pas sûrs. La plupart des nouveaux Interprètes traduisent: *Le veau de Samarie sera réduit en pièces, & en morceaux.*

ψ. 7. VENTUM SEMINABUNT, TURBINEM METENT. *Ils ont semé du vent, & ils moissonneront des tempêtes.* Manière de parler proverbiale. Ils ont adoré un Dieu sans force, & sans vertu; ils ne tireront de leur culte qu'une récompense stérile, & inutile. Ou plutôt: Ils m'ont irrité par leur faux culte; je leur en ferai souffrir la juste peine. Ils excitent le vent, & je ferai naître la tempête, qui les écrasera.

CULMUS STANS NON EST IN EO; GERMEN NON FACIET FARINAM. *Il n'y demeurera pas un épi debout; son grain ne rendra point de farine.* Ou bien: Israël est comme un froment que j'ai semé dans ce pays; ma semence n'a rien produit; je ne vois pas une tige debout dans tout mon champ: s'il y en a quelqu'une, l'épi en est vuide, & n'a qu'une vaine apparence, comme ces épis qui ont été gâtez par la nielle. Enfin quand même par impossible il y auroit quelque fruit dans ces épis, je les abandonnerai aux étrangers: *Alieni comedent eam.* Les Septante: (d) *C'est*

(a) Vide Mercer. Grot.

(b) Kimchi. Vide Drus. Riv.

(c) Abenezra.

(d) Δρόγμα ἐκ ἴχου ἰχθὺς εἴ ποίηται ἀλευροῦ  
Ἐὰν δὲ καὶ ποίηται, ἀλλότριαι καὶ φάγονται αὐτὸ.

8. *Devoratus est Israël : nunc factus est in nationibus quasi vas immundum.*

9. *Quia ipsi ascenderunt ad Assur. Onager solitarius sibi : Ephraim munera dederunt amatoribus.*

8. Israël est perdu : il est regardé maintenant parmi les nations comme un vaisseau souillé.

9. Ils ont eu recours aux Assyriens. Ephraïm est un âne sauvage, qui veut être à lui seul. Il a payé ceux à qui il se prostituoit.

## COMMENTAIRE.

*une gerbe qui ne peut point produire de farine ; & quand elle en rendroit, les étrangers la mangeront.* Mon peuple est comme une tige infructueuse ; le peu qu'il produit, il le donne aux étrangers. Il ne fait aucun acte de Religion : S'il en fait, il les corrompt, en donnant de l'encens aux Idoles.

¶ 8. FACTUS EST IN NATIONIBUS QUASI VAS IMMUNDUM. *Il est regardé parmi les nations comme un vase souillé.* Israël n'étoit point encore en captivité : mais il étoit si méprisé parmi les nations, que personne ne daignoit le regarder. On craignoit même de s'en approcher, & on le considéroit comme une chose qui n'est bonne à rien. Tous les peuples voisins en avoient de l'aversion, ou du mépris : sur tout depuis qu'il s'étoit adressé aux Assyriens, que l'on envisageoit alors comme les ennemis de la liberté de toutes les nations. Ou enfin le Prophète parle du futur, comme du passé : (a) *Ephraïm est devenu comme un vase dont on ne se soucie point, depuis qu'il est allé en Assyrie en captivité.* Le Psalmiste dit à peu près dans le même sens : (b) *Je suis devenu comme un vase perdu, & abandonné, comme un homme mort, & oublié, pendant le tems de ma disgrâce.*

¶ 9. ONAGER SOLITARIUS SIBI EPHRAIM ; MUNERA DEDERUNT AMATORIBUS SUIS. *Ephraïm est comme un âne sauvage ; il veut être à lui seul ; il a payé ceux à qui il se prostituoit.* L'âne sauvage est un animal très-sauvage, & extrêmement jaloux de sa liberté : *Quasi pullum onagri, liberum se natum putat*, dit Job. (c) On dit qu'il aime avec tant d'ardeur les femelles de son espèce, qu'il ne peut souffrir de rival : qu'il combat pour cela jusqu'à la mort, & qu'il arrache même à ses petits les parties propres à la génération ; de peur qu'un jour ils ne le troublent dans la possession où il se conserve toujours de plusieurs ânesses, qui le suivent par tout : (d) *Mares singuli faminarum gregibus imperitant ; timent libidinis amulos, & idèò gravidas custodiunt, morsuque natos mares castrant*, dit Plin. Les Israélites se flattoient d'une fausse liberté ;

(a) ככלי אין חפץ בו כי (b) Psal. xxx. 13.

(c) Job. xi. 12.

(d) Vide Oppian. lib. 3. Cyneget. Plin. lib. 8. c. 30. Solin. c. 30.

10. Sed & cum mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos: & quiescent paulisper ab onere Regis, & Principum.

11. Quia multiplicavit Ephraïm altaria ad peccandum: facta sunt ei ara in delictum.

10. Mais après qu'ils auront acheté chèrement le secours des nations, je les assemblerai, & ils seront déchargés pour quelque tems des tributs qu'ils payoient aux Rois, & aux Princes.

11. Voilà le fruit de ces autels sacrilèges qu'Ephraïm a multipliés: de ces autels qui ont été autant de crimes.

## COMMENTAIRE.

ils croyoient n'avoir besoin de personne; ils ne pouvoient se résoudre à obéir à des étrangers. Dieu avoit bien voulu se déclarer leur Roi, & leur Seigneur; ils s'étoient lassés de sa domination. Pour les punir, il les abandonne à des Maîtres étrangers, & cruels; aux Assyriens, qui les réduisent en captivité. Ils s'étoient prostitués à l'idolâtrie avec tant de fureur, qu'ils avoient même été chercher des amans au dehors, en adoptant les Dieux des nations, & en se livrant à des peuples qui les devoient opprimer. Ils ont payé ces peuples; ils se sont dépouillés pour ces Déeses ridicules, auxquelles ils se prostituoient: *Munera dederunt amatoribus suis.*

¶ 10. CONGREGABO EOS, ET QUIESCANT PAULISPER AB ONERE REGIS, ET PRINCIPUM. Je les assemblerai, & ils seront déchargés pour quelque tems des tributs qu'ils payoient aux Rois, & aux Princes. C'est ici une espèce d'ironie. Non, je ne souffrirai point que mon peuple soit asservi plus long-tems à des étrangers, ni qu'il paye tribut aux Assyriens; je veux l'en décharger. Je les assemblerai, & je les conduirai au-delà de l'Euphrate, où ils ne payeront rien de quelque tems. Je les y rendrai si misérables, qu'ils ne seront pas en état de payer des tributs. Ils ne seront plus un peuple particulier; ils seront confondus avec le reste des nations soumises au Roi des Rois. C'est ainsi qu'il nomme le Roi d'Assyrie. Ce titre pompeux passa de ces Princes à ceux de Chaldée; & des Chaldéens aux Perses. (a) L'Hébreu à la lettre: (b) Je les ramasserai, & ils se reposeront un peu du tribut (ou du poids) du Roi des Princes. D'autres traduisent: Je les ramasserai (dans le tombeau,) & ils seront un peu dans la douleur, à cause des tributs du Roi des Princes. Ils périront pour la plûpart, & ceux qui survivront, apprendront un peu ce que c'est que la servitude, sous l'oppression des Rois Assyriens. Les Septante: (c) Je les recevrai, & ils cesseront un peu d'oindre des Rois, & des Princes. Dans la captivité où ils seront réduits,

(a) Vide si placet, 1. Esdr. vii. 12. & Brist. de Imper. Pers. lib. 1. p. 4.

(b) אֲרָכְסֵם וְיִחַלּוּ מֵעַט מִמַּטָּא מִלֵּךְ  
שָׂרִים

(c) Νῦν εἰσδέξομαι αὐτοὺς, καὶ κοπάσουσι μικρὸν τὴν χεῖρὸς βασιλείας, καὶ ἀρχόντων. Ils ont lu ΠΩΣ, au lieu de ΜΩΣ

12. *Scribam ei multiplices leges meas, quæ velut aliena computatæ sunt.*

13. *Hostias offerent, immolabunt carnes, & comedent, & Dominus non suscipiet eas: nunc recordabitur iniquitatis eorum, & visitabit peccata eorum: ipsi in Ægyptum convertentur.*

12. Je leur avois prescrit un grand nombre de loix, & ils les ont regardées comme n'étant point pour eux.

13. Ils offriront des hosties, ils immoleront des victimes, & ils en mangeront la chair, & le Seigneur ne les aura point pour agréables. Il ne se souviendra que de leur iniquité, & il se vengera de leurs crimes. Ils ont tourné leurs pensées vers l'Égypte.

## C O M M E N T A I R E.

Ils n'auront ni Rois, ni Princes, pour les punir de ce qu'ils en ont voulu avoir sans ma participation. Voyez ci-devant, *ψ. 4.*

*ψ. 12. SCRIBAM EI MULTIPLICES LEGES MEAS, QUÆ VELUT ALIENÆ COMPUTATÆ SUNT.* Je leur avois écrit un grand nombre de Loix, & ils les ont regardées comme n'étant point pour eux. Ou bien : Et après tout cela, je leur donnerai encore des Loix, pour les mépriser, & pour les rejeter comme ils ont fait jusqu'ici? Les Septante : (a) *J'écrirai sa multitude; ses Loix, & ses Ordonnances ont été regardées comme des choses étrangères.* Je les réduirai en si petit nombre, qu'il me sera aisé d'en faire le registre; puisqu'ils ont regardé les Loix que je leur avois données, comme n'étant pas pour eux. Le Chaldéen : *Je leur ai écrit un grand nombre de Loix : mais pour eux, ils sont devenus comme les nations étrangères.* Ils ont volontairement renoncé au privilège que je leur avois accordé d'être mon peuple choisi.

*ψ. 13. HOSTIAS OFFERENT.* Ils offriront des hosties. Les anciens Manuscrits varient. Les uns portent : *Hostias offerent*; les autres, *hostias affer, affer.* Voyez la nouvelle Edition de saint Jérôme.

*IPSI IN ÆGYPTUM CONVERTENTUR.* Ils ont tourné leurs pensées vers l'Égypte. Ou : *Ils s'adresseront à l'Égypte.* Osée, dernier Roi d'Israël, eut recours à Sua Roi d'Égypte, (b) espérant par son moyen se rédimmer des tributs insupportables que Salmanasar exigeoit de lui. Mais c'est ce qui causa sa perte entière. Le Roi d'Assyrie vint dans la Palestine, prit Samarie, & transporta Israël au-delà de l'Euphrate. D'autres croient que le Prophète veut marquer ici l'idolâtrie des Israélites, lesquels étoient en quelque sorte retournés en Égypte, en adorant les veaux d'or, qui n'étoient qu'une imitation du culte d'Apis. (c) Nous l'expliquons tout simplement, selon le Chap. ix. *ψ. 3.* du retour réel de plusieurs Israélites en Égypte, après la prise de leur pays par Salmanasar.

(a) Γράψω αὐτῷ πολλὰς, τὰ νόμους αὐτῷ οἷς ἀπέναντον ἐλογίζησται.

(b) 4. Reg. xvii. 4.

(c) Ieronym. hic. & passim.

14. *Et oblitus est Israël factoris sui , & edificavit delubra : & Judas multiplicavit urbes munitas : & mittam ignem in civitates ejus , & devorabit ades illius.*

14. Israël a oublié celui qui l'avoit créé , il a bâti de nouveaux temples. Juda a fortifié plusieurs de ses villes. Mais j'envoyurai un feu qui brûlera les villes de Juda, & les temples d'Israël.

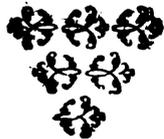
## COMMENTAIRE.

Ÿ. 14. ISRAËL ÆDIFICAVIT DELUBRA, ET JUDAS MULTPLICAVIT URBES MUNITAS. *Israël a bâti des temples, & Juda a fortifié plusieurs de ses villes. On peut traduire : (a) Israël a bâti des palais, & Juda a fortifié des villes ; mais le Seigneur mettra le feu aux unes, & aux autres.* Sennachérib prit les villes fortes de la Judée, (b) & Nabuchodonosor acheva de ruiner Jérusalem, & les autres forteresses du pays de Juda. Salmanasar ayant pris Samarie, la démolit avec les palais des Rois d'Israël, & les Temples de leurs Dieux, & réduisit le pays en solitude, en menant le peuple en captivité. Le feu marque ici la guerre, comme dans plusieurs autres passages de l'Écriture. Les Septante : (c) *J'envoyurai le feu dans ses villes, il consumera leurs fondemens.* Les anciens Exemplaires du tems de saint Jérôme, ajoûtoient : *Et ils ont mangé des viandes impures chez les Assyriens ; ce qui n'est ni dans l'Hébreu, ni dans le Grec d'aujourd'hui, si ce n'est au Ÿ. 3. du Chapitre suivant.*

(a) יבן היכלות דיהודה ירכב ערים כצורת

(b) 4 Reg. xv. 11. 13.

(c) Ἐξοποιεῖν πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν, καὶ καταφάγετω τὰ θεμέλια αὐτῶν.





## CHAPITRE IX.

*Israël se réjouit vainement de l'abondance de ses biens , ils lui seront ôtez. Il sera chassé de son pays , & contraint de se retirer dans l'Egypte , & de vivre parmi les Assyriens. Corruption d'Ephraïm , punie par les plus terribles châtimens.*

Ÿ. I. **N**Oli latari, Israël, noli exultare sicut populi : quia fornicatus es à Deo tuo, dilexisti mercedem super omnes areas tritici.

Ÿ. I. **I**Sraël, ne soyez point dans la joye, ne faites point retentir des cris d'allégresse comme les nations : parce que vous avez abandonné votre Dieu, dans l'espérance que votre prostitution aux idoles seroit récompensée d'une abondance de bled.

## COMMENTAIRE.

Ÿ. I. **N**OLI EXULTARE SICUT POPULI. Ne faites point retentir des cris d'allégresse, comme les nations. Les autres peuples mettent leur bonheur dans l'abondance de leurs moissons, & de leurs vendanges ; c'est-là leur partage, ils n'ont point d'autre espérance que celle-là ; pour vous, vous devez avoir d'autres vûes, & rechercher d'autres biens. Les nations infidèles que j'ai livrées à leurs désirs, jouiront de ces biens que je leur ai abandonnez ; mais pour vous, vous en serez privé, en punition de vos prostitutions, & de vos infidélitez : *Quia fornicatus es à Deo tuo.* Sous le regne de Jéroboam second, le Royaume d'Israël jouit d'une longue, & heureuse paix ; mais après sa mort, l'Etat tomba dans la décadence : ce ne fut plus qu'une suite de malheurs, & de disgraces.

**DILEXISTI MERCEDEM SUPER OMNES AREAS TRITICI.** Dans l'espérance d'une abondance de bled. A la lettre : (a) Vous avez aimé les présens sur toutes les aires de froment. Ou : Vous avez aimé les présens sur toutes choses, & les aires de froment. Mais ni l'aire, ni le pressoir ne vous nourriront point. Ou bien : Vous avez exigé des présens sur toutes les aires. Les Princes ont contraint les particuliers de leur donner une partie du froment qu'ils tiroient de leur récolte. L'aire où l'on battoit le bled, est mise pour le bled même. Les Rois exigeoient la dixme de leurs sujets. (b)

[ (a) אחבת אתנן על כל גרנות דגן ]

[ (b) 1. Reg. viii. 15. ]

2. *Area, & torcular non pascet eos ; & vinum mentietur eis.*

2. Mais ils ne trouveront ni dans leurs granges , ni dans leurs pressoirs de quoi se nourrir : & leurs vignes tromperont leur attente.

3. *Non habitabunt in terra Domini : reversus est Ephraïm in Ægyptum : & in Assyriis pollutum comedit.*

3. Ils seront chassés de la terre du Seigneur. Ephraïm retournera en Egypte , & il mangera des viandes impures parmi les Assyriens.

## COMMENTAIRE.

¶ 2. AREA , ET TORCULAR NON PASCET EOS ; VINUM MENTIETUR EIS. *Ils ne trouveront ni dans leurs granges , ni dans leur pressoir de quoi se nourrir ; leurs vignes tromperont leur attente.* Les Septante : (a) *Leur aire , & leur pressoir ne les ont point connus , & leur vin leur a menti.* Cette dernière manière de parler se trouve & dans l'Écriture , & dans les Profanes , pour marquer des champs , & des vignes , qui ne rapportent pas ce que le Maître s'en étoit promis. Horace : (b)

*Verùm ubi oves furto , morbo perière capella ,  
Spem mentita seges.*

Et ailleurs il appelle un fonds menteur celui qui ne rapporte pas assez , (c) & une moisson fidelle , celle qui répond à son attente :

*Non verberat a grandine vinea ,  
Fundusque mendax.*

¶ 3. REVERSUS EST EPHRAÏM IN ÆGYPTUM. *Ephraïm retournera en Egypte.* Osée , dernier Roi d'Israël , avoit eu recours à Sua Roi d'Egypte , (d) pour se délivrer de la domination du Roi d'Assyrie. La protection de ce Prince lui fut non-seulement inutile ; mais elle lui devint fatale. Samarie fut prise , & Osée arrêté , & chargé de chaînes. Salmanasar Roi d'Assyrie , désola tout le pays , & emmena le peuple en captivité. Dans ce désordre , ceux qui pûrent se sauver , gagnèrent les pays voisins. Comme ils étoient en bonne intelligence avec l'Egypte , il est à présumer que la plupart de ceux qui pûrent s'évader , prirent le chemin de ce pays. Mais ils trouvèrent dans l'Egypte la mort , qu'ils tâchoient d'éviter par la fuite. ¶ 6. Quelques-uns (e) expliquent ceci dans un sens figuré : Israël retourna en Egypte , en adorant les veaux d'or , qui étoient faits sur le modèle du bœuf Apis. Mais il n'est pas nécessaire de quitter le sens littéral , & historique en cet endroit. La fuite des Israélites en Egypte n'est point ex-

(a) *Heb.* גרן ויכב לא ירעם ותירוש יכחש כח 70. ἄλας αὐτῶν καὶ ἀγρός αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιγινώσκοντες αὐτοῖς. Ils ont lu ירעם au lieu de ירעם  
(b) *Horat. lib. 2. ep. 2.*  
(c) *Lib. 3. Ode 1. & lib. 3. Ode 16, Segetis.*

*certa fides mea.*

(d) 4. R. g. xvii. 4 & sup. viii. 13.

(e) *Theodoret* Voyez ci-devant Ch. viii. 13 & *S. Jérôme* en plus d'un endroit.

4. *Non libabunt Domino vinum, & non placebunt ei: sacrificia eorum, quasi panis lugentium, omnes, qui comedent eum, contaminabuntur: quia panis eorum anima ipsorum, non intrabit in domum Domini.*

4. Ils n'offriront point le vin au Seigneur, & leurs oblations ne lui seront point agréables. Leurs sacrifices seront comme la nourriture des funérailles, qui rend impurs tous ceux qui y participent. Ils n'auront du pain que pour soutenir leur vie, & ils n'entreront point dans la maison du Seigneur.

## COMMENTAIRE.

primée dans les Livres des Rois : mais elle est bien marquée ici, & au Chapitre précédent, v. 13.

IN ASSYRIIS POLLUTUM COMEDET. *Il mangera des viandes impures parmi les Assyriens.* Quelque indifférence qu'eussent les Israélites pour les Loix du Seigneur, ils étoient fort scrupuleusement attachés à certaines pratiques, qu'un long usage, & certains préjugés leur avoient rendus comme naturelles. Telle étoit la distinction des viandes pures, & impures, qu'ils avoient toujours observée, malgré leur schisme, & leur idolâtrie. Ils avoient horreur de certaines nourritures, & de certaines viandes. Dieu les menace ici de les réduire à manger parmi des peuples étrangers ces choses, pour lesquelles ils avoient tant d'éloignement. C'est ce qui arriva en effet pendant leur captivité dans l'Assyrie. Il n'y eut que quelques Israélites pieux, comme Tobie, (a) Ezéchiél, (b) Daniel, (c) & quelques autres, qui conservèrent un attachement fidèle aux Ordonnances du Seigneur. Ezéchiél (d) prédit la même chose d'une manière encore plus expresse, lorsqu'il reçut ordre de manger un pain composé de froment, de fèves, d'orge, de lentille, de millet, & de le faire cuire sous des mottes de fiente de bœuf, pour désigner la nourriture souillée dont les Israélites devoient user dans leur captivité : *Et comedent filii Israël panem suum pollutum inter gentes ad quas ejiciam eos.*

v. 4. NON LIBABUNT DOMINO VINUM. *Ils n'offriront point le vin au Seigneur, & leurs oblations ne lui seront point agréables.* Eloignez de leur pays, & du Temple de leur Dieu, ils n'auront plus la facilité d'offrir des présents, & des sacrifices, pour expier leurs fautes, & pour mériter la miséricorde du Seigneur. Ou plutôt : Ils n'auront point en ce pays du vin pur, & tel qu'on en puisse faire des oblations au Seigneur. Les Juifs n'usent pas du vin qui a été fait par d'autres. Dans les lieux où ils demeurent, ils veulent faire eux-mêmes la vendange, fouler, & pressurer le raisin dont ils font leur provision de vin. Dans leurs repas, sur tout dans ceux qu'ils font aux Fêtes, & aux jours solennels, ils élèvent la coupe, & l'of-

(a) Tob. i. 12.  
(b) Ezech. iv. 14.

(c) Dan. i. 8.  
(d) Ezech. iv. 2. & sequ.

5. *Quid facietis in die solemni, in die  
festivitatis Domini?*

5. Que ferez-vous au jour solemnel, au  
jour de la grande fête du Seigneur?

## COMMENTAIRE.

frent au Seigneur, en répandant un peu de vin en son honneur. Durant leur captivité parmi les Assyriens, ils ne pouvoient rien faire de pareil; parce qu'ils regardoient le vin de ces peuples, comme une liqueur souillée.

SACRIFICIA EORUM QUASI PANIS LUGENTIUM. *Leurs sacrifices seront comme la nourriture des funérailles, qui rend impurs tous ceux qui y participent.* Il n'étoit pas permis aux Hébreux d'offrir des sacrifices hors du Temple du Seigneur. Il y avoit long-tems que les Israélites des dix Tribus étoient hors d'usage d'aller faire leurs offrandes dans ce Temple: mais au moins rien ne les empêchoit d'y aller, ou d'y envoyer leurs dons, & leurs hosties, lorsqu'ils le jugeoient à propos. La terre d'Israël étoit pure comme celle de Juda, & les offrandes qu'ils pouvoient faire au Seigneur, n'avoient rien qui les rendit indignes de lui être présentées. Il n'y avoit de ce côté-là aucune impureté incompatible. Mais dans le pays où ils furent transportez, le pain, le vin, & l'huile étoient souillés, comme la nourriture de ceux qui sont dans le deuil. On ne pouvoit en faire aucune offrande au Seigneur. (a) La Loi déclaroit impurs tous ceux qui touchoient un mort, & qui se trouvoient dans la maison où il étoit mort. (b) Ils communiquoient leur impureté à tout ce qu'ils touchoient, & aux alimens qu'ils pronoient ainsi dans le deuil. (c)

QUIA PANIS EORUM ANIMÆ IPSORUM, NON INTRABIT IN DOMUM DOMINI. *Ils n'auront du pain que pour soutenir leur vie, & ils n'entreront point dans la Maison du Seigneur.* Ils seront réduits à une telle pauvreté, qu'ils n'auront pas de quoi offrir leurs prémices au Seigneur. Mais cette explication ne nous contente point. Ce n'étoit pas tant la pauvreté qui les mettoit hors d'état de faire leurs offrandes, que l'éloignement de leur pays, & les souillures des choses qui étoient à leur usage. Je voudrois traduire ainsi l'Hébreu: (d) *Parce que leur nourriture sera pour leurs morts, elle n'entrera point dans le Temple du Seigneur.* Leur pain sera comme un pain souillé dans des funérailles, & incapable d'être offert au Seigneur. Dans le stile des Hébreux, une ame marque souvent un mort. (e) *Souillé sur une ame*, c'est-à-dire, impur à cause des funérailles d'un mort. On peut entendre les Septante dans ce même sens: (f) *Parce*

(a) Deut. xxvi. 14.

(b) Num. xix. 11. 13. 14.

(c) Vide Ieronym. hic.

(d) כי לחמם לנפשמם לא יבא בית יתוח

(e) Num. xi. 6. 7. 10.

(f) Διότι ἄγροι ταῖς ψυχῶν αὐτῶν, ἐν αἰσι-  
λεύσειαίς αἰς οἶκον Κορίνθ.

6. *Ecce enim profecti sunt à vastitate. Ægyptus congregabit eos. Memphis sepeliet eos. Desiderabile argentum eorum utrica hereditabit, lappa in tabernaculis eorum.*

6. Je les vois déjà qui fuyent , à cause de la désolation de leur pays. Ils n'iront en Egypte que pour y mourir. Memphis leur servira de sépulchre. Leur argent qu'ils aimoient avec tant de passion , demeurera caché sous les orties , & l'on verra croître les mauvaises herbes dans leurs maisons.

## COMMENTAIRE.

*que ces pains sont pour leurs ames , ils n'entreront point dans la Maison du Seigneur.*

Ÿ. 5. *QUID FACIETIS IN DIE SOLEMNI? Que ferez-vous au jour solennel? Quand les jours de vos Fêtes viendront , & que vous vous verrez hors de votre pays sans Temple , sans Prophètes , sans Prêtres , sans sacrifices , sans assemblées de Religion , quels seront vos sentimens? Quoique les Israélites des dix Tribus fussent schismatiques , & qu'ils n'allassent plus au Temple de Jérusalem , il ne laissoient pas de célébrer à leur manière des Fêtes au Seigneur dans leur pays ; & comme ces solemnitez étoient toujours accompagnées de festins , & de réjouissances , c'étoit pour eux une très-grande mortification , de ne pouvoir plus les célébrer dans cette terre étrangère où ils étoient captifs.*

Ÿ. 6. *ECCE ENIM PROFECTI SUNT A VASTITATE. ÆGYPTUS CONGREGABIT EOS; MEMPHIS SEPELIET EOS. Je les vois déjà qui fuyent à cause de la désolation de leur pays. Ils n'iront en Egypte que pour y mourir; Memphis leur servira de sépulchre. Il a déjà dit au Ÿ. 3. que les Israélites se retireroient en Egypte. Il les menace ici d'y trouver leur sépulture , & leur dernier malheur. Ægyptus congregabit eos : L'Egypte les rassemblera , les réunira ; c'est-à-dire , elle leur donnera la sepulture. Ils y seront rassemblez à leurs peres. En un mot , ils mourront dans ce pays. Congregare , colligere , se prennent souvent pour conduire au tombeau. (a) Ils n'y moururent pas tous , puisqu'il est dit ci-après Chap. xi. Ÿ. 11. qu'Israël s'envolera de l'Egypte comme un oiseau , & que le Seigneur les rétablira dans leurs villes. Les Septante : (b) Ils sortiront de la misère de l'Egypte ; Memphis les recevra , & Machmas les ensevelira. Memphis étoit une des principales villes d'Egypte. Elle est nommée dans l'Hébreu *Noph* , ou *Moph*. Machmas étoit dans la Tribu de Juda , au nord de Jérusalem. Cela ne revient pas à ce qui précède. Aussi S. Jérôme remarque que c'est une faute dans les Septante. Ils ont lû dans l'Hébreu *Machmas* , au lieu de *Machmad*. Ce dernier est rendu par *Desiderabile* , un peu après.*

(a) Vide sup. vii 11. 10. Jerem. v: 11. 2. Ezech. xxxix. 3. &c.

(b.) Ἰδοὺ πορεύονται ἐν τῆς πάλαιων ἐπιτομῶν

78, καὶ ἐκδηξεται αὐτοὺς Μιμφίς, καὶ θαψίεται αὐτοὺς Μαχμάς.

7. *Venerunt dies visitationis, venerunt dies retributionis: scitote Israël stultum Prophetam, insanum virum spiritualem, propter multitudinem iniquitatis tuae, & multitudinem amentiae.*

7. Le jour de la visite du Seigneur est venu, le jour de la vengeance est arrivé. Sachez, Israël, que vos Prophètes sont devenus des fous, & vos hommes inspirez des insensez, à cause de la multitude de vos iniquitez, & de l'excès de votre folie.

## COMMENTAIRE.

DESIDERABILE ARGENTUM EORUM URTICA HÆREDITABIT. *Leur argent qu'ils aimoient avec tant de passion, demeurera caché sous les orties.* Vos trésors cachez sous la terre, y demeureront ensevelis dans l'oubli, & pendant que vous serez dans un pays ennemi, les épines, & les orties croîtront par-dessus, & les déroberont pour jamais à la connoissance des hommes. Il est assez ordinaire durant les guerres, & lorsque l'ennemi est dans un pays, de cacher sous terre ce qu'on a de plus précieux, pour le dérober à la connoissance du soldat, dans l'espérance de le retrouver à la fin de la guerre. Les Israélites, qui avoient pris la précaution de cacher leur argent pendant les derniers troubles de leur pays, ayant été emmenez captifs, tout ce qu'ils avoient mis en dépôt, fut perdu pour eux. On assure que les Arabes ont encore aujourd'hui la coutume de mettre dans des caches souterraines, ce qu'ils ont de plus précieux. Ils ne croient pas qu'un homme puisse vivre heureux, s'il n'a quelque chose ainsi en réserve. Les peuples des Indes ont aussi la coutume d'enfouir leur argent bien avant dans la terre, dans la ridicule créance que l'or, & l'argent qu'ils cachent durant leur vie, leur servira après la mort. (a)

LAPPA IN TABERNAÇULIS EORUM. *L'on verra croître les mauvaises herbes, les lappes, les glouterons dans leurs maisons.* L'Hébreu: (b) *Des épines dans leurs tentes, dans leurs demeures.* Le pays étant désert, & leurs maisons inhabitées, on y verra croître les épines.

7. SCITOTE, ISRAEL, STULTUM PROPHETAM, INSANUM VIRUM SPIRITUALEM. *Sachez, Israël, que vos Prophètes sont devenus des fous, & vos hommes inspirez des insensez.* Vous saurez alors que vos faux Prophètes, & ces séducteurs, qui se disent inspirez, ne sont que des fous, & des imposteurs. (c) Ou plutôt: (d) *Dites alors, ô Israël que les Prophètes, & les hommes qui vous parlent de la part de Dieu, sont des extravagans & des insensez.* Les Prophètes durant leur enthousiasme, faisoient certains mouvemens, & tenoient un certain langage, qui les faisoit traiter de fous, & de visionnaires, par ceux qui ne les connoissoient

(a) Dernier, Lettre de l'état de l'Indoustan, p. 258. 259.

(b) חוח באוהליהם

(c) Ita Chald. Vatab. Mont. Vide & Theodor. Theophyl. &c.

(d) Ieronymus. Sancti. alii passim.

8. *Speculator Ephraim cum Deo meo: Propheta laqueus ruina factus est super omnes vias ejus, insania in domo Dei ejus.*

8. Le Prophète *devoit être* dans Ephraïm une sentinelle pour mon Dieu ; mais il est devenu un filet tendu sur tous les chemins pour faire tomber les hommes. Il est un sujet de folie dans la maison de son Dieu.

COM M E N T A I R E.

pas : Et il y avoit toujours dans Israël grand nombre de faux Prophètes , qui imitoient par leurs contorsions , & par des manières affectées , les agitations , & l'enthousiasme des Prophètes du Seigneur. Les profanes donnoient le nom de furieux à leurs Devins ; & Platon dit que les Sybilles , & ceux qui se mêlent de prédire l'avenir , sont transportez d'une folie divine. ( a ) Un Prophète envoyé par Elisée , ayant déclaré en secret à Jéhu qu'il regneroit sur Israël , ceux qui accompagnoient ce Prince , lui demandèrent : ( b ) *Qu'est venu faire ce fol auprès de vous ?* Et lorsqu'Ezéchiel commença à prophétiser , ses parens le lièrent , & l'arrêtèrent comme un furieux. ( c )

PROPTER MULTITUDINEM INIQUITATIS TŪÆ , ET MULTITUDINEM AMENTIÆ. *A cause de la multitude de votre iniquité , & de l'excès de votre folie.* L'Hébreu : ( d ) L'horreur de votre iniquité est proportionnée à sa grandeur. Comme vos crimes sont montez à l'excès , aussi la haine du Seigneur contre vous est parvenue à son comble. Les Septante : ( e ) *Votre folie égale la grandeur de vos iniquitez.* Les égaremens de votre esprit , & ceux de votre cœur sont égaux.

¶ 8. SPECULATOR EPHRAÏM CUM DEO MEO ; PROPHETA LAQUEUS RUINÆ FACTUS EST. *Le Prophète devoit être dans Ephraïm une sentinelle pour mon Dieu ; mais il est devenu un filet tendu pour faire tomber les hommes.* Ou bien : *Je suis la sentinelle du Seigneur pour Ephraïm : mais le faux Prophète est devenu un piège tendu sur toutes les voyes de mon peuple.* Ou enfin : Le Roi Jéroboam , que j'avois établi pour être la sentinelle de mon peuple , est devenu comme un faux Prophète pour le séduire , & comme un filet pour le prendre. ( f )

INSANIA IN DOMO DEI EJUS. *Il est un sujet de folie dans la Maison de son Dieu.* Ce faux Prophète se rend ridicule , & méprisable dans Israël. L'Hébreu : ( g ) *C'est une inimitié dans la Maison de son Dieu.* Ces

( a ) Plato in Phædro. Μανίας δὲ γὰρ αἴτιον εἶναι, τῆς δὲ ἀπὸ τῶν ἰσορροπιῶν ἀνισορροπιῶν, τῆς δὲ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐξαιμαγῆς τῶν ἀνθρώπων ἰσορροπιῶν ὑποκινῶν.

( b ) 4. Reg. IX. 11.

( c ) Ezech. III. 25.

( d ) על רב סוכך ורבה פשטמה

( e ) Ἰσορροπία τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν ἐκ τῆς ἀνισορροπίας.

( f ) Ita Ieronym. Haimo. Albert. Dionys. Figuer. &c.

( g ) משטמה בבית אלהיו

9. *Profundè peccaverunt, sicut in diebus Gabaa: recordabitur iniquitatis eorum, & visitabit peccata eorum.*

10. *Quasi uvae in deserto, inveni Israël: quasi prima poma ficunea in cacumine ejus, vidi patres eorum: ipsi autem intraverunt ad Beelphegor, & abalienati sunt in confusionem, & facti sunt abominabiles, sicut ea quæ dilexerunt.*

9. Il ont péché par une profonde corruption, comme il arriva autrefois à Gabaa. Le Seigneur se souviendra de leur iniquité, & il punira leurs péchez.

10. J'ai trouvé Israël comme des grappes de raisin, que l'on rencontre dans le désert; j'ai vu leurs peres avec plaisir, comme les premières figes qui paroissent au haut du figuier. Pour eux, ils ont adoré l'idole de Béalpégor, ils se sont éloignés de moi pour se couvrir de confusion, & ils sont devenus abominables, comme les choses qu'ils ont aimées.

## COMMENTAIRE.

imposteurs ne font qu'irriter de plus en plus le Seigneur contre son peuple. Au lieu d'attirer ses bénédictions sur la Maison du Seigneur, sur la famille d'Israël, ils ne font propres qu'à faire hâter les effets de sa vengeance.

¶ 9. PROFUNDE PECCAVERUNT, SICUT IN DIEBUS GABAA. Ils ont péché par une profonde corruption, comme il arriva autrefois à Gabaa. Cette ville est connue par l'histoire qui arriva sous les Juges: en la personne d'un jeune Lévitte, & de sa femme, qui furent obligés de se retirer, pour passer la nuit à Gabaa. (a) Ceux de la ville commirent en cette rencontre une corruption pareille à celle qui attira le feu du Ciel sur Sodome. Aussi le Seigneur permit que presque toute la Tribu de Benjamin fût anéantie, pour avoir voulu défendre le crime de Gabaa. Comme les Israélites imitoient les désordres abominables de cette ville criminelle, ils devoient s'attendre à un sort pareil. On pourroit traduire l'Hébreux par: (b) Ils ont creusé leur fosse, comme au jour de Gabaa. Voyez ci-devant Chap. v. 2. Les Septante: (c) Ils ont creusé, ils se font corrompus comme au tems de la hauteur.

¶ 10. QUASI UVAS IN DESERTO INVENI ISRAEL. J'ai trouvé Israël comme des grappes de raisin, qu'on rencontre dans le désert. Pendant que tout le reste de l'univers étoit plongé dans la corruption, & l'ignorance du vrai Dieu, j'ai trouvé les Patriarches (d) vivans dans la justice. Leur foi, leur piété, leur obéissance à mes ordres, m'ont fait un plaisir égal à celui que ressent un voyageur, lorsque dans un affreux désert, il rencontre quelques raisins, ou quelques figes précoces. Abraham.

(a) Judic. xix. 16.

(b) תעמיקי שחתו כמי הנבעה

(c) Κατήξεν, ἰφθασον, καὶ τὰς ἐπιζουσὰς βουῖ.

(d) Ieronym. Theodoret. &c.

11. Ephraïm quasi avis avolavit gloria eorum : à partu , & ab utero , & à conceptu.

11. La gloire d'Ephraïm s'est envolée comme un oiseau. Ses enfans sont morts, ou dès leur naissance, ou dans le sein de leurs meres, ou au moment qu'ils ont été conçus.

## COMMENTAIRE.

Isaac, Jacob, Moïse, Josué, Caleb ont mérité par leur attachement à mon service, que je les aye favorisez, & traitez comme mes amis : mais leurs descendans ont dégénéré d'une manière étonnante de la vertu de leurs Ancêtres. Ils m'ont irrité, en s'adonnant au culte de Béalphégor : *Ipsi autem intraverunt ad Beelphegor.*

Autrement : J'ai trouvé Israël dans le désert, après sa sortie de l'Egypte ; je l'ai choisi pour mon peuple, & je l'ai pris pour moi avec autant de plaisir, que si un voyageur trouvoit dans le désert une grappe de raisin, ou des figes précoces. (a) Mais ce même peuple m'a bien-tôt oublié ; il s'est abandonné au culte, & à l'impureté de Béalphégor, (b) &c. Ce dernier sens nous paroît le plus naturel. Nous avons examiné ailleurs ce qu'étoit Béalphégor. (c) Les figes précoces figurent les choses qu'on recherche avec le plus d'avidité, & qu'on prend avec le plus de plaisir. J'ai désiré ardemment des figes précoces, dit Michée. (d) Et Isaïe : (e) Comme ces figes prématurées que l'on trouve sur l'arbre avant la saison, & qu'on dévore aussi-tôt qu'on les a détachées.

ABALIENATI SUNT IN CONFUSIONE, ET FACTI SUNT ABOMINABILES, SICUT EA QUÆ DILEXERUNT. *Ils se sont éloignés de moi, pour se couvrir de confusion, & ils sont devenus abominables, comme les choses qu'ils ont aimées.* Le culte de Béalphégor étoit le même que celui d'Adonis, ainsi que nous croyons l'avoir montré dans la Dissertation que nous avons faite sur ce sujet. C'est ce que le Prophète appelle ici du nom de *confusion*. Les Israélites peu avant la mort de Moïse, s'abandonnèrent aux cérémonies honteuses de Béalphégor. Leurs enfans imitèrent trop exactement leur mauvais exemple. L'on voit dans les Prophètes, & dans les Livres des Rois les abominations qui se commettoient dans leurs bois consacrez aux Idoles, & dans leurs fêtes impies, & sacrilèges. Les Dieux qu'ils adoroient avec le plus de zèle, & de religion, étoient des monstres d'impudicité, & de débauches : Et quand on étoit autorisé par l'exemple des Dieux, que ne pouvoit point la passion, & que ne se permettoit point le libertinage ? Otez la crainte des Loix, & l'infamie qui accom-

(a) *Sanct. Grot. &c.*

(b) *Num. xxxv. 3.*

(c) Sur les Nombres. Dissert. sur Béalphégor.

(d) *Mich. vii. 1.*

(e) *Isai, xxviii. 4.*

12. *Quòd & si enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus: sed & va eis cum recessero ab eis.*

13. *Ephraïm, ut vidi Tyrus erat, fundata in pulchritudine: & Ephraïm eductus ad interfectorum filios suos.*

12. Mais quand ils auroient élevé quelques enfans, je les réduirai dans le monde au même état que s'ils n'en avoient jamais eu. Malheur à eux lorsque je les aurai abandonnez.

13. J'ai vû Ephraïm comme une autre Tyr, se flattant de sa force, & de sa beauté. Et je verrai ce même Ephraïm livrer ses enfans à celui qui leur ôtera la vie.

## COMMENTAIRE.

pagne le crime, vous ouvrez la porte aux plus honteuses abominations: *Facti sunt abominabiles, sicut ea que dilexerunt.*

ÿ. II. EPHRAÏM, QUASI AVIS AVOLAVIT GLORIA EORUM. A PARTU, &c. *La gloire d'Ephraïm s'est envolée comme un oiseau. Ses enfans sont morts ou dès leur naissance, &c.* Le Seigneur les frappera dans ce qui faisoit le sujet de leur complaisance. Ils se glorifioient de leur grand nombre. Le Royaume d'Israël étoit peuplé de plusieurs Tribus, la plûpart fort nombreuses; Dieu les humiliera, & les réduira à peu de personnes. Et comment s'y prendra-t'il? Il fera mourir leurs enfans dès leur naissance, ou dans le sein de leurs meres; ou il ne permettra pas même que leurs femmes conçoivent. Et si par hafard ils élèvent quelques enfans, je les leur ravirai, & ils n'auront pas la satisfaction de laisser de leur postérité: *Absque liberis faciam eos in nationibus.*

ÿ. 12. V. Æ EIS, CUM RECESSERO AB EIS. *Malheur à eux, lorsque je les aurai abandonnez.* Les Septante, & Théodotion: (a) *Malheur à eux; ma chair est tirée d'eux.* Mais Aquila, & Symmaque ont lû comme saint Jérôme: *Malheur à eux, lorsque je les aurai abandonnez.* Théodoret, Théophylacte dans sa première Exposition, Liran, Paul de Burgos, Galatin suivent les Septante, & entendent ce passage de l'Incarnatiou de JESUS-CHRIST. Mais le sens de la Vulgate est plus naturel.

ÿ. 13. EPHRAÏM UT VIDI TYRUS ERAT FUNDATA IN PULCHRITUDINE. *J'ai vû Ephraïm comme une autre Tyr, se flattant de sa force; & de sa beauté.* La ville de Tyr étoit alors une des plus belles, des plus riches, des plus florissantes, & des plus puissantes villes de l'Asie. On peut voir la magnifique peinture qu'en fait Ezéchiel. (b) Le Prophète ne pouvoit nous donner une plus belle idée de la beauté, & de la force du Royaume d'Israël, que de la comparer à Tyr. Ce fut sous Jéroboam second, qui regna quarante-un ans, que cet Etat se vit au plus haut point de

(a) 70. Οὐαὶ αὐτοῖς ἐγὼ, ἃ ἀπέξ με εἰς αὐτοῦ. מַה אֶף עֲקֻלְיָוֹתַי מִן אֶרֶץ אֲשֶׁר  
Ita & Theodot. Ils ont lû בשרי au lieu de בשרי | (b) Esach. xxv. 1. & xxvi. 11.

14. *Da eis, Domine. Quid dabis eis? Da eis vulvam sine liberis, & mbera amentia.*

15. *Omnes nequitia eorum in Galgal, quia ibi exosos habui eos: propter malitiam adinventionum eorum, de domo mea ejiciam eos: non addam ut diligam eos: omnes Principes eorum recedentes.*

14. Donnez-leur, Seigneur; & que leur donerez-vous? Donnez-leur des entrailles qui ne portent point d'enfans, & des mamelles qui soient toujours sèches.

15. Toute leur malice a paru dans Galgala; c'est-là qu'ils ont attiré ma haine. Je les chasserai de ma maison, parce que toutes leurs actions sont pleines de la malignité de leur cœur. Je n'aurai plus d'amour pour eux. Tous leurs Princes sont des rebelles qui se retirent de moi.

COMMENTAIRE.

sa force, & de sa splendeur. Osée vivoit de ce tems-là, & fut témoin de l'élévation, & ensuite de la chute de cette florissante Monarchie. L'Hébreu: (a) *Ephraïm comme j'ai vu*, est semblable à Tyr, plantée dans un beau lieu. Ephraïm étoit semblable à la ville de Tyr, aussi puissant, aussi florissant. C'étoit comme un arbre fécond planté dans un lieu délicieux. Ceci regarde principalement la fécondité d'Ephraïm, & le grand nombre des sujets du Royaume de Samarie, comme il paroît par ce qui précède, & par ce qui suit.

Les Septante: (b) *J'ai vu Ephraïm, qui a donné ses enfans pour être pris comme à la chasse, & qui les a exposés à la mort.* Aquila, Symmaque, & Theodotion ont rendu par un rocher, ce que la Vulgate a traduit par la ville de Tyr, & les Septante par, *être pris à la chasse.* La Traduction Vulgate paroît la plus aisée, & la plus naturelle.

¶ 14. DA EIS VULVAM SINE LIBERIS. *Donnez-leur des entrailles, qui ne portent point d'enfans*, en punition de leur cruauté, pour avoir inhumainement exposé leurs enfans à la mort, (¶ 13.) en les sacrifiant à leurs faux Dieux. (c) Ou bien, pour les avoir exposés sans raison à la cruauté des Assyriens, qui les ont tuez à la guerre. (d) Le Prophète semble demander à Dieu le malheur de son peuple, par un effet de l'ardeur de son zèle; mais c'est plutôt une prédiction de ce qui doit leur arriver en punition de leurs crimes, qu'une imprécation.

¶ 15. OMNES NEQUITIÆ EORUM IN GALGAL. *Toute leur malice a paru dans Galgala.* Ils ont mis le comble à leur iniquité, en érigeant des autels, & en plaçant des Idoles à Galgal. (e) Jusques-là Dieu avoit eu patience; mais voyant qu'ils étoient venus jusqu'à profaner le

(a) אפרים כאשר ראיתי לצור שתולה לנוח | ז' צ' Zor. Vide Ieronym. hic.  
 (b) Ἐφραὶμ ὡς ἑώρακον ἰδοὺ αἰς θῆρας, ὡς ἐστὶν ὄρει τὰ τέκνα αὐτῶν, τὸ ἐπαγγεῖν αἰς ἀποκρίματα | (c) Drif. & alii quidam.  
 (d) Sanct. Vat. Pifc. Rivet.  
 (e) Vide sup. v. 15. & infra XII. II.

16. *Percussus est Ephraïm, radix eorum exsiccata est : fructum nequaquam facient. Quod & si genuerint, interficiam amantiſſima uteri eorum.*

17. *Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum : & erunt vagi in nationibus.*

16. Ephraïm a été frappé à mort. Ils sont devenus secs jusqu'à la racine ; ils ne porteront plus de fruit. Que s'ils ont des enfans, je ferai mourir ceux pour qui ils auront plus de tendresse.

17. Mon Dieu les rejettera loin de lui, parce qu'ils ne l'ont point écouté ; & ils seront errans parmi les peuples.

## COMMENTAIRE.

lieu de Galgala, il a pris sa dernière résolution de les perdre sans ressource.

DE DOMO MEA EJICIAM EOS. *Je les chasserai de ma maison.* Je les avois reçus en quelque manière dans ma maison, & dans ma famille comme mes enfans, & mes serviteurs ; mais je vais les en chasser. Osée se sert assez souvent (a) de cette expression, *la Maison de Dieu*, pour marquer son peuple choisi, son héritage, ses sujets, ses serviteurs.

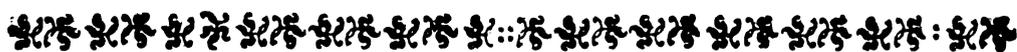
NON ADDAM UT DILIGAM EOS. *Je n'aurai plus d'amour pour eux.* Pour le coup je tiendrai ma colère, je ne leur pardonnerai plus, je les punirai sans miséricorde. Cela n'est point opposé à ce qu'il dit ailleurs, (b) qu'il les ramènera de leur captivité, & qu'il aura pour eux des entrailles de pere. Il ne parle ici que de la destruction prochaine du Royaume de Samarie.

ψ. 16. RADIX EORUM EXSICCATA EST. *Ils sont devenus secs jusqu'à la racine.* Il s'explique par ce qui suit : *Ils ne porteront plus de fruits ; je ne leur donnerai plus d'enfans, ( ψ. 11. 12. 14. ) & quand ils en auroient, je les ferai mourir. ( 12. )* Il faut voir le ψ. 1. du Chap. x. où il continuë cette comparaison, en disant qu'Israël étoit une vigne belle, & féconde.

(a) Osée VIII. 1. IX. 9.

(b) Osée 1. 10. 11. & 11. 1. 14.





## CHAPITRE X.

*Israël, ses Idoles, & son Roi livrez aux Assyriens. Les Autels, & les hauteurs consacrées aux faux Dieux, seront détruites. Le Seigneur rappelle son peuple à la pratique de la justice, & les menace d'une ruine entière.*

ŷ. I. *Vitis frondosa Israël, fructus adequatus est ei : secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria; juxta ubertatem terra sua exuberavit simulachris.*

ŷ. I. *Israël étoit une vigne qui pouffoit de grandes branches, & ne portoit pas moins de raisins : mais elle a multiplié ses autels à proportion de l'abondance de ses fruits ; & elle a été féconde en idoles, autant que la terre a été fertile.*

## COMMENTAIRE.

ŷ. I. **VITIS FRONDOSA ISRAEL.** *Israël étoit une vigne qui pouffoit de grandes branches.* Il faut joindre ce Chapitre au précédent. Le Prophète a parlé de la fécondité d'Israël, & du grand nombre de ses enfans, qui faisoient la principale partie de sa gloire ; (a) il le compare ici à une vigne, qui pousse un beau bois, & qui produit beaucoup de fruits ; qui n'est pas moins fertile, qu'elle est belle ; mais comme elle a abusé de tout cela, Dieu la menace de la faire sécher jusqu'à la racine, & de faire périr tout son fruit. (b) Souvent le peuple du Seigneur est comparé à une vigne, (c) & la vigne est quelquefois mise comme le symbole de la fécondité. (d) *Uxor tua sicut vitis abundans.*

Les nouveaux Interprètes (e) traduisent l'Hébreu : *Israël est une vigne vuide, inutile, sans fruit ; elle est desséchée par la racine, (ci-devant Chap. ix. ŷ. 16.) & dépouillée de ses fruits par les Assyriens, qui ont désolé son pays, & emmené son peuple captif. Symmaque : (f) C'est une vigne qui ne donne que du bois, & qui consume en feuilles, & en branches inutiles, le suc qui devoit être employé à nourrir le raisin. Aquila : (g) Une vigne bien arrosée ; les Septante, (h) qui a de belles branches. C'est le sens*

(a) Osee ix. 11. 12. 13. 16.

(b) Osee ix. 16.

(c) Isai. v. 3. Psal. lxxix. 9. Jerem. 11. 21. Luc. x.

(d) Psal. cxxvii. 3. Eccli. xxiv. 23.

(e) Tigur Jun. Tremcl. Castal. Mont. Pagn. Var. Munst. Grot. etc.

(f) Sym. Ἰλαρμύρα. Vide Ieronym.

(g) Aqu. Ἐὐδωγῆ.

(h) 70. Ἐὐδηματῆρα.

2. *Divisum est cor eorum, nunc interibunt : ipse confringet simulachra eorum, depopulabitur aras eorum.*

3. *Quia nunc dicent : Non est Rex nobis : non enim timemus Dominum : & Rex quid faciet nobis ?*

2. Ils ont partagé leur cœur : mais le tems de leur désolation est venu. Le Seigneur va briser leurs idoles, & renverser leurs autels.

3. Ils diront bien-tôt : Nous n'avons point de Roi, parce que nous n'avons point craint le Seigneur : & que pourroit faire un Roi pour nous ?

## COMMENTAIRE.

que la Vulgate a suivi. Mais l'Hébreu signifie plutôt : (a) *Israël est une vigne ravagée, (dont on a enlevé le raisin ;) son fruit lui manque.* (b) C'est une vigne menteuse, où l'attente du vigneron est trompée. Ou autrement : *C'est une vigne dépouillée ; son fruit est semblable à elle ; il ne s'y trouve plus.* Cela revient très-bien à ce qui est dit au verset 16. du Chapitre précédent.

SECUNDUM MULTITUDINEM FRUCTUUM SUORUM, MULTIPLICAVIT ALTARIA. *Elle a multiplié ses Autels, à proportion de l'abondance de ses fruits.* Dans le tems de sa fécondité, & avant qu'elle fût réduite en l'état où elle est, elle avoit multiplié ses Autels, & en avoit mis dans toutes ses villes, & dans tous les lieux de sa dépendance. Il y en avoit à Dan, à Béthel, à Samarie, à Galgal, à Maspha de Galaad, sur le Thabor, & sur presque toutes les montagnes du pays. On ne parle point des Autels particuliers, & des Idoles que chacun s'étoit faites suivant son caprice.

¶ 2. DIVISUM EST COR EORUM ; NUNC INTERIBUNT. *Ils ont partagé leur cœur ; le tems de leur désolation est venu.* Ils ont voulu allier le culte de Baal avec celui du Seigneur ; ils ont voulu être à deux Maîtres ; ils ont boité des deux côtez. (c) Mais Dieu ne veut point de partage ; il demande tout notre cœur, & toutes nos adorations. Il les exterminera, & leur perte est toute prochaine : *Nunc interibunt.* Saint Jérôme (d) raconte ici une histoire, qu'il tenoit des Hébreux : mais il ne la donne que pour ce qu'elle vaut. Tandis que les Rois d'Israël, & leur peuple furent d'accord sur le culte des veaux d'or, Dieu suspendit sa vengeance. Le peuple avoit une excuse ; il obéissoit à son Roi. Mais Osée, dernier Roi d'Israël, moins attaché que ses prédécesseurs aux superstitions du pays, (e) ayant déclaré qu'il ne prétendoit forcer personne, & qu'il lais-

(a) נפץ בקק ישראל פרי יסוה לו

(b) שוא signifie le mensonge, l'inutilité, la vanité.

(c) 3. Reg. xviii. 21. *Usquequid claudicatis in duas partes ?*

(d) Ieronym. hic.

(e) 4. Reg. xviii. 2. *Osée facit malum coram Domino : sed non sicut Reges Israël, qui ante eum fuerant.*

4. *Loquimini verba visionis inutilis, & ferietis fœdus: & germinabit quasi amaritudo iudicium super sulcos agri.*

4. Publiez de fausses visions. Faites alliance avec qui vous voudrez; vous n'empêcherez pas que les jugemens de Dieu ne vous accablent, comme ces herbes amères qui étouffent le bled dans les champs.

## COMMENTAIRE.

soit la liberté d'aller adorer à Jérusalem, ou ailleurs, le peuple s'y opposa, & ne voulut point profiter de la liberté que le Roi leur donnoit. Il y eut une espèce de schisme entr'eux, & leur Roi: *Divisum est cor eorum.* Alors le Seigneur forma sa dernière résolution, & prononça son arrêt: *Nunc interibunt.*

ÿ. 3. **NUNC DICENT: NON EST REX NOBIS; NON ENIM TIMEMUS DOMINUM. ET REX QUID FACIET NOBIS?** *Ils diront bien-tôt: Nous n'avons point de Roi; parce que nous n'avons pas craint le Seigneur. Et que pourroit faire un Roi pour nous?* Après qu'Israël sera conduit en captivité, & qu'il n'aura plus de Roi de sa nation, (a) alors il reconnoitra qu'il s'est attiré ce malheur par sa faute, & pour n'avoir pas craint le Seigneur. Il avouera qu'il ne lui a de rien servi d'avoir des Rois, n'ayant pas la protection du Seigneur. Je voudrois traduire: Nous n'avons plus de Roi: parce que nous n'avons pas craint le Seigneur. Et qu'est-ce que ce Roi a fait pour nous? On peut fort bien entendre dans ce Chapitre, ici, au ÿ. 7. sous le nom de Roi, le veau d'or, l'Idole des peuples du Royaume de Samarie: Car il semble que le Prophète ait principalement en vûe ce qui arriva, comme l'on croit, sous Manahem, lorsque ce Prince mit en pièces un des veaux d'or, & l'envoya au Roi d'Assyrie, en paiement de ce qu'il lui devoit. Ce fut alors qu'Israël se vit sans Roi, & qu'il lui fut aisé de reconnoître l'impuissance de ce Prince de métal. Les peuples idolâtres, sur tout les voisins des Israélites, donnoient le nom de Roi à leurs Dieux. Ils se disoient tous leurs esclaves. L'écriture parle de Moloc, & de Chamos, comme des Rois des Ammonites, & des Moabites. (b) Elle les menace de la captivité, comme leur peuple; elle parle du pays d'Ammon, & de Moab, comme du Royaume de Chamos, & de Melchom. Pourquoi par une figure semblable, le veau d'or d'Israël ne sera-t'il pas appelé le Roi du pays?

ÿ. 4. **LOQUIMINI VERBA VISIONIS INUTILIS.** *Publiez de*

(a) *Jeronym. hic.*

(b) *Vide Num. XXI. 29. Peristi, populo Chamos. Judic. XI. 24. Nonne ea qua possidet Chamos Deus tuus, &c. Jerem. XLVIII. 7. Ibis Chamos in transmigrationem. Et ÿ. 13. Confundatur Moab à Chamos. Et ÿ. 46. Peristi, populo Cha-*

*mos. I. Par. XX. 2. Tulit David coronam Melchom. Et Jerem. XLIX. 1. Cur igitur hereditate possedit Melchom Gad? Et ÿ. 3. Melchom in transmigrationem ducetur. Et Amos I. 15. Ibit Melchom in captivitatem.*

5. *Vaccas Bethaven coluerunt habitatores Samaria : quia luxit super eum populus ejus, & editui ejus super eum exultaverunt in gloria ejus, quia migravit ab eo.*

5. Les habitans de Samarie ont adoré les vaches de Béthaven : & ce peuple qui adoroit cette idole , & les gardiens de son temple avoient fait leur joye de la gloire de cette idole : mais elle leur est devenuë un sujet de larmes, lorsqu'elle a été transférée hors de leur pays.

## C O M M E N T A I R E .

*fausses prophéties. Faites alliance avec Phul Roi d'Assyrie ; (a) flattez-vous d'une meilleure condition , & donnez de l'argent à un Prince étranger , pour vous procurer sa protection ; tout cela ne vous garantira pas. Les Septante : (b) Celui qui fait des discours , qui cherche de vains prétextes , fera une alliance. On peut l'entendre du Roi d'Assyrie , qui promet beaucoup à Manahem , & qui fera une alliance frauduleuse avec lui , cherchant de faux prétextes pour le dépouiller.*

GERMINABIT QUASI AMARITUDO JUDICIUM SUPER SULCOS AGRI. *Les Jugemens de Dieu vous accableront , comme ces herbes amères qui étouffent le bled dans les champs. Le terme Hébreu rasch , qui est rendu ici par amaritudo , signifie la tête , l'amertume , le venin , ou une herbe amère comme l'absynthe , ou peut être l'aconite. (c) Les Septante : (d) l'entendent du chiendent.*

ψ. 5. VACCAS BETHAVEN COLUERUNT HABITATORES SAMARIÆ. *Les habitans de Samarie ont adoré les vaches de Béthaven , ou de Béthel. Il nomme les veaux d'or de Béthel , les vaches de la maison d'iniquité , apparemment par dérision ; car ordinairement l'écriture leur donne le nom de veaux. Le féminin est quelquefois un terme de mépris , ou de raillerie : (e)*

*O verè Phrygia , neque enim Phryges , ite per alta  
Dindyma , ubi aſuetis biforem dat tibia cantum.*

Peut-être aussi que le Prophète veut leur reprocher qu'ils imitent les Egyptiens (f) dans le culte qu'ils rendoient à la vache , qui étoit un animal consacré à Isis. On dépeignoit cette Déesse avec des cornes , & une tête de vache. L'Hébreu à la lettre : (a) *Les habitans de Samarie ont tremblé pour les vaches de Béthaven.* Ces vaches sont l'objet de leur frayeur religieuse , & de leur culte. On a pû remarquer en plus d'un endroit des Livres saints ,

(a) 4. Reg. xv. 19.

(b) Λαλῶν ῥήματα , περὶ φήτας ψευδῆς , διαδύσται διαδύσται.

(c) Vide Deut. xxix. 18.

(d) Αἰατὶλῆ ὁς ἄγρωσις κρήνη ἐπὶ ῥήματι ἄγρω

(e) Virgil, *Æneid.* ix. Vide & *Homæ.* *Iliad.*

VIII.

(f) Herodot. lib. 2. c. 47. Τὰς θεὰς βοῶν ἔσφι ἔχει δούω , ἀλλὰ ἰσοὶ ἀπὸ τῆς Ἰσίδι. Τὸ γὰρ τῆς Ἰσίδι ἄγαλμα ἔστ γυναικῆιον , βῆταρον ἔστ.

(g) לעגרות בית און יגורו שכן שטרון

6. *Siquidem, & ipse in Assur delatus est, manus Regi ultori: confusio Ephraïm capiet, & confundetur Israël in voluntate sua.*

6. Car leur Dieu même a été porté en Assyrie, & ils en ont fait un présent au Roi, dont ils vouloient acheter la protection. Mais Ephraïm n'en aura que la honte, & Israël rougira du peu de succès de ses desseins.

## COMMENTAIRE.

que la terreur (a) est mise pour le Dieu, & l'objet des adorations. On pourroit aussi traduire : *Les habitans de Samarie seront exilés pour les vaches de Béthaven; ou plutôt, avec les vaches de Béthaven.* Les Assyriens emmèneront captifs, & le peuple, & les Dieux. Cela s'exécuta, selon les apparences, sous Salmanasar.

QUIA LUXIT SUPER EUM POPULUS EJUS, ET AEDITUI EJUS EXULTAVERUNT IN GLORIA EJUS. *Ce peuple qui adoroit cette Idole, & les gardiens de son Temple, avoient fait leur joye de sa gloire: mais elle leur est devenue un sujet de larmes.* Le Texte à la lettre: (b) *Parce que son peuple a été dans le deuil, à cause de cette Idole; & que ses Prêtres se sont réjouis, à cause que la gloire de ce Dieu lui a été ravie.* Pour sauver la contradiction qui paroît dans ce passage, où il est dit que le peuple de Samarie étoit dans le deuil, pendant que les Prêtres étoient dans la joye, à cause de l'enlèvement du veau d'or; les Rabbins (c) nous racontent une aventure, qui est que les Prêtres de Samarie se voyant forcés d'envoyer un de leurs veaux d'or au Roi d'Assyrie, détournèrent adroitement le veau qui étoit d'or, & le réservèrent pour eux, pendant qu'ils envoyoit au Roi d'Assyrie un autre veau de même forme; mais de cuivre. Le peuple croyant qu'on avoit envoyé un de ses Dieux, en fit un grand deuil, & en témoigna publiquement sa douleur: mais les Prêtres ravis de voir leur fourberie à couvert, comme ils le croyoient, se réjouissoient dans le secret du gain qu'ils faisoient par le veau d'or qui leur étoit resté. Mais la joye de ces malheureux fut courte. Salmanasar (d) ayant développé le veau, & ne l'ayant trouvé que de cuivre, marcha contre Samarie, la prit & la saccagea. Cette aventure a trop l'air de fable, pour mériter la créance des personnes judicieuses. Mais avec un léger changement, (e) on peut donner un fort bon sens à l'Hébreu: *Le peuple des veaux d'or a été dans le deuil, & les Ministres de ce Dieu ont été dans la douleur, à cause que leur*

(a) Vide Genes. xxxv. 52. 53. Isai. vii. 13. *Dominum exercituum ipsum sanctificate; ipse pavore vestet, & ipse terror vestet.*

(b) כי אבל עליו עמו וכסרו עליו יגילו

על כבודו כי גלח סמנו

(c) Seder Olam, & Ieronym.

(d) S Jérôme lit Sennachérib.

(e) Je ūs יודילו, au lieu de יגילו

7. *Transire fecit Samaria Regem suum, quasi spumam super faciem aqua.*

7. Samarie a vû disparaître son Roi, comme une écume qui s'élève sur la surface de l'eau.

## COMMENTAIRE.

gloire leur a été enlevée. (a) La gloire de ce peuple aveugle, & celle de ses Prêtres étoit leur Dieu, leurs veaux d'or; de même que celle des Israélites étoit leur Dieu, & son Arche, qui sont souvent appellez la gloire d'Israël. (b) Les Prêtres de Samarie sont ici appellez *Chamarim*, c'est-à-dire, vêtus de noir, ou criailleurs; parce qu'ils élevoient leurs voix par de grands cris dans leurs sacrifices. (c) Les Septante: (d) *Son peuple sera dans le deuil à son occasion, parce qu'ils l'ont irrité; ils se réjouiront dans sa gloire, parce qu'elle lui a été ôtée.* Ce qui ne présente aucun sens bien distinct.

Ÿ. 6. IPSE IN ASSUR DELATUS EST, MUNUS REGI ULTORI. *Ce Dieu a été porté en Assyrie; ils en ont fait un présent au Roi, dont ils vouloient acheter la protection.* Ce Roi protecteur n'est autre que Phul Roi d'Assyrie, à qui Manahem Roi d'Israël, s'adressa, pour obtenir sa protection. (e) Le Prophète lui a déjà donné ce nom ci-devant, Chap. v. Ÿ. 13. Il nous apprend ici une circonstance, que nous ne lisons point ailleurs, qui est qu'il lui fit présent d'un des veaux d'or, pour l'engager à le défendre, & à le maintenir sur le trône d'Israël.

CONFUNDETUR ISRAEL A VOLUNTATE SUA. *Israël rougira du peu de succès de ses desseins.* Ou plutôt: Il fera frustré de ses espérances. Il croira trouver un appui, & un protecteur dans le Roi d'Assyrie, il n'y rencontrera qu'un ennemi, & un tyran, qui après l'avoir opprimé pendant quelque tems par ses tributs excessifs, renversera enfin la Monarchie d'Israël, & réduira le peuple en captivité. Voyez ci-devant Osée v. 13.

Ÿ. 7. TRANSIRE FACIT SAMARIA REGEM SUUM QUASI SPUMAM. *Samarie a vû disparaître son Roi comme une écume qui s'élève sur la surface de l'eau.* L'Hébreu à la lettre: (f) *Quant à Samarie, elle est ruinée, elle est perdue; son Roi est comme l'écume (ou comme une bulle) qui s'élève sur l'eau.* Ou plutôt: *Le Roi de Samarie est perdu, comme une bulle*

(a) על כבודו est mis pour על כבודו Il est plus naturel de le rapporter aux Prêtres, ou au peuple, qu'aux veaux, ou aux vaches, qui sont au commencement du Ÿ. & au pluriel féminin.

(b) Psal. cv. 20. *Mutaverunt gloriam suam, in similitudinem visuli comedentis fenum.* Vide 1. Reg. 17. 21. 22. & Psal. 111. 4. & LXI. 8. & 2. Cor. XV. 32.

(c) 3. Reg. XVII. 26. 27.

(d) Ὅτι ἐπίθην ὁ λαὸς αὐτῶ ἐπ' αὐτῶν, καὶ θότι παραπίεσαν αὐτοὺς; ἐπιχαρῶνται ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτῶ, ὅτι ἀποκίωσεν αὐτῶ.

(e) 4. Reg. XV. 19. 20. & Osée v. 13.

(f) נדמה שמונו סלכה בקצה על פני סים

8. Et disperdentur excelsa idoli, peccatum Israël. Lappa & tribulus ascendet super arvas eorum, & dicent montibus : Operite nos ; & collibus : Cadite super nos.

6. Ex diebus Gabaa, peccavit Israël. Ibi steterunt : non comprehendet eos in Gabaa praelium super filios iniquitatis.

8. Les hauteurs consacrées à l'idole, qui font le péché d'Israël, seront désolées. Il croîtra des ronces, & des chardons sur leurs autels : & eux diront aux montagnes : Couvrez-nous ; & aux collines : Tombez sur nous.

9. Israël a péché dès le tems de ce qui se passa à Gabaa. Ils cessèrent dès-lors d'obéir à Dieu. Ils ne seront pas traités dans la guerre que je leur susciterai, comme lorsqu'ils combattirent à Gabaa contre les enfans d'iniquité.

COMMENTAIRE.

sur la face des eaux. Les Septante : (a) Samarie a jetté son Roi comme une branche de bois sec sur la terre. Le Prophète répète la même chose, & presque en mêmes termes, au premier v. du Chap. xi. Il est perdu, il est perdu le Roi d'Israël, comme l'aurore. Il est passé, il est disparu. La plupart l'expliquent d'Osée, dernier Roi d'Israël, qui fut pris, & mis dans les fers par Salmanasar Roi d'Assyrie. (b) Mais on peut aussi l'entendre du veau d'or ; Voyez le v. 3. Ou du regne de Zacharie, qui ne regna que six mois, & de Sellum, qui ne regna qu'un mois. 4. Reg. xv. 10. 13.

v. 8. DICENT MONTIBUS : OPERITE NOS. Ils diront aux montagnes : Couvrez-nous, dans la confusion, & dans le désespoir où les Israélites seront réduits, lorsqu'ils verront l'ennemi maître de leur pays, brûler, saccager, ravager, renverser les villes, & les palais des Rois, les Temples, les Autels, les statues de leurs Dieux. Ce sera alors qu'on verra une image du Jugement dernier, & de la rage dont les réprouvés seront saisis, lorsqu'ils appercevront la redoutable Majesté de celui dont ils ont méprisé les Loix, venir exercer sa vengeance sur eux, à la face de tout l'univers. (c) JESUS-CHRIST a employé ces mêmes paroles, pour exprimer l'extrémité dont les Juifs devoient être surpris, lorsque les Romains assiégeroient leur ville ; (d) & saint Jean dans l'Apocalypse, pour marquer la frayeur des impies au jour du Jugement. (e) Ils ne se croiront pas assez à couvert dans les antres, & dans les cavernes ; ils demanderont même que les montagnes les écrasent : Trop heureux, si par une mort prompte, & avancée, ils pouvoient se dérober à des maux infinis, & éternels, qui ne sont que foiblement figurez par tout ce que la guerre, la désolation, la

(a) Ἀπίθαλι Σαμάρεια βασιλεὺς αὐτοῦ, ὡς φρούγιον ἐπὶ πρηλοποῦ ὑδατοῦ. Sym. Ω's ἐπιζήμα.  
(b) 4. Reg. xv 11. 4. Salmanasar obsedit (Osée,) & vincit eum in carcerem.

(c) Vide Ieron. m. hic.  
(d) Luc. xxiii. 30.  
(e) Apoc. vi. 16.

10. *Juxta desiderium meum corripiam eos; congregabuntur super eos populi, cum corripientur propter duas iniquitates suas.*

10. Mais je vais me satisfaire en les punissant; & les peuples s'assembleront contre eux, lorsque je les punirai pour leur double iniquité.

## COMMENTAIRE.

pauvreté, la captivité ont de plus triste, & de plus dur.

¶ 9. EX DIEBUS GABAA PECCAVIT ISRAEL. *Israël a péché dès le tems de ce qui se passa à Gabaa; & il n'a point cessé depuis de m'offenser. Ou autrement: (a) Israël a commis de plus grands crimes que ceux de Gabaa. Il fait allusion aux désordres qui regnoient dans Gabaa du tems des Juges, (b) lorsque la femme du Lévitte y fut déshonorée d'une manière si pleine de brutalité. Les Septante: (c) Depuis qu'il s'est vu des hauteurs, Israël n'a cessé de pécher. Depuis qu'une fois le peuple s'est accoutumé à aller adorer sur les hauteurs, le mal s'est toujours augmenté; il n'a pas cessé de m'irriter.*

IBI STETERUNT. NON COMPREHENDET EOS IN GABAA PRÆLIUM, SUPER FILIOS INIQUITATIS. *Ils cessèrent dès-lors d'obéir à Dieu. Ils ne seront pas traités dans la guerre que je leur ferai, comme lorsqu'ils combattirent à Gabaa, contre les enfans d'iniquité. Je me contentai alors de punir une seule Tribu d'Israël, parce qu'elle seule étoit criminelle; & encore ne voulus-je pas l'exterminer entièrement. Elle demeura dans son pays, & se rétablit dans son premier état. Il n'en sera pas ainsi du Royaume d'Israël. Les dix Tribus sont toutes corrompues; le crime est répandu par tout; je les châtierai toutes par un fleau commun; je les dissiperai, je les écarterai dans des terres étrangères. Ou bien: Israël a péché plus que n'avoient fait ceux de Gabaa. Ceux-ci ne continuèrent pas. Leur désordre fut réprimé, dès qu'il fut connu: Ibi steterunt. Mais il n'en est pas de même du crime d'Israël. On n'a pas vu les autres Tribus s'armer de zèle, & faire la guerre aux enfans d'iniquité. Au lieu de les réprimer, & d'arrêter le cours du mal dans sa source, ils se sont rendus leurs imitateurs.*

¶ 10. CONGREGABUNTUR SUPER EOS POPULI, CUM CORRIPIENTUR PROPTER DUAS INIQUITATES SUAS. *Les peuples s'assembleront contre eux, lorsque je les punirai pour leur double iniquité. Les Assyriens, & les peuples voisins des Israélites, s'assembleront, & viendront fondre sur eux, lorsqu'ils les verront sur le penchant de leur ruine, pour profiter de leurs dépouilles, & pour satisfaire leur haine, &*

(a) יִשְׂרָאֵל הִנְכַחַח חַטָּאת יִשְׂרָאֵל  
(b) *Judic. xx. 13. 14. & sequ.*

(c) Ἐφ' ἧς ὀρυζοῦ, ἤμαρτι ἰσχυρῶν.

11. Ephraïm vitula docta diligere tritutam. Et ego transivi super pulchritudinem colli ejus : ascendam super Ephraïm, arabit Juda, confringet sibi sulcos Jacob.

11. Ephraïm est une génisse qui s'est accoutumée, & se plaît à fouler le grain. Je mettrai un joug sur son cou si poli : je monterai sur Ephraïm. Juda labourera ; & Jacob fendra les mottes de ses sillons.

COMMENTAIRE.

leur vengeance. Cette double iniquité dont parle ici Osée, est le mépris qu'ils ont fait des loix du Seigneur, & le culte qu'ils ont rendu aux Idoles. *Mon peuple a fait deux maux*, dit Jérémie ; (a) *il m'a abandonné, moi qui suis une fontaine d'eau vive, & il s'est creusé des citernes rompues, qui ne peuvent contenir l'eau.* Plusieurs nouveaux Interprètes (b) traduisent l'Hébreu (c) par : *Je les lierai* (je les réduirai en captivité) *suivant mon désir, & les peuples s'assembleront contre eux, lorsque je les aurai liez dans leurs deux sillons*, comme des bœufs qu'on attache ensemble au joug, & qu'on fait marcher dans le champ entre les sillons qu'on laboure. Mais le sens de la Vulgate est conforme aux Septante. (d) Il est beaucoup plus clair, & plus aisé, & on y peut fort bien réduire les termes de l'Original ; (e) les meilleurs Commentateurs (f) reviennent au sens de la Vulgate.

¶ II. EPHRAÏM VITULA DOCTA DILIGERE TRITURAM. *Ephraïm est une génisse qui s'est accoutumée, & se plaît à fouler le grain.* Elle aime mieux triturer que labourer. Les Hébreux se servoient de bœufs pour traîner sur les gerbes de grosses pièces de bois armées de fer, afin de séparer le grain de l'épi ; ou bien, ils faisoient marcher sur les gerbes des bœufs, afin que par leur poids, & par leur mouvement, ils détachassent le bled de son tuyau. On-nourrissoit graslement les animaux qu'on employoit à cet ouvrage, & la Loi défendoit de leur lier la bouche ; (g) afin qu'ils pussent manger en travaillant. Le Prophète compare Israël à une génisse accoutumée à triturer, & qui ne veut pas subir le joug, pour être mise à la charnè. (h) Le Seigneur la menace de faire passer le joug sur son cou si poli, & si gras : *Transivi super pulchritudinem colli ejus.* (i) J'y ai passé la main, je l'ai faisie par le cou ; je la dompterai, & je lui mettrai le joug.

ASCENDAM SUPER EPHRAÏM ; ARABIT JUDA. *Je monterai sur Ephraïm ; Juda labourera, & Jacob fendra les mottes de ses sillons.* Je monterai Ephraïm comme un cheval indompté ; je l'accoutumerai à

(a) Jerem. 11. 13.

(b) Drus. Jun. Pisc. Munst. Pagn. &c.

(c) כַּמְסָרִים לְשֵׁנֵי עֹנֹתָם וְאִסְרוּ עַל יְחִים עֵסִים

(d) 70. Συναχθησαν οὖν λαοὶ ἐπ' αὐτῆς, ὡς εἴη ἀνομοῦνται αὐτῆς ἐν ταῖς δεξιῇ ἀνομίας αὐτῆς.

(e) עֹנֹתָם, & יָסָר se peut mettre pour יָסָר, & עֹנֹתָם est mis pour עֹנֹתָם. Ceux qui lisent

Leurs deux yeux, sont encore plus obscurs ; & plus embarrassés.

f) Voyez Drus. Livell. Gros. Rivet. Mercor, & les Catholiques presque tous.

(g) Dent. xxv. 4. 1. Cor. ix. 9.

(h) Osée iv. 16.

(i) עֲבַרְתִּי עַל טוֹב צוֹאֲרָה

12. *Seminate vobis in justitia, & metite in ore misericordiae: innovate vobis novale: tempus autem requirendi Dominum, cum venerit qui docebit vos justitiam.*

12. Semez pour vous dans la justice, & moissonnez dans la miséricorde: travaillez à défricher votre terre; & il sera tems de rechercher le Seigneur, lorsque celui qui vous doit enseigner la justice sera venu.

COMMENTAIRE.

souffrir la bride, & l'éperon. Juda labourera à son tour; & Jacob hercera ses terres. En un mot toute la race des Hébreux sera châtiée à son rang, & suivant ses mérites. Ephraïm, ou le Royaume des dix Tribus, est le plus coupable; il sera le premier réduit sous le joug. Juda viendra après. Les Septante: (a) *Ephraïm est une génisse instruite à aimer les consentions: mais je viendrai sur la beauté de son cou; je mettrai le joug, ou la charge sur Ephraïm; je supprimerai (je tairai) Juda, & Jacob le dominera.*

ψ. 12. SEMINATE VOBIS IN JUSTITIA, ET METITE IN ORE MISERICORDIÆ. *Semez pour vous dans la justice, & moissonnez dans la miséricorde.* Si vous semez des œuvres de justice, vous moissonnez dans la miséricorde. Dieu vous comblera de ses faveurs, si vous vous en rendez dignes par des œuvres de justice. L'Hébreu (b) se peut entendre ainsi: *Semez dans la justice; moissonnez à proportion de la miséricorde, ou de la piété.* La miséricorde en cet endroit, se prend dans le même sens qu'on l'a déjà vû ci-devant, (c) comme équivalente à l'équité, à la piété, à la Religion. Il continué dans la métaphore du Laboureur. Si vous semez la justice, & la piété, vous moissonnez des fruits semblables à votre semence. Les Septante: (d) *Semez pour vous dans la justice, vous ferez vendange d'un fruit de vie.*

INNOVATE VOBIS NOVALE. *Travaillez à défricher votre terre.* Réformez votre conduite, prenez une nouvelle manière de vie, ayez d'autres pensées, d'autres inclinations; en un mot, renouvez-vous. Les Septante: (e) *Allumez dans vous la lumière de la science.*

TEMPUS REQUIRENDI DOMINUM, CUM VENERIT QUI DOCEBIT VOS JUSTITIAM. *Il sera tems de rechercher le Seigneur, lorsque celui qui vous doit enseigner la justice sera venu.* On l'explique ordinairement de la venuë de JESUS-CHRIST, vrai Maître de la justice, & seule source des graces, & de notre justification. (f) Les Septante: (g)

(a) Εφραϊμ δάμαλις διδουαγρῆ ἀγκυρῆ τῆ-  
κθ. Ἐγὼ δὲ ἐπιεύσομαι ἐπὶ τὸ κάθισον τῆ τε-  
κῆλυ αὐτῆς. Ἐπιθήσω Ἐφραϊμ, ἢ παρεσιωπήσομαι  
Ἰούδα, οὐκ ἔσται αὐτῆ ἰσχύς.  
(b) זרעו לכם לצדיקה קצרו לפי חסד  
(c) Osce vi. 4.  
(d) Σπῆσεται ἑαυτῆς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσεται

κατὸν ζωῆς.  
(e) Φελλοῦται ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως. Heb. בירך  
בירך לכם Vide Jerem. 17. 3.  
(f) Vide Ieronym. Theophylact. Rupert. Burg.  
Vatab. Dionys. Hugo. Monr. Sanct. alii passim.  
(g) Ἐκζητήσεται τὸν Κύριον, ἵνα τῷ ἰσθῶν ἡμῶν  
γενήμαθα τῆς δικαιοσύνης,

13. *Arastis impietatem, iniquitatem messuistis, comedistis frugem mendacii: quia confisus es in viis tuis, in multitudine fortium tuorum.*

13. Mais vous avez cultivé l'impiété, vous avez moissonné l'iniquité, vous vous êtes nourris du fruit du mensonge; parce que vous avez mis votre confiance dans votre propre conduite, & dans le nombre & la valeur de vos soldats.

14. *Consurget tumultus in populo tuo: & omnes munitiones tua vastabuntur, sicut vastatus est Salmana à domo ejus, qui judicavit Baal in die prelii, matre super filios allisâ.*

14. Le bruit de l'armée ennemie s'éleva parmi votre peuple; toutes vos fortifications seront détruites; vous périrez comme Salmana fut exterminé par l'armée de celui qui lui fit la guerre, après avoir détruit l'autel de Baal; & la mere sera éctasée sur les enfans.

COMMENTAIRE.

Cherchez le Seigneur, jusqu'à ce que les fruits de justice viennent à vous. Vivez d'une manière qui vous mérite les récompenses du Seigneur; attendez que le Seigneur vous rende dans l'autre vie les fruits de votre justice. L'Hébreu à la lettre: (a) *Il est tems de chercher le Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne; & il vous enseignera la justice; ou bien; & il fera pleuvoir sur vous la justice.* Voyez *Isai.* XLV. 8.

ψ. 13. ARASTIS IMPIETATEM, INIQUITATEM MESSUITIS, COMEDISTIS FRUGEM MENDACII. Vous avez cultivé l'impiété, vous avez moissonné l'iniquité, vous vous êtes nourris du fruit du mensonge. Autrement: Vous avez labouré, & semé l'impiété, vous en avez recueilli le fruit dans les châtimens que j'ai fait tomber sur vous; (b) votre champ est un mauvais fonds, qui ne vous produit rien de bon; vous avez mangé le fruit du mensonge, ou un fruit menteur; c'est-à-dire, une nourriture qui ne rassasie pas, (c) un pain qui ne nourrit pas; comme on dit un champ menteur, (d) lorsqu'il ne rend rien à celui qui le cultive, & qu'il trompe ses espérances. Les Septante: *Pourquoi avez-vous dissimulé ses iniquitez, & ses impiétez? Vous avez fait la vendange, & vous avez mangé un fruit menteur; parce que vous avez mis votre espérance dans vos chariots, & dans la grandeur de votre force.*

ψ. 14. CONSURGET TUMULTUS IN POPULO TUO. Le bruit s'éleva parmi votre peuple. L'armée ennemie viendra avec grand bruit fondre sur votre peuple. L'Hébreu (e) *saon* signifie le bruit, le tumulte, les allarmes qui accompagnent la guerre. Les Septante: (f) *La perte tombera sur votre peuple.*

(a) קח לדרוש את יחוח עד יבא ויורה צדק ללב

(b) L'iniquité est souvent mise pour la peine du péché. Voyez *Genes.* 14. 7. *xxi.* 39. *xlii.* 9. *Exod.* *xxix.* 14. *Isai.* *lii.* 5. *Ezech.* *xxii.* 49.

(c) *Prov.* *xx.* 17.

(d) *Osee* *ix.* 2.

(e) וקם שאון בעמיד

(f) Καὶ ἰσχυροῦσιν ἀπὸ λαοῦ οὗ τῶ λαῖ οὗ.

SICUT VASTATUS EST SALMANA A DOMO EIUS QUI VINDICAVIT BAAL. Comme *Salmana fut exterminé par celui qui lui fit la guerre, après avoir détruit l'Autel de Baal.* Cette description ne convient qu'à Gédéon, qui fit la guerre à Salmana, Général des Madianites. (a) C'est ainsi que les Septante, (b) saint Jérôme, & la plupart des Interprètes (c) l'ont entendu. Mais le Texte Hébreu souffre quelque difficulté : (d) Vos forteresses seront ruinées, comme *Salmana a ruiné la Maison d'Arbéle au jour de la guerre, ou au jour du combat.* Quelques Savans ont crû (e) que cette *Maison d'Arbéle* étoit une ville située entre Séphoris & Tibériade, dans la Tribu de Nephtali, & dans la Galilée. (f) Saint Jérôme (g) met une ville d'Arbéle dans le Grand-Champ, à neuf milles de Légion. Les Livres des Maccabées (h) parlent aussi d'un lieu de la Palestine, appelé Arbéle. Nous croyons qu'*Arbéle* se prend quelquefois dans un sens appellatif, & commun, pour de belles plaines, des plaines, ou *des campagnes de Dieu.* (i) On peut voir l'endroit cité des Maccabées. Nos Géographes ne conviennent pas de la situation, ni du nombre des villes d'Arbéle. Adrichomius en met jusqu'à cinq de ce nom dans la Judée. Bonfrere en reconnoît trois. Nous en voyons distinctement deux : L'une à neuf milles de Légion ; & l'autre vers le lac de Tibériade.

Mais la difficulté de ce passage consiste principalement à montrer que Salman, ou Salmanasar ait pris la ville d'Arbéle ; que la prise de cette ville soit un événement remarquable, & tel qu'Osée le pût proposer alors à ceux à qui il parloit comme un exemple de la cruauté des Assyriens. Or c'est ce qu'il est mal-aisé de faire. Arbéle n'a jamais passé pour une ville forte, ni pour une place de conséquence. Nous ne lisons nulle part que Salmanasar l'ait assiégée. Enfin lorsqu'Osée prononça ces prophéties, Salmanasar n'étoit sûrement pas encore entré dans la Samarie. Ce que nous avons vû jusqu'au v. 10. paroît regarder plutôt le tems de Manahem. Depuis le v. 10. on prédit la venue de Salmanasar. Il y a donc ici quelques lettres de changées dans le Texte Hébreu, & il y faut lire avec le Manuscrit Alexandrin, & S. Jérôme *Jérobaa*, au lieu de *Arbel*, & expliquer tout ceci de Gédéon, ou Jérobbaal, qui défit Salmana, comme il est raconté dans le Livre des Juges. Osée aime à citer des exemples anciens. On l'a vû ci-devant dans ce qu'il a dit du crime de Gabaa. Gédéon dans la guerre contre les Madianites, exerça

(a) *Judic.* VII. VIII.

(b) *Edit. Rom. & Compl.* Ως ἄρχων Σάλμανα ἐν τῷ ἵκῳ Ἰερζβοῦμ ἐν ἡμίσεισι πολίμυ. *Sed Ieron. & Codex vetust. Græc. legunt, Ἰερζβαλ.* Theodoret. Ως ἄρχων Σάλμανά, ἐν τῷ ἵκῳ Ἀρβείλ.

(c) *Ita Ieronym. Theodoret. Sanct. Grot. Vat. alii passim.*

(d) כְּבַרְיָךְ יִשָּׁד כִּשְׁד שְׁלֹשׁן כִּית אַרְבֵּל  
בְּיוֹם מַלְחָמָה

(e) *Vide Carolæi Dissert. singulariorem in hunc locum.*

(f) *Abraham Zaccus Ligfoot Joseph. in vita sua, p. 1022. & Antiq. lib. XII. c. 12. Eis Ἀρβείλοις πόλει τῆς Γαλιλαίας τετραποδιδύτου.*

(g) *Ieronym in locis.*

(h) *1. Macc. IX. 2.*

(i) *Planities Doi.*

15. *Sic fecit vobis Bethel , à facie  
malitia nequitiarum vestrarum.*

15. C'est-là le malheur que Béthel attirera  
sur vous , à cause de l'excès de votre méchan-  
ceté.

## C O M M E N T A I R E.

une cruelle vengeance contre ceux de Socoth , & de Phanuël , en les fai-  
sant tous écraser sous les épines du désert. ( a ) C'est apparemment ce que  
le Prophète veut marquer ici par ces paroles : *La mere sera écrasée sur les  
enfants* , ou après les enfants. On froissera les enfans contre terre , en pré-  
sence , & aux yeux de leurs meres ; & on les tuëra elle-mêmes après  
leurs enfans.

Quelques-uns ( b ) distinguent *Salman* de Salmanasar , & de Salmana ,  
& croient que le Prophète fait allusion à un événement fort connu de son  
tems , mais dont l'Histoire ne nous a pas conservé les circonstances. C'est  
ce que nous n'oserions nier. Mais aussi nous n'oserions l'affurer , n'en ayant  
point de preuves. Il est fort possible que sous le regne de Phul , ou de Té-  
glathphalassar , Salmanasar son fils n'étant encore que Général des troupes  
Assyriennes , ait pris la ville d'Arbéle , & y ait commis les cruautés que  
nous lisons ici , avant qu'il y soit venu lui-même en qualité de Roi d'As-  
syrie , quelques années après , pour détruire entièrement le Royaume de  
Samarie.

ÿ. 15. *SIC FECIT VOBIS BETHEL. C'est-là le malheur que Bé-  
thel attirera sur vous.* C'est-là le fruit de votre adoration des veaux d'or  
à Béthel. Voilà ce qui vous en arrivera. Ou bien : Comme il est arrivé à  
Arbéle , ainsi il vous arrivera à Béthel , à cause de vos iniquitez.

---

( a ) *Judic. VIII. 15. 16.*

( b ) *Quidam apud Theodores.*





## CHAPITRE XI.

*Amour, & tendresse de Dieu envers son peuple. Il le châtie par la guerre, & par la captivité, à cause de ses crimes. Il se laisse toucher de miséricorde, & promet de ramener son peuple dans son pays.*

†. 1. *S*icut manè transit, pertransiit Rex Israel. Quia puer Israel, & dilexi eum : & ex Aegypto vocavi filium meum. | †. 1. *L*E Roi d'Israël passera comme passe le matin. J'ai aimé Israël, lorsqu'il n'étoit qu'un enfant ; & j'ai rappelé mon fils de l'Égypte.

## COMMENTAIRE.

†. 1. *S*ICUT MANÈ TRANSIT, PERTRANSIIT REX ISRAEL. *Le Roi d'Israël passera, comme passe le matin.* Il paroîtra comme l'aurore ; il se dissipera comme le brouillard, & comme la rosée du matin. (a) On peut l'expliquer ou du veau d'or, (b) ou des Rois Zacharie, & Sellum, qui régnèrent très-peu de tems ; ou enfin d'Osée, qui étoit un assez bon Prince, qui avoit d'assez bonnes vûes ; mais qui ne put rien exécuter pour le bonheur de son peuple. Il lui attira même les derniers malheurs par son imprudence. C'est la conclusion du discours précédent. L'Hébreu le met à la fin du Chap. x. & c'est son véritable lieu. Les Septante : (c) *Vous avez été rejeté dès le matin, ô Roi d'Israël.*

*QUIA PUER ISRAEL ET DILEXI EUM, ET EX ÆGYPTO VOCAVI FILIUM MEUM.* J'ai aimé Israël lorsqu'il n'étoit qu'un enfant, & j'ai rappelé mon fils de l'Égypte. Ou bien : (d) Israël est mon fils ; je l'ai aimé ce fils, & je l'ai tiré de l'Égypte. Je l'ai regardé comme mon enfant ; j'ai pris de lui un soin semblable à celui qu'un père a pour son enfant. Osée semble ici faire allusion à ces paroles que Dieu dit à Moïse : (e) *Allez dire à Pharaon : Israël est mon fils aîné ; je vous ai ordonné de laisser aller mon fils, pour me rendre ses services, & vous ne l'avez point voulu ; je vais mettre à mort votre fils aîné.* L'Évangéliste S. Matthieu (f) cite ce passa-

(a) Vide sup. Osée vi. 4. & xlii. 3.

(b) Voyez Ch. x. v. 3.

(c) ὁ θεὸς ἀπέρριψέν, βασιλεὺς Ἰσραὴλ.

(d) כִּי נָעַר יִשְׂרָאֵל וְאַחַבְהוּ וּמִפְסָרִים  
ק אֲתִי לִבְנִי .

(e) Exod. iv. 22. 23.

(f) Matt. ii. 15. Ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem : Ex Ægypto vocavi filium meum.

2. *Vocaverunt eos : sic abierunt à facie eorum : Baalim immolabant , & simulachris sacrificabant.*

3. *Et ego quasi nutricius Ephraïm ; portabam eos in brachiis meis : & nescierunt quod curarem eos.*

2. *Plus mes Prophètes les ont appellez , plus ils se sont éloignez d'eux ; ils ont immolé à Baal , ils ont sacrifié aux idoles.*

3. *Je me suis rendu comme le pere nourricier d'Ephraïm , je les portois entre mes bras , & ils n'ont point compris que c'étoit moi qui étois leur médecin.*

COMMENTAIRE.

ge d'Osée , & il en fait l'application au retour du Sauveur , après sa fuite en Egypte , pour éviter les poursuites d'Hérodes. Il dit qu'alors on vit l'accomplissement de ces paroles du Prophète : *J'ai rappelé mon fils de l'Egypte*. La sortie des Hébreux de ce pays , n'étoit qu'une figure de celle du Sauveur , selon la remarque de S. Jérôme , ( a ) & des Interprètes ; & le nom de *fils premier-né* , que l'Ecriture donne à Israël dans cette occasion , n'est vérifié dans la rigueur de la lettre , qu'en la personne de JESUS-CHRIST. Les Septante : ( b ) *Parce qu'Israël est un jeune enfant , je l'ai aimé , & j'ai appelé de l'Egypte ses enfans*. C'est-à-dire , selon Théodoret : Israël est un enfant sans prudence , & sans conduite ; il s'est attiré ces disgrâces par son imprudence : Je l'ai tiré d'Egypte ; mais il n'a payé ma bonté que d'ingratitude. Eusèbe ( c ) a crû que S. Mathieu avoit pris ce passage non d'Osée , mais de Balaam , qui dit : ( d ) *Je l'ai tiré de l'Egypte* , ce peuple , & sa force est comme celle du rhinocéros. S. Jérôme ne dédaprouve pas ce sentiment dans son Commentaire sur saint Mathieu. ( e )

ÿ. 2. *VOC AVERUNT EOS , SIC ABIERUNT A FACIE EORUM.* Plus ils les ont appellez , plus ils se sont éloignez d'eux. Moïse , & Aaron les ont tirez de l'Egypte par mes ordres ; ils les ont conduits dans le désert ; ils leur ont remontré leur devoir : mais mon peuple loin d'en profiter , s'est éloigné d'eux , s'est emporté aux murmures , & à la révolte contre eux. Les Prophètes , qui ont succédé à Moïse , & à Aaron , n'ont cessé de rappeler Israël de ses égaremens ; Israël leur a tourné le dos : *Abierunt à facie eorum*. Les Septante : ( f ) *Ils se sont retirez de moi , à mesure que je les appellois*. Ils ont immolé à Baal , &c. Ce sens est fort bon , & paroît meilleur que celui de l'Hébreu : ( g ) *Ils les ont appellez ; ainsi ils se sont éloignez de devant eux*.

ÿ. 3. *EGO QUASI NUTRICIUS EPHRAÏM.* Je me suis rendu comme le pere nourricier d'Ephraïm. Je les ai portez entre mes bras comme :

( a ) Vidé Ieronym. hic. Sanct. Cyrill. Haimo. Gros. Livet. Burgenf. Ribetam. alios.

( b ) Διότι ήπιον τ' οσείηλ , κ' αγα ηγάπησα αυτον , εχ Αιγυπτου μετακλισημην ( α τ' ινα αυτη .

( c ) Euseb. Demonstr. Evang. lib. ix. c. 3. & 4.

( d ) Num. xxiv. 8.

( e ) Ieronym. in Matth. c. 2.

( f ) Καθως μετακλισημην αυτης , ηλθε εχ Αιγυπτου εν προσώπω μου.

( g ) קראו להם כן חלבו מפניהם

✠

4. *In funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis: & ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum: & declinavi ad eum ut vesceretur.*

4. Je les ai tirez à moi par tous les attraites qui gagnent les hommes, par tous les attraites de la charité. J'ai ôté moi-même le joug qui leur serroit la bouche, & je leur ai présenté de quoi manger.

COMMENTAIRE.

un pere porte ses enfans. Osée fait allusion à ces paroles de Moÿse : (a) *Le Seigneur vous a porté dans le désert, comme un pere porte son enfant; il vous a porté dans tout le chemin, jusqu'à ce que vous fussiez arrivé en ce lieu.* Et ailleurs : (b) *Le Seigneur vous a porté sur ses aîles, comme une aigle porte ses aiglons, &c.*

NESCIERUNT QUOD CURAREM EOS. *Ils n'ont pas compris que c'étoit moi qui étois leur médecin, qui les guériffois.* (c) Comme des malades inquiets, & emportez par la chaleur de leur phrénésie, ils ont rejeté mes Loix, & mes Ordonnances, qui étoient à leur égard comme des remèdes salutaires, dont je voulois guérir leur orgueil, & leur attachement aux Idoles.

ψ. 4. IN FUNICULIS ADAM TRAHAM EOS; IN VINCULIS CHARITATIS. *Je les ai tirez à moi par tous les attraites qui gagnent les hommes; par tous les attraites de la charité.* A la lettre : (d) Je les ai tirez par les cordes de l'homme; j'ai employé pour les gagner, tous les motifs qui peuvent remuer un cœur, qui n'est pas insensible à l'amour. Ils ne peuvent pas se plaindre que je les aye traitez comme des animaux, ou comme des esclaves, à qui l'on commande en rigueur, & que l'on contraint par la force; je les ai traitez en hommes raisonnables, & comme un pere traite ses enfans. Quelques-uns (e) traduisent : *Je les ai attirés par les liens d'Adam; je les ai traitez comme Adam; je les ai mis comme dans un Paradis terrestre; je les ai fait entrer dans une terre, où coulent des ruisseaux de lait, & de miel.* Depuis que par leurs péchez, ils ont imité la prévarication de ce premier pere, à la vérité je les ai chassés de ce lieu de délices; mais avec promesse de les recevoir à pénitence. Mais tous les Anciens (f) ont pris le nom d'Adam, dans sa signification générique, pour l'homme. C'est ainsi que l'on trouve ailleurs, la Loi d'Adam, *ita est lex Adam*, (g) pour la manière dont les hommes se conduisent entre eux; les œuvres d'Adam, (h) pour les actions des hommes, les fleaux d'Adam, (i) pour les

(a) Deut. 1. 31.

(b) Deut. xxx. i. 21.

(c) לא ידעו כי רפאתי. O'ua ἰσχυρου.

δρι καμα αυ' us.

(d) בחבלי אדם אמשכום

(e) Rufin. Haimo. Hugo. Albert. Dionys.

(f) Vide Ieronym. hic. Sanct. Grot. Vat. Dros. &c.

(g) 2. Reg. xvii. 19.

(h) Eccli. xxxv. 24.

(i) 2. Reg. vii. 14.

5. Non revertetur in terram Egypti ; & Assur ipse Rex ejus : quoniam noluerunt converti.

5. Ils n'ont point voulu se convertir au Seigneur, ils ne retourneront pas en Egypte ; mais les Assyriens deviendront leurs maîtres.

COMMENTAIRE.

maux dont Dieu a accoutumé d'affliger les hommes. Les Septante (a) ont lû dans le Texte autrement : *Je les ai étendus par la corruption de l'homme ; par les liens de mon amour.* Ce qui est assez obscur.

ERŌ EIS QUASI EXALTANS JUGUM SUPER MAXILLAS EORUM, ET DECLINAVI AD EUM UT VESCERETUR. *J'ai ôté moi-même le joug qui leur serroit la bouche, & je leur ai présenté de quoi manger.* Je les ai conduits avec toute sorte d'humanité. Bien loin de les opprimer par un joug insupportable, je les ai déliés, & j'ai dégagé leur bouche du frein qui la ferroit. Non-seulement je ne les ai point accablés de travail ; je leur ai délié la bouche, & leur ai donné abondamment à manger. Il continuë de montrer ce qu'il a dit un peu auparavant, qu'il les avoit attirés par les cordes de l'homme, ou de l'humanité. On pourroit traduire l'Hébreu par : (b) *Serois-je capable de vouloir leur mettre le joug, (la bride, la muselière) dans les mâchoires ? Et je leur présente à manger.* Seroit-il possible que je voulusse les surcharger, & les maîtriser, comme des animaux qu'on attache au joug, pendant que je les nourris de la manne, que je leur envoie des cailles pour leur nourriture, que je les couvre de ma nuée, que je leur fers de guide :

Les Septante : (c) *Je serai à leur égard comme un homme qui donne un soufflet à un autre sur les jouës.* Le Chaldéen : *Ma parole sera envers eux comme un bon laboureur qui soulage l'épaule de ses bœufs, & qui leur ôte le frein des mâchoires.* Columelle (d) veut que le laboureur au bout de chaque fillon, qui ne doit pas passer la longueur de cent vingt pieds, arrête ses bœufs, & rabatte leur joug en devant ; afin que leur cou se rafraîchisse de la trop grande chaleur, & de peur qu'il ne s'y forme des tumeurs, & ensuite des playes.

Ÿ. 5. NON REVERTETUR IN TERRA ÆGYPTI ; ET ASSUR IPSE REX EIUS. *Ils ne retourneront point en Egypte ; mais les Assyriens deviendront leurs maîtres.* Je déconcerterai tous leurs projets. Ils songent à se donner au Roi d'Egypte ; Osée a envoyé lui demander sa pro-

(a) *Εν διαφθορῇ ἀνθρώπου ἐξέτευνα αὐτοῖς, ὡς διασκοῦς ἀγροῦτος μὲν.* Ils ont lû הכל, ou אכל pour הכל

(b) *אדמה להם כתרומי על גל לחיהם ואט עלי אוביל*

(c) *Ἐσομαι αὐτοῖς ὡς παίζων ἀνθρώπων ἐπὶ τὰς*

*συναγῆας αὐτῶν. καὶ ἐπιβλήσω μου πρὸς αὐτὸν.*

(d) Columel. lib. 2. c. 2. *Cum ventum erit ad vespertam, in priorum partem jugum propellat, & boves inhibeat, ut colla eorum refrigerent, qua celeriter conflagrant, nisi assidue refrigerentur, & ex eo tumor, ac deinde ulcera invadunt.*

6. *Cœpit gladius in civitatibus ejus , & consumet electos ejus , & comedet capita eorum.*

6. La guerre s'allumera dans leurs villes ; elle consumera les plus braves d'entre eux ; elle dévorera leurs *principaux* chefs.

## COMMENTAIRE.

rection ; cette négociation n'aura aucun succès ; je les livrerai au Roi d'Assyrie , ( *a* ) Salmanasar les assujettira , & les réduira en captivité. Ou bien : Ils vouloient s'en retourner en Egypte , pendant qu'ils étoient dans le désert ; ils déploroient comme un grand malheur leur sortie de ce pays : ( *b* ) mais puisqu'ils continuënt à rendre inutiles mes bonnes volontez pour eux , & qu'ils se lassent de m'avoir pour Roi , je les ferai tomber sous la puissance des Rois d'Assyrie. Il a dit ci-devant , ( *c* ) que les Israélites étoient retournez en Egypte , & il leur en fait même des reproches en quelques endroits : ( *d* ) mais quoiqu'ils ayent eu recours à l'Egypte , & que quelques-uns de ceux qui échappèrent à l'épée des Assyriens , se soient sauvez dans ce pays , il ne laisse pas d'être vrai qu'Israël n'y retourna point de la manière dont il l'avoit projecté. Il n'y trouva ni la protection , ni le secours , ni l'asile qu'il s'y étoit promis. Ainsi le Prophète n'est point contraire à lui-même.

ÿ. 6. COEPIT GLADIUS IN CIVITATIBUS EIUS , ET CONSUMET ELECTOS EIUS , ET COMEDET PECCATA EORUM. *La guerre s'allumera dans leurs villes , elle consumera les plus braves d'entre eux , & dévorera leurs principaux Chefs.* La guerre intestine désola tout le Royaume d'Israël , après Jéroboam second. La mort de ce Prince fut suivie de si grands troubles , que la paix ne put se rétablir dans ses Etats. Zacharie son fils monta sur le trône , & regna près de douze ans , mais dans des agitations , & des inquiétudes continuelles. Sellum se révolta contre lui , & le mit à mort. Celui-ci ne regna qu'un mois , & fut tué par Manahem. Ce fut sous ce Prince que les Assyriens commencèrent à venir dans la terre d'Israël. Phul affermit la domination de Manahem ; mais il lui fit payer bien cher sa protection. ( *e* ) Phacéia succéda à Manahem son pere ; mais il fut tué par Phacée fils de Romélie , après deux ans de regne. Phacée s'étant ligué avec Rafin Roi de Syrie , & ayant fait irruption dans le Royaume de Juda , Achaz envoya demander le secours de Téglathphalassar Roi d'Assyrie , ( *f* ) qui entra dans les Etats de Phacée , emmena captives les Tribus de Ruben , de Gad , de Nephtali , & la moitié de Manassé. Quelque tems après , Osée fils d'Ela , fit mourir Phacée , & usurpa le

( *a* ) *Ieronym. Haimo. Drus. Confer Osee VII. II. VIII. 13. II. VIII. 13. IX. 3.*  
 ( *b* ) *Vide Num. XI. 4. XIV. 1. & seq.*  
 ( *c* ) *Osee IX. 3.*

( *d* ) *Osee VII. II. VIII. 13.*

( *e* ) *4. Reg. XV. 19. 20.*

( *f* ) *4. Reg. XVI. 7. 8. 9. & seq.*

7. Et populus meus pendebit ad reditum meum : jugum autem imponetur eis simul , quod non auferetur.

7. Mon peuple attendra que je revienne à lui ; & cependant on leur imposera à tous un joug , dont personne ne les délivrera.

COMMENTAIRE.

Royaume. (a) Les troubles dont l'Etat étoit agité, l'empêchèrent alors d'en prendre possession : il le fit quelques années après ; mais peut-être ne fut-ce qu'avec le secours de Salmanasar , qui lui imposa un tribut. (b) Osée ayant formé la résolution de se soustraire à la domination de l'Assyrien , par le moyen du secours que le Roi d'Egypte lui avoit promis , Salmanasar vint dans la terre d'Israël , assiégea la ville de Samarie , la prit , & la ruina , après trois ans de guerre. On voit par-là que le feu de la guerre passa de ville en ville , & de Province en Province ; & qu'enfin le Royaume d'Israël , après s'être affoibli par les guerres intestines , devint la proie de l'ennemi du dehors.

L'Hébreu porte : (c) *L'épée s'arrêtera dans ses villes , & consumera ses barres , & mangera de ses Conseillers.* La guerre ne sortira point de ses villes , elle défolera ses fortifications , ou ses meilleurs soldats , (ses barres) & renverfera ceux qui étoient capables de soutenir , d'instruire , de conseiller le peuple , ses conseils. Les Septante : (d) *L'épée est affoiblie (est malade) dans leurs villes , elle est en repos dans leurs mains , & ils sont dévorés par leurs projets.* Ce peuple manque de valeur , & de force ; l'épée entre leurs mains est un instrument inutile ; leurs propres conseils leur deviennent fatals ; leurs projets mal concertez ne sont propres qu'à leur attirer les derniers malheurs , & la division qui regne parmi eux , sera la source de leurs disgraces.

Ÿ. 7. POPULUS MEUS PENDEBIT AD REDITUM MEUM. *Mon peuple attendra que je revienne à lui.* Dans sa captivité , il me recherchera , & il souhaitera ardemment que je retourne à lui , & que je change ma colére en miséricorde. Les maux les rendront plus dociles ; & après m'avoir si long-tems tourné le dos , après avoir méprisé ma patience , qui les invitoit à se convertir , ils m'attendront à leur tour ; je différerai de les délivrer , pour leur faire sentir plus long-tems le poids de leur captivité , & afin qu'ils goûtent après avec plus de plaisir le bonheur de leur affranchissement. *Jugum eis imponetur , quod non auferetur ;* on leur imposera un joug dont personne ne les délivrera : il n'y aura que moi qui puisse les décharger : en vain s'adresseront-ils à d'autres ; & je ne les en délivrerai

(a) 4. Reg. xv. 30.

(b) 4. Reg. xviii. 3.

(c) וחלה חרב בעריו וכלתה בדין ואכלה מפרעותיהם

(d) Καὶ ἡ δόρυς ἠσθησατο ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ παρέπαυται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἐφάγοιται ἐκ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν.



10. *Post Dominum ambulabunt, quasi leo, rugiet: quia ipse rugiet, & for- midabunt filii maris.*

10. Ils iront après le Seigneur ; il rugira comme un lion ; il rugira lui-même, & les enfans de la mer trembleront d'effroi.

## COMMENTAIRE.

¶ 9. NON CONVERTAR UT DISPERDAM EPHRAÏM. *Je ne me résoudrai point à exterminer Ephraïm.* Ou plutôt, je ne retournerai point à la charge pour achever de le perdre, je me contenterai des maux qu'il a soufferts. Je ne suis pas de ces ennemis implacables qui n'ont point de repos qu'ils n'ayent écrasé, & détruit leurs ennemis, je me contente de les avoir mis en fuite, ou de les avoir terrassés, & de les voir à mes pieds reconnoître ma puissance, & implorer ma clémence ; *Quia Deus ego, & non homo.* Je ne suis pas les mouvemens déreglez d'un ressentiment humain, je ne crains pas que mon ennemi m'échappe, ou qu'il me surprenne, ni qu'enfin il devienne le plus fort, & profite de ma foiblesse, ou de mon imprudence. Il est toujours entre mes mains ; *je suis Dieu, & non pas un homme*, je punis pour corriger, & pour rendre meilleur, mais non pas pour perdre ; (a) je n'exerce une vengeance éternelle, que sur ceux qui sont incorrigibles, & qui ont méprisé jusqu'à la fin mes grâces, & mes miséricordes.

IN MEDIO TUI SANCTUS, ET NON INGREDIAR CIVITATEM. *Qu'il y ait un saint au milieu de vous, & je n'entrerai point dans vos villes.* Autrefois lorsque je voulus détruire Sodome, & Gomorrhe, j'avois promis à Abraham que s'il trouvoit dans Sodome seulement dix justes, (b) je l'épargnerois ; mais si j'en trouve un seul parmi vous, je n'entrerai point dans vos villes pour les perdre. Autrement : Il y a au milieu de vous quelques saints ; j'y vois de saints Prophètes, comme Osée, Amos, Joël, Abdias : & des Justes, comme Tobie ; je n'entrerai point dans vos villes pour les détruire entièrement, je réserverai une partie du peuple pour ne pas laisser entièrement périr la race d'Israël. Ou bien : Je ne suis point un homme, ni un habitant des villes, qui ne respirent que la violence, & la vengeance contre leurs ennemis : (c) je punis en Dieu, & non pas en homme.

¶ 10. POST DOMINUM AMBULABUNT; QUASI LEO RUGIET. *Ils iront après le Seigneur ; il rugira comme un lion.* Lorsqu'Israël rentrera dans son devoir, & qu'il se mettra à suivre le Seigneur, par une fidelle observation de ses Loix, alors le Seigneur rugira comme un lion, il jettera l'effroi parmi les peuples, & ceux qui jusqu'alors avoient tenu

(a) *Jeronym hęc. Non enim percussio ut perdam in perpetuum, sed ut emendam. Crudelitas mea penitentia, & pietatis occasio est.*

(b) *Genes. XVIII. 32.*

(c) *Jeronym. hęc. Albert. Haimo. alii.*

11. *Et avolabunt quasi avis ex Ægypto, & quasi columba de terra Assyriorum: & collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus.*

12. *Circumdedit me in negatione Ephraïm, & in dolo domus Israël: Judas autem testis descendit cum Deo: & cum sanctis fidelis.*

11. Ils s'envoleront de l'Égypte comme un oiseau, & de l'Assyrie comme une colombe; & je les établirai dans leurs maisons, dit le Seigneur.

12. Ephraïm m'a trompé par ses fausses promesses, & la maison d'Israël par son hypocrisie, pendant que Juda marchoit avec Dieu comme un témoin fidèle, & demouroit uni à ses saints Prophètes.

## COMMENTAIRE.

son peuple captif, le remettront en liberté, & Israël retournera dans son pays. Cette comparaison du Seigneur à un lion qui rugit, & qui effraye par son rugissement & les hommes, & les animaux, est assez familière aux Écrivains sacrez. (a) Rien n'est plus capable de nous inspirer une sainte frayeur, & de nous donner une haute idée du souverain domaine du Tout-puissant sur toutes ses créatures, que ces expressions. Le Seigneur rugira comme un lion, & sa voix se fera entendre jusqu'au fond de la mer, les poissons en seront effrayez, & mon peuple s'envolera comme un oiseau de la terre d'Égypte, & comme une colombe de l'Assyrie, & il reviendra dans ses villes. Il parle en maître, & ne fait pas même attention aux causes secondes, qui devoient concourir à la délivrance de son peuple. Il veut que nous portions toute notre attention vers lui.

FORMIDABUNT FILII MARIS. *Les enfans de la mer trembleront d'effroi.* Théodoret l'entend tout simplement des poissons. D'autres l'expliquent des peuples maritimes, & éloignez, au-delà de la mer; ou des peuples appliquez à la navigation, comme les Phéniciens, ou les peuples d'Égypte, & de Babylone. J'aîmeroîs mieux l'entendre des Hébreux qui s'étoient sauvez dans les Isles, & dans des pays éloignez. Ceux-là comme les autres entendront le rugissement du lion, & reviendront enfin dans leur pays.

ÿ. 11. AVOLABUNT QUASI AVIS EX ÆGYPTO. *Ils s'envoleront de l'Égypte comme un oiseau*, qui s'échappe des filets; ils reviendront dans leur pays. On a vû ci-devant (b) que plusieurs Israélites s'étoient sauvez en Égypte, après la prise de Samarie par Salmanasar. On a remarqué au même endroit (c) que la plûpart de ces refugiez avoient trouvé leur tombeau dans ce pays. Cela n'empêcha pas qu'il n'y en eût un nombre considérable, qui y demourèrent jusqu'au tems de Cyrus, ou même

(a) *Atmos* 1. 2. III. 8. & *Jerem.* xxv. 30.

(b) *Osee* 1x. 3.

(c) *Ibid.* ÿ. 6. *Ægyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos.*

encore depuis ; car nous ne savons pas précisément en quelle année ces Israélites revinrent de l'Égypte. Peut-être ne fût-ce que sous le regne d'Alexandre le Grand , ou même encore plus tard. On peut voir notre Dissertation , où nous examinons si les dix Tribus revinrent de leur captivité.

Ÿ. 12. CIRCUM DEDIT ME EPHRAÏM IN NEGATIONE. *Ephraïm m'a trompé par ses fausses promesses. Il m'a été infidèle, & a abandonné mon alliance ; ou , il m'a voulu tromper par son hypocrisie, & en voulant allier mon culte avec celui des Idoles. (a) Il a crû que je me contenterois d'un culte imparfait, & d'un cœur partagé entre moi, & les veaux d'or. A la lettre : (b) Il m'a environné dans le mensonge.*

JUDAS AUTEM TESTIS DESCENDIT CUM DEO. *Pendant que Juda marchoit avec Dieu comme un témoin fidèle. Lorsqu'Ephraïm m'a renoncé, en abandonnant mon culte, en disant que les veaux d'or étoient son Dieu, (c) Juda est demeuré attaché à mon service, & a fait une profession publique de me reconnoître seul pour son Dieu. On peut traduire l'Hébreu : (d) Et Juda domine encore avec Dieu, & est fidèlement attaché à ses Saints, ou à son Sanctuaire, à ses sacrifices, à ses cérémonies saintes. Dieu lui conserve le Royaume, en récompense de sa fidélité, & de son attachement à son service. Les Septante : (e) Le Seigneur les reconnoît à présent, & Israël sera nommé le peuple saint de Dieu. Ils joignent le nom de Juda à ce qui précède, de cette sorte : La maison d'Israël, & de Juda m'ont manqué de foi par leur impiété, mais à présent le Seigneur reconnoît, &c. Les Juifs (f) racontent que leurs peres étant sortis de l'Égypte, comme ils furent arrivez sur la mer rouge, enfermez d'un côté par les montagnes, de l'autre par la mer, & ayant par derrière l'armée de Pharaon, toutes les autres Tribus tombèrent dans le découragement, & vouloient ou se rendre aux Egyptiens, ou leur livrer la bataille ; personne n'osant se hasarder d'entrer dans le lit de la mer, qui s'étoit ouvert au commandement de Moÿse. La Tribu de Juda signala sa foi, & son courage dans cette occasion, & s'étant mise dans la mer, elle fut suivie de tout le reste du peuple. C'est cette action qui mérita le Royaume à la Tribu de Juda, & c'est ce que le Prophète relève en cet endroit. Mais les Traditions des Juifs nous sont toujours fort suspectes, & celle-ci n'a aucun des caractères qui pourroient nous la rendre moins méprisable, que tant d'autres fables qui nous viennent du même endroit. Le Chapitre XII. commence par ce dernier Ÿ. dans les Bibles Hébraïques.*

(a) 3. Reg. XVIII. 21.

(b) שׁוֹכֵן בְּכַנְיָוֹתַי. Ἐκύκλωσεν με ἐν ψεύδει

(c) 3. Reg. XI. 28.

(d) וַיְהוּדָה עַד דָּר עַם אֱלֹהֵינוּ וְעַם יְהוָה

Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ.

(e) Nūn ἵγια ἀλλῆς ἰ Θεός, ἢ λαὸς ἄγιος κληθήσεται τὸ Θεῷ.

(f) Jeronym. hic.



## CHAPITRE XII.

*Confiance mal fondée d'Israël sur le secours des Egyptiens , & des Assyriens. Bienfaits du Seigneur envers Jacob. Fidélité de ce Patriarche , ses travaux. Ingratitude des Israélites. Inutilité des Idoles de Galaad , & de Galgâl.*

†. 1. **E** Phraïm pascit ventum , & sequitur estum : tota die mendacium , & vastitatem multiplicat : & fœdus cum Assyriis iniit , & oleum in Ægyptum ferebat.

†. 1. **E** Phraïm se repaît de vent , il court après un air brûlant. Il ajoute tous les jours mensonge sur mensonge , & violences sur violences. Il a fait alliance avec les Assyriens , & a porté en même-tems en Egypte son huile , & ses dons.

## COMMENTAIRE.

†. 1. **E** PHRAÏM PASCIT VENTUM , ET SEQUITUR ESTUM. *Ephraïm se repaît de vent , & court après un air brûlant.* Il se repaît de chimères , & de vaines espérances. L'Hébreu à la lettre : (a) *Il se repaît de vent , & poursuit le vent d'orient.* Ce vent d'orient est un vent brûlant , & très-dangereux , qui cause une infinité de maladies dans l'Egypte , & dans les lieux où il domine. Le Roi d'Israël Manahem appela à son secours Phul Roi d'Assyrie , pour s'affermir sur le trône d'Israël ; on croit qu'en même-tems il envoya des présens au Roi d'Egypte , pour s'assurer de sa protection , & pour mériter sa bienveillance. *Fœdus cum Assyriis iniit , & oleum in Ægyptum ferebat.* Mais ces démarches , & ces précautions , non-seulement lui seront inutiles , elles lui deviendront funestes. L'Egyptien l'abandonnera , & l'Assyrien l'opprimera. *Totâ die mendacium , & vastitatem multiplicat.* Il ajoute tous les jours mensonges sur mensonges , & violences sur violences ; il donne tous les jours des preuves de sa mauvaise foi , il s'attirera par ce moyen de nouvelles disgraces.

On pourroit aussi l'expliquer d'Osée fils d'Ela dernier Roi d'Israël. Ce Prince se repaît de vaines espérances ; il croit pouvoir amuser Salmanasar Roi d'Assyrie , par des mensonges , & par des alliances multipliées , & renouvelées , qu'il ne cherche que l'occasion de violer. Pendant ce tems-

(a) אפרים רעה רוח ורדף קדים

2. *Judicium ergo Domini cum Juda, & visitatio super Jacob : juxta vias ejus, & juxta adirventiones ejus red-det ei.*

2. Le Seigneur entrera en jugement avec Juda ; il va visiter Jacob dans sa colère. Il lui rendra selon ses voyes , & selon le mérite de ses œuvres.

COM M E N T A I R E.

Il traite secrettement avec l'Egypte , il envoie au Roi *Sua* des huiles , & d'autres marchandises pour l'engager dans ses intérêts : il s'abuse , il cherche à se perdre lui , & son Royaume : *Vastitatem multiplicat*. Ce dernier sens nous paroît le meilleur ; parce que nous ne lisons point dans l'Écriture que Manahem ait recherché l'amitié du Roi d'Egypte , comme fit le Roi Osée. ( *a* ) De plus Salmanasar est appelé ci-après , Chap. XIII. v. 15. un vent d'orient , un vent brûlant , qui viendra du désert , & qui desséchera les ruisseaux de la terre d'Israël. Le Prophète marque ici que le Roi d'Israël envoyoit de l'huile en Egypte. L'huile de la Judée étoit la meilleure de toutes ces contrées. Ezéchiel décrivant ce que chaque peuple particulier portoit aux foires de Tyr , ( *b* ) dit que les Israélites y portoit du bled , du miel , & de l'huile. Sous cette espèce , on comprend toutes les autres qu'on portoit en Egypte , ou comme un présent , ou comme une espèce de tribut. Les Septante : ( *c* ) *Ephraïm est un mauvais esprit ; il court après un vent brûlant pendant tout le jour ; il multiplie des choses vaines , & inutiles ; il a fait alliance avec les Assyriens , & a trafiqué avec de l'huile dans l'Egypte.*

v. 2. **JUDICIUM DOMINI CUM JUDA.** *Le Seigneur entrera en jugement avec Juda ; il va visiter Jacob dans sa colère.* Tout le reste du Livre regarde Juda , & Israël. Il leur reproche aux uns , & aux autres leur ingratitude , & les menace de la colère de Dieu. Pour rendre leur infidélité plus odieuse , & leur malice plus sensible , il leur oppose la justice , l'obéissance , & la Religion de Jacob leur pere ; ( *d* ) il rappelle les bienfaits dont il les a comblez depuis leur sortie de l'Egypte. ( *e* ) Il parle ensuite de leurs Rois , ( *f* ) & de la manière pleine d'ingratitude par laquelle ils ont refusé de l'avoir pour Chef , & pour Monarque. Après avoir exposé ce fait , il y joint ses réflexions , ses exhortations , ses invectives , & ses menaces. Il continué de cette sorte dans ce Chapitre , & dans les deux suivans. L'Hébreu à la lettre : ( *g* ) *Le Seigneur a un procès contre Juda , &c.* En effet tout ce qui suit , est comme une espèce de plaidoyé , ou d'invective.

( *a* ) 4. Reg. XVII. 4.  
 ( *b* ) Ezech. XXV. 17.  
 ( *c* ) Ο δι' Εφραϊμ πνευμα, ιδιωζον  
 πασωνα δλην την ημεραν, και α ματασιν επαληθυ-  
 σεν, η διαδραμ μετ' Ασυριασιν διεδωκεν, η ελασει

nis Kiryatim cūparietibus.  
 ( *d* ) v. 3. 4. 5. 12.  
 ( *e* ) v. 9. 13. Ezech. XIII. 4. 5.  
 ( *f* ) Ch. XIII. 10. 11. 12.  
 ( *g* ) יהיה ליהודה עם יחודה

3. *In utero supplantavit fratrem suum: & in fortitudine sua directus est cum Angelo.*

4. *Et invaluit ad Angelum, & confortatus est: flevit, & rogavit eum: in Bethel invenit eum, & ibi locutus est nobiscum.*

3. *Autrefois Jacob leur pere supplanta dans le sein de sa mere son frere Esau. Il eut assez de force pour remporter la victoire sur un Ange.*

4. *Et après avoir prévalu contre cet Esprit qui céda à ses forces, il le conjura avec larmes de le bénir. Il l'avoit déjà trouvé à Béthel, & c'est-là que le Seigneur nous parla.*

## COMMENTAIRE.

¶ 3. **IN UTERO SUPPLANTAVIT FRATREM SUUM.** *Jacob supplanta dans le sein de sa mere son frere Esau.* L'histoire en est connue. Voyez *Genes. xxv. 25.* La manière dont il tenoit le talon de son frere, étoit comme une figure, ou un pronostic qu'un jour il le supplanteroit.

**IN FORTITUDINE SUA DIRECTUS EST CUM ANGELO.** *Il eut assez de force pour remporter la victoire sur un Ange.* L'Hébreu: (a) *Par sa force il prévalut* (il domina, il fut le maître) *contre le Seigneur, ou contre un Ange.* L'Hébreu *Elohim*, se prend non-seulement pour signifier le vrai Dieu; mais aussi pour désigner les Anges, les puissances spirituelles, & temporelles. Les Septante: (b) *Par son travail il a surmonté Dieu.* Par ses efforts il demeura victorieux de l'Ange qui luttoit contre lui. Il est appelé *Dieu* dans la *Génése*; (c) & ci-après au ¶ 4. il porte expressément le nom d'Ange. (d)

¶ 4. **FLEVIT, ET ROGAVIT EUM.** *Il le conjura avec larmes de le bénir.* La circonstance de ses larmes ne se lit pas dans la *Génése*. Les Septante: (e) *Ils ont pleuré, & m'ont prié.* Ils m'ont prié avec larmes.

**IN BETHEL INVENIT EUM, ET IBI LOCUTUS EST NOBISCUM.** *Il l'avoit déjà trouvé à Béthel, & c'est-là que le Seigneur nous parla.* C'est à Béthel que Dieu fit à Jacob ces promesses si magnifiques, (f) de multiplier sa race comme le sable de la mer, de bénir toutes les nations dans sa postérité, de le combler de bénédictions, & de lui donner en héritage le pays de Chanaan. C'est ce que le Prophète appelle à bon droit, parler aux Israélites, ou parler en leur faveur: *Ibi locutus est nobiscum.* Il insiste exprès sur cette circonstance de l'apparition du Seigneur à Jacob à Béthel, pour reprocher tacitement aux Israélites d'avoir profané ce lieu par les veaux d'or qu'ils y avoient placez. Les Septante: (g) *Ils m'ont trouvé dans la maison d'iniquité; (ou dans la maison d'On) c'est-là où on leur a*

(a) באונו שרה את מלהים

(b) Ἐν ἰσχυρίᾳ αὐτῆς ἐπὶ τὸν θεόν.

(c) *Genes. xxxv. 24.*

(d) *Invaluit ad Angelum.*

(e) ככה ויתחנן לו. *Εκλαύοντες ἢ ἰδοίοντες*

σαν μοι. Mais les autres Interprètes Grecs lisoient au singulier, comme la Vulgate, & l'Hébreu.

(f) *Genes. xxviii. 13. 14. 15.*

(g) Ἐν τῇ οἰκῇ ἣν ἔσχετο. *Heb. בכיתא ל יסצאנו ושם ידרעם נג*

5. *Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus.*

6. *Et tu ad Deum tuum convertèris : misericordiam , & judicium custodi , & spera in Deo tuo semper.*

7. *Chanaan , in manu ejus statera dolosa , calumniam dilexit.*

5. Dès-lors le Seigneur, le Dieu des armées devint son Seigneur, & l'objet perpétuel de son souvenir.

6 Convertissez-vous donc à votre Dieu ; ô Juda. Gardez la miséricorde, & la justice, & espérez toujours en lui.

7. Mais Chanaan tient en sa main une balance trompeuse, il n'aime que l'injustice.

COMMENTAIRE.

parlé. Théodoret croit qu'On étoit un faux Dieu. Mais c'est le même nom qu'Aven, qui en Hébreu signifie l'iniquité, ou la vanité; d'où vient le nom de Beth-Aven. Cappel, & Grotius après lui, remarquent qu'en changeant un seul point voyelle dans l'Hébreu, (a) on peut lire : Il a parlé avec lui; le Seigneur a parlé à Jacob; au lieu de : Il nous a parlé.

¶ 5. DOMINUS MEMORIALE EIUS. Le Seigneur est l'objet perpétuel de son souvenir. Jacob a choisi le Seigneur, Jéhovah, pour son Dieu, pour l'objet perpétuel de son culte. Ou bien, en prenant tout le verfer : Jéhovah le Dieu des armées, ce Dieu; dont le nom est Jéhovah, parla à Jacob étant à Béthel. Memoriale marque ici le nom sous lequel il s'est fait connoître; le nom que lui donnent ses adorateurs, lorsqu'ils font mémoire de lui. (b)

¶ 7. CHANAAN, IN MANU EIUS STATERA DOLOSA. Chanaan tient en sa main une balance trompeuse. Les Phéniciens, désignez ici sous le nom de Chanaan, s'appliquoient principalement au négoce. Les autres peuples de la Palestine, de la Syrie, de la Céléfyrie, & de l'Idumée s'occupoient à cultiver leurs terres. (c) Le nom de Chanaan se prend quelquefois en général pour un Marchand. Ici il désigne Ephraïm aussi corrompu, & aussi trompeur que les Phéniciens. Vous êtes un vrai Chananéen, qui porte en sa main une balance trompeuse; vous ne cherchez qu'à vous enrichir par toutes sortes de voyes: Calumniam dilexit. Il n'aime que l'injustice, la calomnie, la violence, la fraude; (d) il ne cherche qu'à opprimer ses freres, pour ravir leurs biens. Souvent les Prophètes donnent aux choses, & aux personnes dont ils parlent, des noms figurez, qui marquent leurs bonnes, ou leurs mauvaises qualitez. C'est ainsi qu'ils appellent Jérusalem le Liban, Rome Babylone, le Roi d'Egypte le grand Crocodile; & ainsi des autres. On ne pouvoit faire une plus grande injure à un Israélite, que de l'appeller Chananéen. (e)

[ (a) Ils lisent עַמְּנוּ Himmno, au lieu de Himmu. Le premier est mis pour עַמְּנוּ Immo.

(b) יהוה זכרו Vide Exod. 111. 15. Psal. c1. 13.

עַמְּנוּ. 13. 70. Παλινοεργάτω ἕως μνημόσυνον αὐτοῦ.

(c) Strabo, lib. 16. p. 516. Ἰουδαίους, Ἰδουμαίους,

Γαζαίους, Ἀζαίους ὑποργικὸς ἄνθρωπος, ὡς τὰς Σέβης καὶ κίλοστρος, ἐμπορεύων δὲ ὡς τὰς Φοινίκων.

(d) אַחַב לַעֲשׂוֹת 70. Καὶ ἀδυνατεῖται ἡ γὰρ ἀπορία.

(e) Dan. x111. 56. Ezech. xvi. 3.

8. Et dixit Ephraïm : *Veruntamen dives effectus sum, inveni idolum mihi : omnes labores mei non inveniunt mihi iniquitatem, quam peccavi.*

9. Et ego Dominus Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis.

8. Ephraïm a dit : Je n'ai pas laissé de devenir riche ; je me suis donné une idole : mais on ne trouvera point dans toute ma conduite que j'aye commis aucune iniquité qui me rende criminel.

9. C'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tiré de l'Égypte ; je veux vous faire demeurer dans vos tentes, comme au jour de la fête.

## COMMENTAIRE.

Ÿ. 8. DIVES EFFECTUS SUM; INVENI IDOLUM MIHI. *Je n'ai pas laissé de devenir riche ; je me suis donné une Idole.* Israël s'applaudit d'être enfin parvenu à être riche, sans se mettre en peine de la mauvaise manière dont il a gagné ses richesses. Insensible au reproche qu'on lui fait d'être un fourbe, un trompeur, un homme de mauvais commerce, il ne fait attention qu'à ce qu'il a acquis. On peut traduire : (a) *Je suis devenu riche ; j'ai trouvé la vanité.* Ou selon quelques-uns : (b) *J'ai trouvé des richesses ; j'ai gagné du bien.* Les Septante : (c) *J'ai trouvé du repos.* Le Chaldéen : *Nous avons trouvé de quoi ravir.* Le terme de l'Original *Aven*, se prend souvent pour la vanité, une chose de néant, une Idole. On peut fort bien donner ce nom aux richesses, qui sont l'idole des avares : *Avaritia, que est Idolorum servitus*, dit saint Paul : (d) & qui par leur vaine apparence séduisent ceux qui les recherchent, & qui les possèdent : *Fallacia, ou deceptio divitiarum.* (e)

OMNES LABORES MEI NON INVENIUNT MIHI INIQUITATEM QUAM PECCAVI. *On ne trouvera point dans ma conduite que j'aye commis aucune iniquité qui me rende criminel.* Ou plutôt : On ne me peut rien reprocher sur ce que j'ai acquis par mes travaux, ni sur les moyens que j'ai mis en œuvre pour m'enrichir. Mes richesses ne s'élèveront pas au jugement contre moi, pour me condamner. (f)

Ÿ. 9. EGO DEUS TUUS EX TERRA ÆGYPTI. *Je suis votre Dieu, qui vous ai tiré de l'Égypte.* Ou bien : Je suis devenu votre Dieu ; vous m'avez choisi en cette qualité depuis votre sortie de l'Égypte. Ce fut principalement à Sinai que se fit l'alliance entre Dieu, & Israël, par laquelle le Dieu *Jéhovah* recevoit Israël pour son héritage, & pour son peuple ; & Israël réciproquement s'engageoit à reconnoître, & à servir *Jéhovah* comme son Dieu. (g) Depuis ce tems, le Seigneur protégea toujours

(a) *ךך עשרתי מצאתי מון לי*

(b) *Tig. Cast. Munst. Rivet. Grot. Druf.*

(c) *Ευρησα ἀνάπαυσην ἐπιούσῃ. Ag. Αἰσθητικὰ ἀνάπαυσην.*

(d) *Ephes. v. 5.*

(e) *Matth. XIII. 22. Marc. IV. 19.*

(f) *Jacobi v. 2. 3.*

(g) *Exod. XIX. 4. 5. 6. & sequ. & XXIV. 30.*

10. *Et locutus sum super Prophetas , & ego visionem multiplicavi , & in manu Prophetarum assimilatus sum.*

10. C'est moi qui ai parlé aux Prophètes , je les ai instruits par un grand nombre de visions , & ils m'ont représenté à vous sous des images différentes.

11. *Si Galaad idolum , ergo frustra erant in Galgal bobus immolantes : nam & altaria eorum quasi acervi super sulcos agri.*

11. C'est bien en vain que vous allez offrir tant de sacrifices aux bœufs de Galgal ; puisqu'il y avoit tant d'idoles en Galaad , & que néanmoins leurs autels ne sont plus aujourd'hui que des monceaux de pierre , comme ceux que l'on trouve dans les champs.

## COMMENTAIRE.

son peuple , & exécuta pleinement tout ce qu'il lui avoit promis. Mais ce peuple ne paya toutes ces bontez que d'ingratitude , & d'infidélitez.

ADHUC SEDERE TE FACIAM IN TABERNACULIS , SICUT IN DIEBUS FESTIVITATIS. *Je veux vous faire demeurer dans vos tentes , comme au jour de la Fête des Tabernacles , dans laquelle tout le peuple demouroit pendant sept jours sous des tentes faites de branches d'arbres , en mémoire de leur voyage du désert. Je vous rappellerai de la dispersion , que je vous ai fait dénoncer par mes Prophètes , & vous reviendrez à mon Temple pour y célébrer comme autrefois la fête des Tabernacles. Ou bien : Je vous rétablirai dans vos demeures , & vous y goûterez le repos , & la joye des jours de fêtes. Théodoret l'entend dans le sens d'une menace : Je vous disperserai , & je vous ferai de nouveau demeurer sous des tentes , comme autrefois dans le désert.*

¶ 10. IN MANU PROPHETARUM ASSIMILATUS SUM. *Les Prophètes m'ont représenté à vous sous des images différentes. Ils m'ont rendu sensible à vos yeux , & ils m'ont dépeint d'une manière qui auroit dû vous faire bien comprendre qui je suis. Vous ne vous excuserez pas sur votre ignorance , ou sur ce que je ne me suis point découvert à vous. J'ai revêtu mes Prophètes de mon nom , & de mon autorité pour vous parler. La personne , la vie , les actions , les discours de ces hommes que j'ai suscitez , tout cela vous annonce ma grandeur , ma justice , ma bonté. JESUS-CHRIST qui est la fin de la Loi , & des Prophètes , a été représenté en cent manières différentes , par les anciens Prophètes ; sa naissance , sa vie , ses souffrances , ses maximes , sa mort , le choix qu'il a fait des Gentils pour en composer son Eglise , la réprobation des Juifs , tout cela se remarque par tout dans les Prophètes. Plusieurs nouveaux (a) traduisent l'Hébreu : (b) J'ai proposé , ou je proposerai des similitudes par mes*

(a) Vat. Druf. Pagn. Casal. Livet. Piscat. Munst. Tig. Syr.

(b) בִּיד הַנְּבִיאִים אָרַמָּה

*Prophètes.* Je vous ai parlé par mes serviteurs, j'en ai suscité parmi vous un grand nombre, qui vous ont parlé de ma part, en vous proposant des similitudes, & des discours figurez pour vous instruire.

ÿ. II. SI GALAAD IDOLUM, ERGO FRUSTRA IN GALGAL BOBUS IMMOLANTES. *C'est bien en vain que vous allez offrir tant de sacrifices aux bœufs de Galgal, puisqu'il y avoit tant d'idoles en Galaad, & que cela n'a pas empêché que ceux de ce pays n'aient été emmenez captifs par Téglathphalassar. (a) Espérez-vous que les Idoles de Galgal, à qui vous allez offrir vos sacrifices, auront plus de pouvoir, que n'en ont eu celles de Galaad? On peut traduire l'Hébreu par: (b) Si Galaad est une vanité, certainement c'est en vain qu'ils immolent des bœufs à Galgal. S'il n'a de rien servi à Galaad d'avoir des autels, & des idoles, croyez-vous que les figures que vous adorez à Galgal, auront plus de pouvoir? Les Exemplaires des Septante ne sont point uniformes: Théodoret, & saint Jérôme lisoient: (c) Si Galaad n'est point, les Princes qui alloient à Galgal pour y immoler, sont des menteurs? L'Édition Romaine lit Galaad aux deux endroits, & celle de Complute lit deux fois Galgal. Mais l'ancienne Leçon de Théodoret, & de saint Jérôme est sans doute la meilleure. Si Galaad n'est plus, si les peuples de ce pays ont été menez en captivité, comment les Princes de Juda peuvent-ils encore aller immoler à Galgal? Ne sont-ils pas des séducteurs, & des menteurs, s'ils feignent d'avoir du respect, & de la confiance pour des déitez aussi fausses, & aussi vaines que celles de Galgal? Peuvent-ils de bonne foi, & sans déguisement offrir de l'encens à des Idoles, dont ils ne peuvent ignorer l'impuissance? On a vû ailleurs (d) que l'on adoroit des Idoles à Galgal.*

NAM ET ALTARIA EORUM, QUASI ACERVI SUPER SULCOS AGRI. *Car leurs autels ne sont aujourd'hui que des monceaux de pierres, comme ceux qu'on trouve dans les champs. Les autels de Galaad sont détruits, ou tombez en ruine, semblables à ces monceaux de pierre que l'on amasse dans les champs, & dans les vignes, qui sont trop pierreuses. Les Septante: (e) Leurs autels sont comme des tortuës sur la campagne. Théodotion: Comme des collines, comme des élévations de terre, ou de sable dans les champs. L'Hébreu: (f) Leurs autels sont comme des monceaux sur les sillons des champs. Ils sont aussi communs que les mottes des sillons des champs, ou que les pierres ramassées en monceaux dans les campagnes cultivées, mais pierreuses. Malgré mes menaces, malgré l'e-*

(a) 4. Reg. xv. 29.

(b) אִם נִלְעַל אֶחָד מֵאֵלֶּיךָ שָׁמַיְמָה  
וְנִלְעַל אֶחָד מֵאֵלֶּיךָ אֲדָמָה

(c) Ἐἰ μὴ Γαλαὰδ ἔστιν, ἀπὸ ψευδῶν, ἦσαν δὲ  
Γαλααδῶν ἀρχοῖσις θυσιαζοῖσις.

(d) Osee ix. 15.

(e) τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χειλῶν ἐπὶ χέρσῳ  
ἀγροῦ. Sym. Ὡς βάλαντοι. Ag. Ὡς σαρσί.

(f) כַּסְּמֵי מִזְבְּחֵיהֶם עַל הַסְּמֵי שְׂדֵי

12. *Fugit Jacob in regionem Syria, & servivit Israël in uxorem, & in uxorem servavit.*

13. *In Propheta autem eduxit Dominus Israël de Ægypto: & in Propheta servatus est.*

14. *Ad iracundiam me provocavit Ephraïm in amaritudinibus suis, & sanguis ejus super eum venit, & opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.*

12. Jacob *vo*tre pere a été réduit à fuir en Syrie, à servir, & à garder les troupeaux pour avoir ses femmes.

13. Après cela, le Seigneur a tiré Israël de l'Égypte par un Prophète, & il l'a fait garder par un Prophète.

14. Cependant je n'ai trouvé dans Ephraïm que de l'amertume, & des sujets de m'irriter contre lui. C'est pourquoi je ferai retomber sur lui le sang qu'il a répandu, & son Seigneur le couvrira de l'opprobre qu'il a mérité.

## COMMENTAIRE.

xemple de ceux de Galaad, ils ont multiplié leurs autels à un point, qu'on en voit comme des fillons dans toutes les campagnes. C'est une hyperbole.

Ÿ. 12. FUGIT JACOB IN REGIONEM SYRIÆ, ET SERVIVIT IN UXOREM, ET IN UXOREM SERVAVIT. *Jacob a été réduit à fuir en Syrie, & à servir, & à garder les troupeaux pour avoir ses femmes.* L'Hébreu (a) porte qu'il s'enfuit dans les campagnes d'Aram, c'est-à-dire, dans la Mésopotamie, nommée autrement *Padan-Aram*, la Mésopotamie platte, par opposition aux montagnes du même pays. Il servit Laban pour avoir Rachel, & Liah, il garda long-tems les troupeaux de son beau-pere pour acheter ses femmes, (b) suivant la coûtume de ces tems, & de ce pays-là. Le Prophète avoit quitté le récit de la vie de Jacob au Ÿ. 4. il reprend ici le fil de sa narration. Ce qu'il dit ici de la fuite de Jacob en Mésopotamie, a rapport à ce qu'il a dit un peu auparavant de Galaad, où les Israélites avoient érigé des autels profanes, au lieu que Jacob leur pere y avoit érigé un monument à son retour de la Mésopotamie, en signe de son alliance avec Laban. (c)

Ÿ. 13. IN PROPHETA EDUXIT DOMINUS ISRAEL DE ÆGYPTO. *Le Seigneur a tiré Israël de l'Égypte par un Prophète*; par le moyen de Moÿse, il l'a conduit dans le désert, comme un pasteur conduit, & garde son troupeau. (d) Josué lui a succédé dans la charge de conduire le peuple. Ce Général s'arrêta à Galgal, y célébra la première Pâque, y donna la circoncision au peuple. C'est-là même où vous allez aujourd'hui immoler aux Idoles. Quelle ingratitude!

Ÿ. 14. AD IRACUNDIAM ME PROVOCAVIT EPHRAÏM

(a) ויכרח יעקב עדי ארם ויכרח ישראל

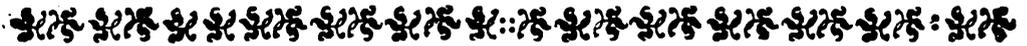
(b) Genes. xxii.

(c) Genes. xxxi. 46. 47.

(d) ובניא נשמר

IN AMARITUDINIBUS SUIS. *Je n'ai trouvé dans Ephraïm que des sujets d'amertume.* Ou plutôt : Ephraïm m'a irrité par ses rebellions, (a) par les fâcheries qu'il m'a causé, par l'amertume dont il m'a rempli.

SANGUIS EIUS SUPER IPSUM VENIET. *Je ferai retomber sur lui le sang qu'il a répandu.* Ou plutôt : Si je le frappe des derniers châtimens, qu'il ne s'en prenne qu'à lui-même, il se les est attiré.



## CHAPITRE XIII.

*Israël ajoute péché sur péché. Menaces contre lui. Dieu leur a donné un Roi dans sa fureur. Il promet de les délivrer un jour de leur captivité.*

ψ. I. **L** Oquente Ephraïm, horror invasit Israël, & deliquit in Baal, & mortuus est.

ψ. I. **A** La parole d'Ephraïm, la frayeur a saisi Israël : il a péché jusqu'à adorer Baal, & il s'est donné la mort.

### COMMENTAIRE.

ψ. I. **L** OQUENTE EPHRAÏM, HORROR INVASIT ISRAËL. *A la parole d'Ephraïm, la frayeur a saisi Israël.* La Tribu d'Ephraïm étoit si puissante, & elle avoit pris tant d'ascendant sur les autres Tribus, qui composoient le Royaume d'Israël, que quand elle parloit, toutes les autres étoient dans la crainte, & dans le respect. On l'explique aussi de Jéroboam premier Roi des dix Tribus, (b) qui ayant proposé à son peuple de quitter le culte du Seigneur, & de rendre ses adorations aux veaux d'or, Israël follement saisi de frayeur, entra par une déférence aveugle dans les sentimens de son Prince, & transporta la gloire de la divinité à un animal qui broute l'herbe : (c) *Mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum.* L'Hébreu : (d) *Lorsqu' Ephraïm parle, sous est dans le trouble ; il s'est élevé dans Israël,* il a adoré des Idoles, & il a entraîné toutes les Tribus dans le crime par son exemple. Les Septante : (e) *Lorsqu' Ephraïm a parlé, il a reçu des justifications dans Israël.* Il est assez difficile de comprendre ce qu'ils veulent dire par-là.

(a) חכעים אפרים תמרויהם 70. Παρά-  
 γουσι με ἰφραῖμ, ἐν τοῖς παροργισμοῖς αὐτοῦ.

(b) Ieronym. Sam. 3.

(c) Psal. cv. 20.

(d) בדבר אפרים רתת נשם הוא כישראל  
 (e) Καὶ τὸν λόγον Ἐφραῖμ, δυνάμει αὐτοῦ ἰλασθεὶς αὐτὸς ἐν Ἰσραὴλ.

2. Et nunc addiderunt ad peccandum : feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum , factura artificum totum est. His ipsi dicunt : Immolate homines , vitulos adorantes.

2. Ils ont ajouté ensuite péché sur péché ; ils ont employé leur argent à se forger des statues semblables aux idoles des nations , qui ne sont que l'ouvrage d'un artisan ; & après cela ils disent : Vous qui adorez les veaux , venez immoler des hommes.

COMMENTAIRE.

DELIQUIT IN BAAL, ET MORTUUS EST. Il a péché jusqu'à adorer Baal, & il s'est donné la mort. Ce fut principalement sous le regne d'Achab que s'introduisit dans Israël le culte de Baal, & d'Astaroth, divinités Phéniciennes. (a) Jusqu'alors il semble que le Seigneur étoit encore connu, & adoré dans Israël au moins parmi un grand nombre de bons Israélites. Mais depuis Achab, la corruption alla toujours en s'augmentant, elle prit des forces nouvelles. Dès-là Israël fut condamné à la mort, à l'exil, à la captivité, à tous les maux qu'on lit contre lui dans les Prophètes. Il fut en quelque manière déjà exécuté à mort aux yeux de Dieu, parce que sa condamnation passa par un décret irrévocable, fondé sur son attachement opiniâtre, & invincible à l'idolâtrie. Sous le nom de mort, l'Écriture comprend souvent d'autres maux, comme la maladie, la servitude, l'oppression, &c. (b)

. . . . Mortis habes vices,

Cum lentis trahitur vita gemitibus. (c)

Ÿ. 2. HIS IPSI DICUNT : IMMOLATE HOMINES, VITULOS ADORANTES. Après cela ils disent : Vous qui adorez les veaux, venez immoler des hommes. C'est un reproche aigre, & moqueur des Prophètes du Seigneur, & des Juifs demeurez fidèles au Seigneur, contre les Israélites des dix Tribus, qui offroient à Moloc, & à Saturne des victimes humaines, pendant qu'ils adoroient des veaux d'or. En effet, l'esprit humain est-il capable d'une plus haute folie, que de rendre à des animaux, & à des animaux de métal, un culte souverain, pendant qu'ils égorgent, & qu'ils brûlent impitoyablement des hommes, & souvent leurs propres enfans à des divinités muettes, & étrangères ? Tout le monde sait que les sacrifices d'hosties humaines étoient communs dans ces pays-là. L'Écriture est pleine d'exemples de cette cruauté. (d) L'Hébreu peut avoir différens sens : (e) Ils leur disent : Que ceux d'entre vous qui sacri-

(a) 3. Reg. XVI. 33.

(b) Vide Sancti hic, num. 5. Ezech. XXXVII. 1 & seq. Jonas 11. 3. Psal. LXXXVI. 13. &c.

(c) Seneca.

(d) Psal. CV. 4. Reg. XII. & XXI.

(e) להם הם אמרים זבחן אדם כנאים  
 וקרוו Ipsi dicebant : Sacrificantes hominum ( id est ) qui ex hominibus sacrificant , hi vitulos offeruntur.





9. *Perditio tua, Israël: tantummodo in me auxilium tuum.*

10. *Ubi est Rex tuus? Maxime nunc salvet te in omnibus urbibus tuis; & iudices tui, de quibus dixisti: Da mihi Regem, & Principes.*

11. *Dabo tibi Regem in furore meo, & auferam in indignatione mea.*

9. Votre perte, ô Israël, ne vient que de vous; & vous ne pouvez attendre de secours que de moi seul.

10. Qu'est devenu votre Roi? Qu'il vous sauve maintenant avec toutes vos villes: que vos Gouverneurs vous sauvent, eux dont vous avez dit: Donnez-moi un Roi, & des Princes.

11. Je vous ai donné un Roi dans ma fureur, & je vous l'ôterai dans ma colère.

## COMMENTAIRE.

*Non a ravi ses petits.* L'Écriture use souvent de cette similitude pour exprimer la plus extrême furie. (a)

*DIRUMPAM INTERIORA JECORIS.* Je leur déchirerai les entrailles jusqu'au cœur. L'Hébreu: (b) Je déchirerai ce qui enferme le cœur. Je leur déchirerai la poitrine, je briserai leurs côtes, & j'irai chercher jusqu'au fond de leur cœur, & de leurs entrailles. Autrement: Je déchirerai leur cœur fermé, endurci, obstiné.

Ÿ. 9. *PERDITIO TUA, ISRAËL: TANTUMMODO IN ME AUXILIUM TUUM.* Votre perte, ô Israël, ne vient que de vous; & vous ne pouvez attendre de secours que de moi seul. Ou bien: Vous êtes perdu, Israël, vous n'avez de secours qu'en moi. Autrement: Voilà quelle sera votre perte, ô Israël; il n'y avoit que moi, qui vous pût délivrer. Les Septante: (c) O Israël, qui viendra au secours de votre perte? L'Édition de Sixte V. lit: *Perditio tu, Israël.*

Ÿ. 10. *UBI EST REX TUUS... ET IUDICES TUI DE QUIBUS DIXISTI: DA MIHI REGEM.* Qu'est devenu votre Roi, & vos Gouverneurs, dont vous avez dit: Donnez-moi un Roi? Quand vous serez dispersés en une rude captivité, & dans des pays éloignés, & inconnus, vous connoîtrez la foiblesse de vos Rois, & l'inutilité du secours humain, auquel vous aviez mis votre confiance. Vous apprendrez ce qu'il en coûte de se retirer de ma main, & de secouer le joug de ma domination. Les Rois, & les Juges, sont mis pour toutes les puissances du gouvernement. Le nom de Juge, se prend quelquefois pour celui de Roi, & réciproquement. Abimélech successeur de Gédéon, est appelé Roi, (d) & Amos (e) menace de faire périr le Juge, ou le Roi de Moab.

(a) Vide 2. Reg. XVII. 8. Prou. XVII. 22.

(b) אקרע סנור לכב

(c) Ἡ διαφθορὰ ἐν Ἰσραὴλ, οὐ βοηθήσουσιν αὐτὸν. שחתך ישראל כי בני בשר.

(d) Judic. IX. 6.

(e) Amos II. 3. Disperdam iudicem de medio ejus, & omnes principes ejus inexcusati sunt eo.

12. *Colligata est iniquitas Ephraïm, absconditum peccatum ejus.*

12. *Je tiens toutes les iniquitez d'Ephraïm liées ensemble ; son péché est réservé dans mon secret.*

13. *Dolores parturientis venient ei : ipse filius non sapiens : nunc enim non stabit in contritione filiorum.*

13. *Ephraïm sera comme une femme qui est surprise par les douleurs de l'enfantement. Il est maintenant comme un enfant sans raison ; mais un jour il sera exterminé parmi le carnage de tout son peuple.*

COMMENTAIRE.

¶ II. DABO TIBI REGEM IN FURORE MEO. *Je vous ai donné un Roi dans ma fureur, & je vous l'ôterai dans ma colère.* Je ne vous ai donné Saül, (a) qu'après y avoir été forcé par votre ingratitude, & indigné du mépris que vous faisiez d'un saint Prophète. Je vais vous réduire en un état, où vous n'aurez ni Chef, ni Roi de votre nation, pour punir vos crimes portez jusqu'à leur comble, & vos infidélitez continuelles. Autrement : Je vous ai donné Jéroboam dans ma colère, (b) comme un Maître dur, & propre à dompter votre cœur toujourns rebéle à mes ordres, & je vais vous ôter Osée, outré de vos méchancetez qui vont toujours en s'augmentant. Enfin il y en a qui l'expliquent du Roi des Assyriens. Je vais vous livrer à Salmanasar dans ma colère, & je vous ôterai Osée dans ma fureur. Les Septante : (c) *Je vous ai donné un Roi dans ma colère, & je l'ai pris dans ma fureur.* Mais tous les anciens Interprètes Grecs lisoient : *Je vous l'ai ôté dans ma fureur*, dit saint Jérôme. Comme la plus grande faveur que Dieu puisse faire aux hommes, est de leur donner un bon Prince ; aussi le plus terrible effet de sa fureur, est de leur en donner un mauvais.

¶ 12. COLLIGATA EST INIQUITAS EPHRAÏM. *Je tiens toutes les iniquitez d'Ephraïm liées ensemble*, comme un faisceau de ces petites barres de métal, dont on se servoit autrefois au lieu de monnoye ; (d) je les tiens bien liées, & bien fermées dans ma bourse, *son péché est réservé dans mon secret* ; je l'ai mis dans mon trésor. Je ne l'ai ni oublié, ni puni. Son tems n'est pas encore venu ; mais il n'est pas loin : *Manet altè mente repositum.* Bien-tôt je tirerai ses crimes du secret où ils sont, je les mettrai en évidence, j'en tirerai une vengeance terrible, & éclatante.

¶ 13. DOLORES PARTURIENTIS VENIENT EI. *Ephraïm sera comme une femme qui est surprise par les douleurs de l'enfantement.* Lorsqu'il y

(a) 1. Reg. VIII. 5. 7. Vide Theodoret. in Psal. xcviij. 8.

(b) 3. Reg. XII. 20.

(c) Εδωκα σοι βασιλέα οὐ ἐρίῃ με, καὶ ἔλαβόν ἐμέ

עָבָדְמוּמֵי מֵי. Heb. אֶרְאִי לְךָ בְּאֵי מַלְכִי וְעַבְדְּתִי

(d) Voyez S. Jérôme sur cet endroit, & ce qu'on a dit dans la Dissert. sur les Monnoyes.

14. De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos : ero mors tua, ô mors ; morsus tuus ero, inferne : consolatio abscondita est ab oculis meis.

14. Je les délivrerai de la puissance de la mort, je les rachetterai de la mort. O mort, un jour je serai ta mort ; ô enfer, je serai ta ruine. Mais maintenant je ne vois rien qui me console dans ma douleur :

## COMMENTAIRE.

pensera le moins, la colère de Dieu éclatera sur sa tête ; l'iniquité dont il s'est rempli, le crime qu'il a comme conçu au milieu de lui-même, produira son fruit, (a) & lui attirera les derniers malheurs. Cette comparaison d'une femme saisie des douleurs de l'enfantement, avec celui qui est surpris de la vengeance de Dieu, sans qu'il puisse l'éviter, est fort commune dans l'Écriture. (b)

IPSE FILIUS NON SAPIENS ; NUNC ENIM NON STABILIS IN CONTRITIONE FILIORUM. Il est maintenant comme un enfant sans raison ; mais un jour il sera exterminé parmi le carnage de son peuple. Ou bien : Ephraïm est comme un enfant désobéissant, & qui mérite d'être deshérité, il ne se soutiendra point lorsque Dieu le souverain Père de famille fera le partage de ses biens : Non stabilis in contritione, ou in divisione filiorum ; (c) ou lorsqu'il le fera rendre compte, qu'il entrera en jugement, & qu'il exercera ses châtimens contre sa famille. La plupart des nouveaux suivent le Chaldéen, & les Rabbins, qui croient que c'est une continuation de l'allégorie d'une femme dans le travail d'enfant. Ephraïm est un enfant qui vient mal, qui ne s'aide point : Fœtus stolidus, nec se juvans ut erumpat ex utero. S'il avoit de l'intelligence, il feroit quelque effort pour se tirer des maux qui l'entourent, ou pour prévenir ceux qui le menacent.

ψ. 14. DE MANU MORTIS LIBERABO EOS ; ... ERO MORS TUA, Ô MORS ; MORSUS TUUS ERO, INFERNE. Je les délivrerai de la puissance de la mort ; ô mort, je serai ta mort ; ô enfer, je serai ta ruine. Après avoir menacé, Dieu console ; après avoir prédit la dispersion, la captivité, la mort des dix Tribus, il promet leur retour, leur affranchissement, leur résurrection. (d) Tout cela figure de la mort, de la passion, des humiliations, de la résurrection, de la gloire de JESUS-CHRIST. (e) C'est à ce dernier que convient principalement la Prophé-

(a) Osee x. 13. Psal. VII. 15.

(b) Deut. 11. 25. Psal. XLVII. 7. Isai. XLII. 8. Jerem. 17. 31. VI. 24. Mich. 17. 9. 1. Thesal. v. 3.

(c) חוּמָא בְּנֵי לֹא חֲכָמִים כִּי עַתָּ לֹא יַעֲמֵד  
 קְנִיִּים נִסְסֵבֵר כְּנִיִּים Quidam vertunt : Filius non sapiens Ephraïm, quia nunc non statet in angustia

partis.

(d) Vide sup. Osee VI. 3. & Ezech. XXXVII.

(e) Vide Theodoret. hic. Ταῦτα τυπικῶς ὁρῶ ἐπὶ τῆς ἰστανόσεως τῶν Ἰουδαίων γενέσθαι ; καὶ γὰρ τῶν τυπικῶς τὴν ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ διαγωγῆν, ἄδην, καὶ ἑλάνθη. Vide Sanct. v. 48. Ita quidam ex Judæis. Rivet.

tie prise dans son sens littéral. Le nom de mort, & de tombeau ne convient qu'improprement à l'état de captifs, & d'exilez ; mais il convient à la lettre à JESUS-CHRIST crucifié, mort, & enseveli. Les termes de résurrection, de sortie du tombeau, de délivrance des mains de la mort, s'entendent sans figure de la résurrection de JESUS-CHRIST ; mais non pas dans le même sens des Israélites revenus de leur captivité.

On pourroit traduire l'Hébreu : (a) Si Ephraïm eût été sage, & s'il eût prévenu par sa pénitence les malheurs dont il étoit menacé, (b) je l'aurois tiré du tombeau, je l'aurois garanti de la mort ; j'aurois été ta peste, ô mort ; & ta ruine, ô tombeau. Ou, je l'aurois délivré de la puissance de la mort ; parce que je suis ta peste, ô mort, & ta ruine, ô tombeau. L'Apôtre cite cet endroit d'Osée, & il en fait l'application à J. C. (c) mais il ne fuit ni l'Hébreu, ni les Septante. Voici ce qu'il porte : *La mort est abattue par la victoire ; Mort, où est ta victoire, où est ton aiguillon ?* Les Septante : (d) *Je les délivrerai de la main de l'enfer, (ou du tombeau,) je les rachèterai de la mort : Où est ta cause, ô mort, où est ton aiguillon, ô tombeau ?*

CONSOLATIO ABSCONDITA EST AB OCVLIS MEIS. Je ne vois rien qui me console dans ma douleur, puisqu'Israël persévère dans le mal, & qu'il continué à mettre la division parmi ses freres : *Quia ipse inter fratres dividet.* Ou bien : Je n'ai aucun sujet de consolation, puisque la mort, ou l'enfer met la division parmi les freres ; ou enfin, parce qu'il séparera les freres, les uns d'avec les autres. Ils seront dispersés dans divers pays. On pourroit aussi traduire l'Hébreu (e) par : *Mais le repentir ne paroitra pas devant moi ;* je ne me laisserai toucher par aucun sentiment de compassion ; (f) je détruirai Ephraïm sans miséricorde, parce qu'il a mis la division entre les freres ; il a séparé Israël de Juda, il a fait un schisme dans sa nation, il a arraché une grande partie d'Israël du culte du Seigneur. Enfin on peut lui donner ce sens, qui me paroît le plus juste : *Je serai ta perte, ô tombeau ; la vengeance, ou le vengeur ne paroitra plus devant mes yeux, parce qu'Ephraïm fleurira de nouveau parmi ses freres.* C'est une suite de ce qu'il a dit auparavant : *Après avoir dispersé ; & désolé Ephraïm, je le tirerai de l'oppression : Je serai ta peste, ô mort, & ta perte, ô tombeau.* Israël sortira de la captivité, comme un mort sort du tombeau. *Je ne penserai plus alors à me venger.* Le terme Hébreu qui signifie consoler, se prend souvent pour se venger. (g) Et Ephraïm, qui étoit comme une souche morte, &

(a) מִדְּשִׂאֵל אֶפְרַיִם מִמָּוֶת אֲנָלֹם אֲהִי  
דְּבַר מוֹת אֲהִי קִטְכָּךְ שִׂאֵל

(b) Isidor. Clar. Tigur. Drus. Gros. Munst.

(c) 1. Cor. xv. 55.

(d) Ἐκ χειρὸς ἄδης ῥύσασθαι ἁγίους, ὡς θανάτου  
ἀπορῆσθαι αὐτοῦ. Πῦρ ἢ θανάτου, ἢ θανάτου, πῦρ τὸ  
πῦρ ἢ θανάτου, ἢ θανάτου

(e) נָחַם יִסְתֵּר מַעֲיִנִי כִי חוּמָא בֵּין אֲחֵיִם  
יִפְרִיא

(f) Vat. Drus. Gros. Mercet. Vide & Jerem.  
xx. 16. & Isai. lvii. 6. & Ezech. xxiv. 14.

(g) Vide Genes. xxvii. 42. Deut. xxxii. 36.  
collat. cum 2. Macc. vii. 6. & Psal. lxxxix. 13.  
Isai. i. 24. Ezech. v. 13. xiv. 23.

Q

15. *Quia ipse inter fratres dividet: adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem: & siccabit venas ejus, & desolabit fontem ejus & ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis.*

15. Parce qu'il sépare les frères les uns d'avec les autres. Le Seigneur fera venir un vent brûlant qui s'élèvera du désert; qui séchera les ruisseaux, & qui en fera tarir la source. Il lui ravira son trésor, & tous les vases les plus précieux.

## C O M M E N T A I R E.

sans suc, reprendra une nouvelle vie, & germera de nouveau. Il fait allusion au nom d'Ephraïm, qui dérive du verbe *Phara*, pousser, germer, produire ses fleurs, &c. (a) Si l'on veut l'expliquer avec une conditionnelle: Si Ephraïm se fût converti, je l'aurois tiré de la mort, & du tombeau, & j'aurois éloigné les vengeurs de devant mes yeux: Ephraïm auroit fleuri comme auparavant: mais le Seigneur va faire lever un vent qui le desséchera.

ψ. 15. **ADDUCET URENTEM VENTUM DOMINUS DE DESERTO, ... ET SICCABIT VENAS EIUS.** *Le Seigneur fera venir un vent brûlant, (Heb. (b) un vent d'orient) qui s'élèvera du désert, & qui séchera ses ruisseaux.* Ce vent qui dessèche les ruisseaux, & les sources qui arrosoient Ephraïm, comme un bel arbre, n'est autre que Sal-manafar, qui enleva le peuple, & emporta tout ce qu'il y avoit de plus précieux dans le pays.

(a) Voyez le Chap. xiv. ψ. 6. 8.

יבוא קדים רוח יהוח ממדבר (b)



## CHAPITRE XIV.

*Perte, & destruction de Samarie. Exhortation à Israël de se convertir au Seigneur. Promesses magnifiques de le combler de biens, s'il retourne à Dieu.*

¶ 1. **P**EReat Samaria ; quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum : in gladio pereant , parvuli eorum elidantur , & foeta ejus discindantur.

2. Convertere , Israël , ad Dominum Deum tuum : quoniam corruisti in iniquitate tua.

3. Tollite vobiscum verba , & convertimini ad Dominum : & dicite ei : Omnem aufer iniquitatem , accipe bonum : & reddemus vitulos labiorum nostrorum.

¶ 1. **Q**UE Samarie périsse , parce qu'elle a changé en amertume la douceur de son Dieu ; que ses habitans passent par le tranchant de l'épée ; que les petits enfans soient écrasés contre terre , & qu'on fende le ventre aux femmes grosses.

2. O Israël , convertissez-vous au Seigneur votre Dieu ; puisque c'est votre iniquité qui vous a fait tomber en de si grands maux.

3. Adressez-lui vos paroles , & convertissez-vous à lui ; dites-lui : Otez-nous toutes nos iniquitez ; recevez le bien que nous vous offrons ; & nous vous rendrons le sacrifice de nos lèvres.

## COMMENTAIRE.

¶ 1. **P**EReat SAMARIA. *Que Samarie périsse.* Ou plutôt : Elle périra , parce qu'elle a irrité le Seigneur. L'impératif est souvent mis pour le futur , pour une simple menace , une promesse , une dénonciation. L'Hébreu : ( a ) *Samarie a péché* , ou *Samarie sera désolée*. Les Septante : ( b ) *Elle sera détruite* , parce qu'elle s'est opposée , qu'elle a résisté au Seigneur. Ce Chapitre n'est qu'une suite du précédent.

¶ 2. **CORRUISTI IN INIQUITATE TUA.** *Puisque c'est votre iniquité qui vous a fait tomber dans de si grands maux.* Votre disgrâce ne vient que de vos crimes. Convertissez-vous donc au moins dans l'état de captivité où vous êtes réduits. Si les menaces n'ont pû vous effrayer , qu'au moins les maux présens vous fassent rentrer dans vous-mêmes.

¶ 3. **TOLLITE VOBISCUM VERBA , ET CONVERTIMINI.** *Adressez-lui vos paroles , & convertissez-vous à lui.* A la lettre : Prenez avec

( a ) תאסר סמרון

( b ) Ἀφανισθήσεται Σαμάρια, ὅτι ἀπέβη τῷ Θεῷ.

Sym. Μεταμελήσει. Pœnitentiam aget Samaria.

4. *Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera manuum nostrarum: quia ejus, qui in te est, misereberis pupilli.*

4. *Nous n'attendrons plus notre salut ni de l'Assyrie, ni de la vitesse de nos chevaux; nous ne dirons plus aux œuvres de nos mains: Vous êtes nos Dieux; parce que vous aurez compassion du pupile, qui se repose sur vous.*

## COMMENTAIRE.

*vous des paroles; retournez au Seigneur; dites-lui. Si vous ne pouvez pas lui offrir des sacrifices, ni des présens pour apaiser sa colère, présentez-lui des prières, venez humblement reconnoître vos fautes en sa présence. Cette confession, cet aveu, ce sacrifice de vos lèvres lui fera plus agréable que tous les bœufs, & les moutons que vous pourriez égorger sur son Autel: Reddemus vitulos labiorum nostrarum. Seigneur, au milieu de notre exil, éloignez de votre saint Temple, nous n'avons plus aucun moyen de vous offrir le sang des victimes; nous vous conjurons, ôtez notre iniquité, recevez le peu de bien que nous vous offrons: Car si vous ne remettez nos crimes, Seigneur, comment oferons-nous paroître devant vous, pour vous faire nos offrandes? Aufer iniquitatem, & accipe bonum. Car si vous nous laissez dans nos crimes, de quel bien ferons-nous capables? Nisi tuleris mala nostra, bonum tibi quod offeramus, habere non possumus, dit saint Jérôme. Les Septante: (a) Prenez avec vous des paroles, convertissez-vous au Seigneur; dites-lui, afin que vous ne preniez point d'injustice sur vous, & que vous receviez toute sorte de biens, nous rendrons le fruit de nos lèvres.*

Ψ. 4. ASSUR NON SALVABIT NOS, SUPER EQUUM NON ASCENDEMUS. *Nous n'attendrons plus notre salut de l'Assyrien, ni de la vitesse de nos chevaux. Nous avons expérimenté que le Roi d'Assyrie au lieu de nous protéger, nous a opprimés, & réduits en servitude; nous voyons qu'inutilement nous avons mis notre confiance dans la Cavalerie Egyptienne. Sua Roi d'Egypte, nous a vû périr, sans se remuer; Phul, Théglathphalassar, & Salmanasar Rois d'Assyrie, nous ont accablés de maux tour à tour, jusqu'à nous réduire enfin dans la plus triste captivité.*

EJUS QUI IN TE EST MISEREBERIS PUPILLI. *Vous aurez compassion du pupille, qui se repose sur vous. Israël est comme un orphelin privé de ses pere, & mere, éloigné de sa patrie, & qui a encouru la disgrâce de son Dieu. Jérémie dit de même en parlant des Juifs affligés: (b) Pupilli facti sumus absque patre; matres nostra quasi vidua; & en parlant de*

(a) Λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους, ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ θεῶν; ἄπασι αὐτῶ ὅπως μὴ λάβῃτε ἀδικίαν, καὶ λάβῃτε ἀγαθὰ, καὶ ἀλαποδώσωμεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν. Ils ont lû ירב פרי, le fruit, au lieu de

ירב פרי, des veaux, des taureaux. Le Syriaque, l'Arabe, & l'Apôtre Heb. xiii. 15. ont suivi la leçon des Septante.

(b) Thren. v. 3.

5. *Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontaneè : quia averfus est furor meus ab eis.*

5. Je guérirai leurs blessures profondes, dit le Seigneur; je les aimerai par une pure bonté; parce que j'aurai détourné ma fureur de dessus eux.

6. *Ero quasi ros, Israël germinabit sicut liliū, & erumpet radix ejus ut Libani.*

6. Je serai à l'égard d'Israël comme une rosée; il germera comme le lis; & sa racine poussera avec force comme les arbres du Liban.

7. *Ibunt rami ejus, & erit quasi oliva gloria ejus, & odor ejus ut Libani.*

7. Ses branches s'étendront, sa gloire sera semblable à l'olivier, & elle répandra une odeur comme l'encens.

COMMENTAIRE.

Jérusalem : (a) Cette Reine des nations est devenuë comme une veuve; elle qui dominoit sur plusieurs Provinces, est réduite à payer le tribut.

ψ. 5. SANABO CONTRITIONES EORUM. Je guérirai leurs blessures, ou leurs meurtrissures, leurs foulures. (b) C'est la réponse du Seigneur aux prières d'Israël. L'Hébreu : (c) Je guérirai leur retour. Je les guérirai, dès qu'ils retourneront à moi. Les Septante : (d) Je guérirai leurs demeures; je les rendrai saines; ils pourront y habiter en sûreté.

DILIGAM EOS SPONTANEE. Je les aimerai par une pure bonté. Je me sens pour eux un fonds inépuisable de tendresse. Si je les ai frappés, il a fallu faire pour cela violence à mon cœur. Dès qu'ils retourneront vers moi, ils verront mon amour se rallumer. L'Hébreu : (e) Je les aimerai volontairement, libéralement, avec effusion de cœur. Les Septante : (f) Je les aimerai d'une manière reconnuë, manifeste, déclarée. Le Syriaque : Je les aimerai comme une offrande volontaire; ou, j'aimerai leurs offrandes volontaires. (g)

ψ. 6. ERO QUASI ROS ISRAEL. Je serai à l'égard d'Israël comme une rosée. Il a comparé Ephraïm à une plante, contre laquelle il a envoyé un vent brûlant, qui l'a desséchée. (h) Il dit ici qu'il répandra la rosée sur cette plante, qu'il la fera reverdir, & fleurir; que sa racine descendra bien avant dans la terre, & que ses branches s'élèveront dans l'air, &c.

Quantum vertice ad auras  
Ætherias, tantum radice ad tartara tendit. (i)

ERUMPET RADIX EJUS UT LIBANI. Sa racine poussera comme les arbres du Liban; à la lettre, comme le Liban; comme les cédres du Li-

(a) Thren. 1. 1.

(b) Ibid. C. 1. 1. Il semble avoir lû : משכרתם

(c) ארפא משובתם

(d) ἰάσωμαι τὰς κατοικίας αὐτῶν.

(e) אהבם נדבה

(f) Ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολογημένως.

(g) Il lit משובתם au lieu de נדבה

(h) Ch. XLIII. ψ. 15.

(i) Virgil. 4. Æneid.

8. *Convertentur sedentes in umbra ejus: vivent tritico, & germinabunt quasi vinea: memoriale ejus sicut vinum Libani.*

8. Ils se convertiront, & ils se reposeront sous son ombre, ils vivront du plus pur froment, ils germeront comme la vigne; son nom répandra une bonne odeur, comme les vins du Liban.

## COMMENTAIRE.

ban, dont la hauteur, & la grosseur prodigieuse prouvent assez la profondeur, & la force de leur racine.

ψ. 7. ERIT QUASI OLIVA GLORIA EFUS. *Sa gloire sera semblable à celle de l'olivier.* Sa beauté, sa fécondité, sa verdeur sera semblable à celle de l'olivier. Les Septante: (a) *Il sera fécond comme l'olivier.* Le Chaldéen: Ils brilleront comme les lampes du chandelier du Temple.

ODOR EJUS UT LIBANI. *Elle répandra une odeur comme l'encens* ou, comme le Liban. Le nom Hébreu *Lebanon*, signifie souvent de l'encens; peut-être à cause des arbres résineux qui croissoient dans le mont Liban.

ψ. 8. CONVERTENTUR SEDENTES IN UMBRA EFUS. *Ils se convertiront, & se reposeront sous son ombre;* sous l'ombre de cet arbre, dont il vient de faire la description; ou, sous l'ombre, & la protection du Seigneur. Ils retourneront dans leur pays, & y vivront tranquillement, & dans l'abondance. Cela peut s'expliquer littéralement des Israélites des dix Tribus, qui revinrent de la captivité de Babylone; & dans un sens plus relevé, de ceux qui se sont convertis, & de ceux qui doivent se convertir un jour au Christianisme. On peut traduire l'Hébreu: (b) *Il en reviendra qui habiteront sous son ombre.* On verra des peuples étrangers, des Ammonites, des Moabites, des Iduméens, des Gentils qui viendront s'asseoir sous l'ombre de la nation Juive, & qui adoreront le Seigneur. C'est ce qu'on vit véritablement après la prédication de l'Évangile, par la conversion d'un grand nombre de peuples Payens.

MEMORIALE EJUS Sicut VINUM LIBANI. *Son nom répandra une bonne odeur, comme le vin du Liban.* Israël répandra une bonne odeur en présence de son Dieu, comme le vin le plus exquis; que l'on offre sur l'Autel du Seigneur. *Etre en bonne odeur*, se dit de ceux qui sont agréables à Dieu; (c) comme *sentir mauvais*, de ceux qui sont haïs, & ennemis de Dieu. (d) L'odeur est une qualité estimable dans le vin; & les Anciens (e) avoient différentes manières de lui en donner, lorsqu'il en

(a) Ἐσαι ὡς ἰλιάη καὶ ζάικαρα. יְהִי כְזֵית חָרָר.

(b) שְׁבוּ יִשְׁבֵי כְּאֵלֵי

(c) Cant. 1. 2. & 1v. 11, Eccli. XLIX. 1. Ec-

cl. VII. 2.

(d) Genes. XXXIV. 30. Exod. 7. 21.

(e) Vide Plin. XV. c. 17. Vide & Jerem. XLVII. 27.

LI.

9. Ephraïm quid mihi ultra idola? ego exaudiam, & dirigam eum ego ut abietem virentem: ex me fructus tuus inventus est.

9. Après cela, qu'on ne me parle plus des idoles d'Ephraïm. C'est moi qui vous exaucerai; c'est moi qui vous ferai pousser en haut comme un sapin dans sa force; c'est moi qui vous ferai porter votre fruit.

COMMENTAIRE.

manquoit. Ils usoient de diverses drogues, pour le rendre plus agréable au goût, & à l'odorat. (a) Les vins de Biblos, du Liban, de Sarepta, & en général les vins de Phénicie étoient autrefois fort estimés. (b) Encore aujourd'hui les vins du Liban sont en réputation. Gabriel Sionite (c) assure qu'ils sont généreux, nourrissans, agréables au goût, bons à l'estomach; que sans causer d'enflure, ils aident la chaleur naturelle, facilitent la digestion, dissipent les mauvaises humeurs, & donnent des forces. Peut-être qu'au lieu de *vin du Liban*, on pourroit traduire l'Hébreu (d) par: *du vin odorant*, ou du vin où l'on a mêlé des drogues aromatiques, & odorantes. Ces sortes de mélanges n'étoient point inconnus aux Juifs. L'Écriture parle de *vinum conditum*, (e) & de *myrrhatum vinum*. (f) On peut voir notre Commentaire sur le Cantique des Cantiques, & saint Jérôme, (g) & Sanctius sur cet endroit-ci.

9. EPHRAÏM QUID MIHI ULTRA IDOLA? Qu'on ne me parle plus des Idoles d'Ephraïm. Je veux oublier tout le passé. Plus de reproches, plus de menaces, plus d'invectives contre Ephraïm. Son retour est sincère, sa conversion est pleine, sa pénitence est parfaite. Je ne pense plus à ses abominations passées. Autrement: Après cela, Ephraïm, penserez vous encore aux Idoles? Ou: Ephraïm dira: Qu'ai-je à faire des Idoles? (h) Qu'y a-t'il de commun entre moi, & elles? Je ne veux ni les connoître, ni avoir de rapport à elles.

DIRIGAM EUM EGO UT ABIETEM VIRENTEM. C'est moi qui vous ferai pousser en haut comme un sapin dans sa force. L'Hébreu: (i) Je l'exaucerai, & je le regarderai; je serai à son égard comme un sapin toujours verd; vous trouverez dans moi votre fruit. Vous trouverez dans moi non-seulement l'ombre, & la protection, qui sont bien marquées par le sapin qui est toujours verd; mais aussi la nourriture, & le fruit, qui ne se rencontrent pas dans le sapin. Les Septante (k) traduisent un genévre; d'au-

(a) Plin. lib. XIV. cap. XX. de Condiendis mustis.  
 (b) Vide Athen. lib. I. c. 23. Sidon. Apollin. c. 17. Plin. lib. 7. c. 20.  
 (c) Gabriel Sionita. Arab. c. II.  
 (d) ביין לבנון  
 (e) Cant. VIIII. 2. יין הרקח  
 (f) Marc. XV. 23.

(g) Ieronym. hic. Vinum Libani possumus appellare mixtum, & conditum aromate, ut odoratum suavissimum habeat.  
 (h) אפרים מה לי עוד לעצבים  
 (i) אני עניתי ואשורכו אני ככרוש רענן  
 סמני פריך נמצא  
 (k) ברש. א'ס' אגנוט.

10. *Quis sapiens, & intelliget ista? Intelligens, & sciet hac? quia recta via Domini, & iusti ambulant in eis: pravaricatores verò corruent in eis.*

10. Qui est sage, & il comprendra ces merveilles? Qui a l'intelligence pour les pénétrer? Car les voyes du Seigneur sont droites, & les justes y marcheront sûrement; mais les violateurs de la Loi y périront.

## COMMENTAIRE.

tres, un pin, ou un cyprès. Mais ces arbres sont aussi stériles que le sapin.

Y. 10. *QUIS SAPIENS; ET INTELLIGET ISTA. Qui est sage; & il comprendra ces merveilles?* S. Jérôme, Théodoret, & plusieurs autres (a) croient que le Prophète désigne ici l'obscurité de sa prophétie; comme s'il disoit: Je viens de vous proposer une énigme; que d'obscuritez elle enferme! Et qui sera assez pénétrant, pour en développer tout le mystère? D'autres croient qu'il veut marquer le petit nombre de ceux qui doivent profiter de ses avis, pour retourner au Seigneur, & pour mériter ensuite d'avoir part aux promesses qu'il fait ici à ceux qui se convertiront sérieusement à lui.

*RECTÆ VIÆ DOMINI, ET IUSTI AMBULABUNT IN EIS. Les voyes du Seigneur sont droites, & les justes y marcheront sûrement.* Ils y trouveront du plaisir, & de la consolation; ils y marcheront sans se lasser, sans s'égarer, sans tomber. Loin de se plaindre que la voie est trop étroite, & trop raboteuse, ils rendront grâces à Dieu de la leur avoir élargie, & ils y courront avec ardeur; *Latum mandatum tuum nimis*, disoit le Prophète. (b)

*PRÆVARICATORES VERO CORRUENT IN EIS. Les prévaricateurs de la Loi y périront.* Ceux qui manquent de droiture, & de fidélité; ceux qui marchent dans la voye des préceptes avec langueur, & avec répugnance; les hypocrites, & les méchans y périront; ils n'y trouveront que des pierres d'achoppement, & des précipices. Le joug du Seigneur, qui fait la douceur, & la satisfaction des bons, écrase, & fait périr les autres.

(a) Rupert, Ribera. Rivet. &c

(b) Psal. cxvi II. 96.

*Fin du Commentaire sur Osée.*

PREFACE